叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 莎士比亚是如何创作《暴风雨》的(how Shakspere Came To Write The Tempest) 000001

2. 莎士比亚是如何创作《暴风雨》的(how Shakspere Came To Write The Tempest) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

莎士比亚是如何创作《暴风雨》的(How Shakspere Came to Write the Tempest)

[haʊ] ['ʃeɪkˌspɪər] [keɪm] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] - ['tempɪst]
How **Shakspere** **Came** **to** **Write** **the** **'** **Tempest**
如何 莎士比亚 来 到 写 这 - 暴风雨

莎士比亚是如何创作《暴风雨》的

- [prbli'keiʃnz]
' **PUBLICATIONS**
- 出版物

出版物

[ʌv; əv][ðə; ði]
of **the**
的 这

的

[drə'mætɪk][mju'ziːəm]
Dramatic **Museum**
戏剧性 博物馆

戏剧博物馆

[ʌv; əv] [kə'lʌmbiə] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]
of **Columbia** **University**
的 哥伦比亚 大学

哥伦比亚大学

[ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk]
IN **THE** **CITY** **OF** **NEW** **YORK**
在 这 城市 的 新的 约克

在纽约市

[θɜːrd] ['sɪriːz]
Third **Series**
第三 系列

第三系列

['pepərz][ɑːn] ['plei,meikiŋ] :
Papers **on** **Playmaking** **:**
文件 在 组织进攻 :

关于戏剧创作的论文:

[aɪ] [haʊ] ['ʃeɪkˌspɪər] [keɪm] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] - ['tempɪst] - .
I **How** **Shakspere** **Came** **to** **Write** **the** **'** **Tempest** **'** **.**
我 如何 莎士比亚 来 到 写 这 - 暴风雨 - .

一、莎士比亚如何创作出《暴风雨》

[baɪ] ['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋ] .
By **Rudyard** **Kipling** **.**
经过 鲁德亚德 吉卜林 .

作者:鲁德亚德·吉卜林。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] ['æʃli] [eɪtʃ] . ['θɔːndaik] .
With **an** **introduction** **by** **Ashley** **H** **.** **Thorndike** **.**
和 一个 介绍 经过 阿什利 H . 桑代克 .

由阿什利·H·桑代克作序。

[iː] [haʊ] [pleɪz] [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] .

II	How	Plays	are	Written	.
二	如何	演出	是	书面	.

二、剧本的创作方法。

['letərz] [frʌm; frəm] [ɔː'ʒiːər] , [dju'maː] , [sɑːr'duː] , ['zəulə][ænd; ənd] ['ʌðər] .

Letters	from	Augier	,	Dumas	,	Sardou	,	Zola	and	others	.
信件	从	奥吉尔	,	大仲马	,	萨尔杜	,	佐拉	和	其他的	.

来自奥吉尔、大仲马、萨尔杜、左拉等人的信件。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['dʌdli] [maɪlz] .

Translated	by	Dudley	Miles	.
翻译	经过	达德利	迈尔斯	.

由达德利·迈尔斯翻译。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] ['wɪljəm] [dʒɪ'let] .

With	an	introduction	by	William	Gillette	.
和	一个	介绍	经过	威廉	吉列	.

由威廉·吉列作序。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ][ə; eɪ][steɪdʒ] [pleɪ] .

III	A	Stage	Play	.
三、	一个	阶段	玩	.

III 舞台剧。

[baɪ][sɜːr] ['wɪljəm] ['ʃɛŋk] ['gɪlbərt] .

By	Sir	William	Schenck	Gilbert	.
经过	先生	威廉	申克	吉尔伯特	.

作者：威廉·申克·吉尔伯特爵士。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] ['wɪljəm] ['ɑːrtʃər] .

With	an	introduction	by	William	Archer	.
和	一个	介绍	经过	威廉	射手	.

由威廉·阿彻作序。

[ˌaɪ 'viː][ə; eɪ] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] .

IV	A	Theory	of	the	Theater	.
第四	一个	理论	的	这	剧院	.

IV 戏剧理论。

[baɪ] [fræn'sɪsk] - .

By	Francisque	Sarcey	.
经过	弗朗西斯克	-	.

作者：弗朗西斯克·萨尔西。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][eɪtʃ] . [eɪtʃ] . [hjuːz] .

Translated	by	H	.	H	.	Hughes	.
翻译	经过	H	.	H	.	休斯	.

由 HH Hughes 翻译。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [noʊts] [baɪ]['brændər] ['mæθjuːz] .

With	an	introduction	and	notes	by	Brander	Matthews	.
和	一个	介绍	和	笔记	经过	布兰德	马修斯	.

布兰德·马修斯作序并作注释。

[viː] (['ekstrə] ['vɑːljəm])

V	(	Extra	volume	)
V	(	额外的	体积	)

V（额外音量）

[ə; eɪ]['kætələ:g][ʌv; əv] ['mɒdlz] [ænd; ənd][ʌv; əv][steɪdʒ] - [sets][ɪn][ðə; ði][drə'mætɪk][mju'zi:əm][ʌv; əv]

A	catalog	of	Models	and	of	Stage	-	Sets	in	the	Dramatic	Museum	of
一个	目录	的	模型	和	的	阶段	-	套	在	这	戏剧性	博物馆	的

[kə'lʌmbiə] [ju:nɪ'vɜ:rsəti] .

Columbia	University	.
哥伦比亚	大学	.

哥伦比亚大学戏剧博物馆模型和舞台布景目录。

['pepərz] [ɑ:n] ['plei,meikiŋ]

PAPERS	ON	PLAYMAKING
文件	在	组织进攻

关于比赛策略的论文

[aɪ]

I
我

我

[haʊ] ['ʃeɪkˌspɪər] [keɪm] [tu:; tə]

How	Shakspere	Came	to
如何	莎士比亚	来	到

莎士比亚是如何诞生的

[raɪt] [ðə; ði] - ['tempɪst]

Write	the	'	Tempest
写	这	-	暴风雨

写《暴风雨》

- [baɪ]

'	BY
-	经过

'经过

['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋ]

Rudyard	Kipling
鲁德亚德	吉卜林

鲁德亚德·吉卜林

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ]

WITH	AN	INTRODUCTION	BY
和	一个	介绍	经过

由.....引言

['æʃli] [eɪtʃ] . ['θɔ:ndaik]

Ashley	H	.	Thorndike
阿什利	H	.	桑代克

阿什利·H·桑代克

['prɪntɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

Printed	for	the
打印	为了	这

为.....印刷

[drə'mætɪk][mju'zi:əm][ʌv; əv] [kə'lʌmbiə] [ju:nɪ'vɜ:rsəti]

Dramatic	Museum	of	Columbia	University
戏剧性	博物馆	的	哥伦比亚	大学

哥伦比亚大学戏剧博物馆

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k]

in	the	City	of	New	York
在	这	城市	的	新的	约克

在纽约市

-
MCMXVI
-

1916年

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [noʊts] ['kɑːpiraɪt] - [baɪ]
introduction **and** **notes** **copyright** **1916** **by**
介绍 和 笔记 版权 - 经过

引言和注释版权所有 1916 年

[drəˈmætɪk][mjuˈziːəm][ʌv; əv] [kəˈlʌmbiə] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti]
dramatic **museum** **of** **columbia** **university**
戏剧性 博物馆 的 哥伦比亚 大学

哥伦比亚大学戏剧博物馆

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [baɪ] ['æʃli] [eɪtʃ] . ['θɔːndaik] [wʌn]
Introduction **by** **Ashley** **H** **.** **Thorndike** **1**
介绍 经过 阿什利 H . 桑代克 1

阿什利·H·桑代克导言 1

[haʊ] ['ʃeɪkˌspɪər] [keɪm] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] - ['tempɪst] - -
How **Shakspere** **Came** **to** **Write** **the** **'** **Tempest** **'** **23**
如何 莎士比亚 来 到 写 这 - 暴风雨 - -

莎士比亚是如何创作《暴风雨》的 23

[noʊts] [baɪ][ə; eɪ] . [eɪtʃ] . [tiː] . -
Notes **by** **A** **.** **H** **.** **T** **.** **33**
笔记 经过 一个 . H . T . -

AHT 33 的笔记

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

['mɪstər] .
MR **.**
先生 .

先生。

['kɪplɪŋz] ['brɪliənt] [ˌriːkənˈstrʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒenəsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] - ['tempɪst] - [meɪ] [rɪˈmaɪnd]
KIPLING'S **brilliant** **reconstruction** **of** **the** **genesis** **of** **the** **'** **Tempest** **'** **may** **remind**
吉卜林的 杰出的 重建 的 这 创世纪 的 这 - 暴风雨 - 可能 提醒
[juː 'es] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [ðæt] [pleɪ] [hæz; həz][ɪkˈsaɪtɪd][ðə; ði] [kriˈeɪtɪv] ['fænsi][ʌv; əv][ɪts] ['riːdɚz] .
us **how** **often** **that** **play** **has** **excited** **the** **creative** **fancy** **of** **its** **readers** **.**
我们 如何 经常 那 玩 有 兴奋的 这 有创造力的 想要 的 它是 读者 .

吉卜林对《暴风雨》创作缘起的精彩重构，或许能让我们想起这部戏剧曾多么频繁地激发读者们的创作灵感。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n][raɪz][tuː; tə]['meni] [ˌɪmi'teiʃənz] , [ædæp'teɪʃnz] , [ænd; ənd]['siːkwəlz] .
It **has** **given** **rise** **to** **many** **imitations** **,** **adaptations** **,** **and** **sequels** **.**
它 有 给定 上升 到 许多 仿制品 , 适应 , 和 续集 .

它催生了许多模仿作品、改编作品和续集。

['fletʃər] ['kɑ:pɪd] [ɪts] [stɔ:rm] , [ɪts] ['dezərt] ['aɪlənd] , [ænd; ənd] [ɪts] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] ['nevər] [si:n]
Fletcher **copied** **its** **storm** **,** **its** **desert** **island** **,** **and** **its** **woman** **who** **had** **never** **seen**
弗莱彻 复制 它是 风暴 , 它是 沙漠 岛 , 和 它是 女士 WHO 有 绝不 已见
[ə; eɪ][mæn] .
a **man** **.**
一个 男人 .

弗莱彻模仿了它的风暴、荒岛和从未见过男人的女人。

['sʌklɪŋ] ['bɔ:roʊd] [ɪts] ['spɪrɪts] .
Suckling **borrowed** **its** **spirits** **.**
乳 借来的 它是 烈酒 .

吸吮着它的灵魂。

['dævənənt] [ænd; ənd] ['draɪdən] ['ædɪd] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ə; eɪ]
Davenant **and** **Dryden** **added** **a** **man** **who** **had** **never** **seen** **a** **woman** **,** **a**
达文南特 和 德莱顿 额外 一个 男人 WHO 有 绝不 已见 一个 女士 , 一个
['hʌzbənd] [fɔ:r; fər] ['sɪkərˌæks] ,
husband **for** **Sycorax** **,**
丈夫 为了 西科拉克斯 ,

达文南特和德莱顿又加了一个从未见过女人的男人，他是西科拉克斯的丈夫。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪstər] [fɔ:r; fər] ['kælɪˌbæn] .
and **a** **sister** **for** **Caliban** **.**
和 一个 姐姐 为了 卡利班 .

还有卡利班的妹妹。

['mɪstər] . ['pə:si] [mə'kaɪ] [hæz; həz] [ju:st] [ɪts] [si:n] , [mɪ'θɑ:lədʒi] , [ænd; ənd] ['pɝ:sənz] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz]
Mr **.** **Percy** **Mackaye** **has** **used** **its** **scene** **,** **mythology** **,** **and** **persons** **for** **his**
先生 . 珀西 麦凯 有 用过的 它是 场景 , 神话 , 和 人 为了 他的
[ˌtɜ:rsen'tenəri] [ˌʃeɪk'spɪriən] [mæsk] .
tercentenary **Shaksperian** **Masque** **.**
三百周年纪念 莎士比亚式 面具 .

珀西·麦凯先生在其莎士比亚三百周年纪念假面剧中运用了该剧的场景、神话和人物。

[ɪts] [sə'dʒɛstɪvnəs] [hæz; həz] [ɪk'stendɪd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['drɑ:mə] , [ænd; ənd] [ə'raʊzd] ['mɔ:rəl] ['ælɪg(ə)rɪ]
Its **suggestiveness** **has** **extended** **beyond** **the** **drama** **,** **and** **aroused** **moral** **allegories**
它是 暗示性 有 扩展 超过 这 戏剧 , 和 被唤醒 道德 寓言
[ænd; ənd] [ˌdɪskwɪ'zɪʃənz] .
and **disquisitions** **.**
和 论述 .

它的寓意已经超越了戏剧本身，引发了道德寓言和讨论。

['kælɪˌbæn] [hæz; həz] [bɪn] [i'læbəreitid] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk] ,
Caliban **has** **been** **elaborated** **as** **the** **Missing** **Link** **,**
卡利班 有 到过 详细说明 作为 这 丢失的 关联 ,

卡利班被认为是缺失的一环，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] ['drɑ:mə] [ʌv; əv] ['ri:nən] [æz; əz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [dɪ'mɑ:krəsi] ,
and **in** **the** **philosophical** **drama** **of** **Renan** **as** **the** **spirit** **of** **Democracy** **,**
和 在 这 哲学 戏剧 的 雷南 作为 这 精神 的 民主 ,

在雷南的哲学戏剧中，他被描绘成民主精神的化身。

[ænd; ənd] [ɪn] ['braʊnɪŋz] ['poʊəm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sætaɪər] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˌænθrəpə'mɔ:rfɪk] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and **in** **Browning's** **poem** **as** **a** **satire** **on** **the** **anthropomorphic** **conception** **of**
和 在 勃朗宁 诗 作为 一个 讽刺 在 这 拟人化的 概念 的
['deɪəti; 'di:əti] .
Deity **.**
神 .

在勃朗宁的诗中，它讽刺了拟人化的神性观念。

[bʌt; bət][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['kɔmentəriz] [baɪ]['poʊəts][ænd; ənd] [fɪ'lɒsəfəz] , [ðə; ðɪ]['poʊəm]

But	apart	from	such	commentaries	by	poets	and	philosophers	,	the	poem
但	除	从	这样的	评论	经过	诗人	和	哲学家	,	这	诗

[hæz; həz] [lɪvd] [ði:z]

has	lived	these
有	居住地	这些

但除了诗人哲学家们的这些评论之外，这首诗本身也经历了这些。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ɪn][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

many	generations	in	the	imaginations	of	thousands	.
许多	几代人	在	这	想象力	的	数千	.

在几代人的想象中。

[ðer; ðər] , [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['aɪlənd][hæz; həz] ['mʌltɪplaɪd] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] .

There	,	the	enchanted	island	has	multiplied	and	continued	its	existence	.
那里	,	这	迷人的	岛	有	乘以	和	持续	它是	存在	.

在那里，这座神奇的岛屿不断繁衍，延续至今。

['ʃeli] [sæŋ] ,

Shelley	sang	,
雪莱	唱	,

雪莱唱道：

[ʌv; əv][ə; eɪ][lænd][fɑ:r][frʌm; frəm]['aʊərz]

Of	a	land	far	from	ours
的	一个	土地	远的	从	我们的

一个远离我们的国度

[wer] ['mju:zɪk][ænd; ənd] ['mu:nlaɪt] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ɑ:r; ər][wʌn] .

Where	music	and	moonlight	and	feeling	are	one	.
在哪里	音乐	和	月光	和	感觉	是	一	.

音乐、月光和情感融为一体。

['ʃeɪkˌspɪər] [kri'eɪtɪd] [ðæt] [lænd][æz; əz][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ʌv; əv][ju: 'es] .

Shakspere	created	that	land	as	the	possession	of	each	of	us	.
莎士比亚	创建	那	土地	作为	这	拥有	的	每个	的	我们	.

莎士比亚将这片土地创造为我们每个人的财产。

[nɑ:t][fɑ:r] [rɪ'mu:vd] , [bʌt; bət][kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['kɑ:ntɪnənt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['deɪli] [ru:'ti:n]

Not	far	removed	,	but	close	to	the	great	continent	of	our	daily	routine
不是	远的	已移除	,	但	关闭	到	这	伟大的	大陆	的	我们的	日常的	常规

[ænd; ənd] ['drʌdʒəri] ,

and	drudgery	,
和	苦役	,

虽然距离不远，但却与我们日常生活的琐碎劳作所在的这片广袤大陆紧密相连。

[laɪz] [ðɪs] [ɪn'tʃæntɪd] ['aɪlənd] [wer] [wi:; wi] [meɪ] [faɪnd]['mju:zɪk][ænd; ənd] ['mu:nlaɪt] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ]

lies	this	enchanted	island	where	we	may	find	music	and	moonlight	and	feeling
谎言	这	迷人的	岛	在哪里	我们	可能	寻找	音乐	和	月光	和	感觉

,

,

,

这座迷人的岛屿上，我们可以找到音乐、月光和感动。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][fʌn][ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd]['wɪzdəm] .

and	also	fun	and	mischief	and	wisdom	.
和	还	乐趣	和	恶作剧	和	智慧	.

还有乐趣、恶作剧和智慧。

[ðer; ðər] , [ɪn] [tuːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meləɾi] [ænd; ənd] [træns'fɪgjəd] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]

There	,	in	tune	with	the	melody	and	transfigured	as	by	the	charm	of
那里	,	在	调	和	这	旋律	和	变形	作为	经过	这	魅力	的

['muːnlaɪt] ,

moonlight	,
月光	,

在那里，伴着旋律，仿佛被月光的魅力所笼罩，

[wiː; wi] [meɪ] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['nɑːnsens] [ʌv; əv] ['drʌŋkən] [klaʊnz] , [ðə; ði] ['miŋgld] [griːd] [ænd; ənd]

we	may	encounter	the	nonsense	of	drunken	clowns	,	the	mingled	greed	and
我们	可能	遇到	这	废话	的	醉	小丑	,	这	混合	贪婪	和

['roʊmæns][ʌv; əv] ['prɪmətɪv] [mæn] ,

romance	of	primitive	man	,
浪漫	的	原始	男人	,

我们可能会遇到醉酒小丑的荒诞行为，以及原始人贪婪与浪漫交织的情感。

[ðə; ði] ['ɛlfɪʃnɛs] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['gɜːrlhʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'naɪn]

the	elfishness	of	a	child	,	the	beauty	of	girlhood	,	and	the	benign
这	精灵般的	的	一个	孩子	,	这	美丽	的	少女时代	,	和	这	良性

[fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] .

philosophy	of	old	age	.
哲学	的	老的	年龄	.

孩童的精灵般纯真，少女的青春之美，以及老年人的慈祥人生哲学。

[wiː; wi] [meɪ] [liːv] [ðə; ði] ['sɪti] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] ,

We	may	leave	the	city	at	the	close	of	business	,	and	,
我们	可能	离开	这	城市	在	这	关闭	的	商业	,	和	,

我们可能会在下班后离开这座城市，而且，

[ɪf] [wiː; wi] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [sneəz] [ʌv; əv]['kælɪˌbæn][ænd; ənd]['trɪŋkjʊloʊ] , [wiː; wi] [meɪ] [sʌp] [wɪð; wɪθ]

if	we	avoid	the	snares	of	Caliban	and	Trinculo	,	we	may	sup	with
如果	我们	避免	这	陷阱	的	卡利班	和	特林库洛	,	我们	可能	上	和

['prɔspərəj] , ['erɪəl] , [ænd; ənd][mə'rændə] .

Prospero	,	Ariel	,	and	Miranda	.
普洛斯彼罗	,	爱丽儿	,	和	米兰达	.

如果我们避开卡利班和特林库罗的陷阱，我们就可以与普洛斯彼罗、爱丽儿和米兰达共进晚餐。

[haʊ] [dɪd] ['ʃeɪkˌspɪər] [dɪ'skʌvər] [ðɪs] [ɪn'tʃæntɪd] ['aɪlənd] ?

How	did	Shakspere	discover	this	enchanted	island	?
如何	做过	莎士比亚	发现	这	迷人的	岛	?

莎士比亚是如何发现这座神奇岛屿的?

[frʌm; frəm] [wʌt] [mə'tɪriəlz] [dɪd][hiː; hi] [kri'eɪt] [ðə; ði] “ ['beɪsləs] ['fæbrɪk][ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n] ” ?

From	what	materials	did	he	create	the	“	baseless	fabric	of	this	vision	”	?
从	什么	材料	做过	他	创造	这	“	无根据的	织物	的	这	想象	”	?

他用什么材料构建了“这一愿景的无根框架”?

[wʌt] [hæd; həd] ['lʌndən] ['pleɪˌhaʊsiz] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['spɪrɪts][ʌv; əv] [θɪn] [er] ?

What	had	London	playhouses	to	do	with	these	spirits	of	thin	air	?
什么	有	伦敦	游戏屋	到	做	和	这些	烈酒	的	薄的	空气	?

伦敦的剧院与这些凭空出现的精灵有什么关系?

[ɑːn] [wʌt] [bʊks] [ɔːr]

On	what	books	or
在	什么	图书	或者

关于哪些书籍或

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[pleɪz] [wɜːr; wər] [ðiːz] [driːmz] [meɪd] ?
plays **were** **these** **dreams** **made** **?**
演出 是 这些 梦境 制成 ?

这些梦想是如何演绎的?

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪʃuːz] [ʌv; əv]['raɪv(ə)lri][ænd; ənd]['prɑːfɪt] [wɪtʃ] [bɪ'set] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]
Out **of** **the** **issues** **of** **rivalry** **and** **profit** **which** **beset** **the** **King's** **company** **of**
出去 的 这 问题 的 对抗 和 利润 哪个 围困 这 国王学院 公司 的
['pleɪɜ-z] [æt; ət][ðə; ði] [gloʊb] [ænd; ənd][ðə; ði]['blækˌfraɪərz] ,
players **at** **the** **Globe** **and** **the** **Blackfriars** **,**
玩家 在 这 地球 和 这 黑衣修士 ,

在环球剧院和黑衣修士剧院，国王剧团的演员们面临着竞争和利益方面的种种问题。

[haʊ] [keɪm] [ðɪs] " [ˌɪnsəb'stænʃ(ə)l]['pædʒənt] " ?
how **came** **this** **"** **insubstantial** **pageant** **"** **?**
如何 来了 这 " 不实质性的 盛会 " ?

这场"空洞的盛会"是怎么来的?

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['sɑːnəts] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kiː] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ˌʌn'lɑːk]
We **have** **been** **told** **that** **the** **Sonnets** **are** **the** **key** **with** **which** **to** **unlock**
我们 有 到过 讲述 那 这 十四行诗 是 这 钥匙 和 哪个 到 开锁
- [hɑːrt] ;
Shakspere's **heart** **;**
- 心 ;

我们听说，莎士比亚的十四行诗是打开莎士比亚心灵之门的钥匙;

[ænd; ənd][pər'hæps] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['ænsər] [ɔːl] [ðiːz] ['kwestʃənz] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [kiː]
and **perhaps** **if** **we** **could** **answer** **all** **these** **questions** **we** **might** **have** **the** **key**
和 也许 如果 我们 可以 回答 全部 这些 问题 我们 可能 有 这 钥匙
[tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
to **his** **imagination** **.**
到 他的 想像力 .

或许如果我们能够回答所有这些问题，我们就能找到开启他想象力的钥匙。

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ʌp] .
I **do** **not** **believe** **,** **however** **,** **that** **his** **imagination** **was** **lockt** **up** **.**
我 做 不是 相信 , 然而 , 那 他的 想像力 曾是 锁 向上 .

但我并不认为他的想象力被束缚住了。

['ræðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpən][waɪd][tuː; tə]['meni] ['ɪmpʌlsɪz] , ['hɑːspɪtəb(ə)l][tuː; tə] ['kaʊntləs] ['influənsiz]
Rather **it** **was** **open** **wide** **to** **many** **impulses** **,** **hospitable** **to** **countless** **influences**
相当 它 曾是 打开 宽的 到 许多 冲动 , 好客 到 无数 影响
.
:
.

相反，它对各种冲动持开放态度，乐于接受无数的影响。

[ðɪs] [ə'pærəntli] [ɪz][ðə; ði][ə'pɪnjən][ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɪplɪŋ] ,
This **apparently** **is** **the** **opinion** **of** **Mr** **.** **Kipling** **,**
这 显然 是 这 观点 的 先生 . 吉卜林 ,

这显然是吉卜林先生的观点。

[huː] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] - " ['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz]['woʊv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst]
who **suggests** **that** **Shakspere's** **"** **vision** **was** **woven** **from** **the** **most**
WHO 建议 那 - " 想象 曾是 编织 从 这 最多
[proʊ'zeɪɪk] [mə'tɪriəl] , [frʌm; frəm] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['prɑːmɪsɪŋ] ,
prosaic **material** **,** **from** **nothing** **more** **promising** **,**
平淡无奇 材料 , 从 没有什么 更多的 有前途 ,

有人认为莎士比亚的"愿景是由最平凡的素材编织而成，并非源于任何更有前景的事物"。

[ɪn][fækt] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tʃætər] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - ['tɪpsi] ['seɪlər][æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] .

in	fact	,	than	the	chatter	of	a	half	-	tipsy	sailor	at	the	theater	.
在	事实	,	比	这	喋喋不休	的	一个	一半	-	微醺	水手	在	这	剧院	.

事实上，这比剧院里一个半醉水手的闲聊还要好听。

" ['mɪstər] . ['kɪplɪŋ] [raɪts] [æz; əz][wʌn] [ɪn'ventər] [ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz][ə'baʊt] [ə'nʌðər] .

"	Mr	.	Kipling	writes	as	one	inventor	of	tales	about	another	.
"	先生	.	吉卜林	写	作为	一	发明者	的	故事	关于	其他	.

"吉卜林先生以一个故事讲述者的身份来写作，讲述另一个故事。"

['sɜːrt(ə)nli] [noʊ][wʌn][ɪz] ['betər] ['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [treɪs] [aʊt][ðə; ði] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtɪv]

Certainly	no	one	is	better	qualified	to	trace	out	the	processes	of	the	creative
当然	不	一	是	更好的	合格的	到	痕迹	出去	这	流程	的	这	有创造力的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['veri] ['fæbrɪks][ʌv; əv][ɪts] ['vɪʒənz] .

imagination	and	to	discover	the	very	fabrics	of	its	visions	.
想像力	和	到	发现	这	非常	布料	的	它是	愿景	.

当然，没有人比他更有资格追溯创造性想象力的过程，并发现其愿景的本质构成。

[ɪn] [ðoʊz] ['mɑːrvələs] ['stɔːriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

In	those	marvelous	stories	of	his	,
在	那些	奇妙	故事	的	他的	,

在他那些精彩绝伦的故事里，

[huː] [hæz; həz][nɑːt] ['rekəgnaɪzd] [ə; eɪ] [ˌʃeɪk'spɪriən] [ˌkæθə'lɪsɪti] [ɪn][ðə; ði][kwest][ʌv; əv][fækt][ænd; ənd]

who	has	not	recognized	a	Shaksperian	catholicity	in	the	quest	of	fact	and
WHO	有	不是	认可	一个	莎士比亚式	天主教	在	这	寻求	的	事实	和

[ə; eɪ] [ˌʃeɪk'spɪriən] ['ælkəmi] [ɪn][ɪts][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] ?

a	Shaksperian	alchemy	in	its	transformation	?
一个	莎士比亚式	炼金术	在	它是	转型	?

谁没有在探求事实的过程中看到莎士比亚式的普世性，以及在转化事实的过程中看到莎士比亚式的炼金术呢?

[hiː; hi][hæz; həz][hɪm'self] [kri'eɪtɪd] ['meni] [ɪn'tʃæntɪd] ['aɪləndz][ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [wer'ʌv] [ðeɪ]

He	has	himself	created	many	enchanted	islands	and	he	knows	whereof	they
他	有	他自己	创建	许多	迷人的	岛屿	和	他	知道	其中	他们

[ɑːr; ər]

are
是

他亲手创造了许多魔法岛屿，而且他知道它们在哪里。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[meɪd] .

made	.
制成	.

制成。

[ðə; ði]['seɪlər][dʒʌst][hoʊm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['feɪməs] ['ʃɪprek] [ɑːn][ðə; ði][bər'mjuːdəz] [maɪt] [hæv; həv]

The	sailor	just	home	from	a	famous	shipwreck	on	the	Bermudas	might	have
这	水手	只是	家	从	一个	著名的	海难	在	这	百慕大	可能	有

[stept] [aʊt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɪplɪŋz] [teɪlz; 'teɪˌliz] ;

stept	out	of	one	of	Mr	.	Kipling's	tales	;
步	出去	的	一	的	先生	.	吉卜林的	故事	;

这位刚从百慕大群岛著名沉船事故中归来的水手，仿佛是从吉卜林先生的某个故事里走出来的人物;

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['fæktər][ɪn][sʌm; səm] ['veri] [ə'kjuːt]['krɪtɪsɪzəm] ,

but	he	becomes	a	factor	in	some	very	acute	criticism	,
但	他	变成	一个	因素	在	一些	非常	急性	批评	,

但他却成为了一些非常尖锐批评的焦点人物。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪlɚz] “ ['prɑːflɪgət] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv]['diːteɪl][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [wen] [hiː; hi]

for	the	sailor's	“	profligate	abundance	of	detail	at	the	beginning	,	when	he
为了	这	水手的	“	挥霍无度	丰富	的	细节	在	这	开始	,	什么时候	他

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['soʊbər] ,

was	more	or	less	sober	,
曾是	更多的	或者	较少的	清醒	,

因为水手在故事开头“过于详尽地描述了细节，那时他基本上还很清醒”，

[sə'plaɪd] [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði] [ɜːrθ] - ['beɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ]

supplied	and	surely	established	the	earth	-	basis	of	the	play	in	accordance	with
供应	和	一定	已确立的	这	地球	-	基础	的	这	玩	在	根据	和

[ðə; ði] [greɪt] [lɔː] [ðæt] [ə; eɪ]['stɔːri][tuː; tə][biː; bi]['truːli] [mɪ'rækjələs] [mʌst; məst][biː; bi] ['bæləstid] [wɪð; wɪθ]

the	great	law	that	a	story	to	be	truly	miraculous	must	be	ballasted	with
这	伟大的	法律	那	一个	故事	到	是	真的	神奇	必须	是	压载	和

[fækts] .

facts	.
事实	.

提供了并确立了该剧的现实基础，这符合一个伟大的法则：一个真正具有奇迹意义的故事必须有事实支撑。

” ['mɪstər] . ['kɪplɪŋz] ['letər] [hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ɔːl] ['sʌbsɪkwənt] ['krɪtɪk(ə)l] [dɪs'kʌʃnz] [ʌv; əv]

”	Mr	.	Kipling's	letter	has	found	a	place	in	all	subsequent	critical	discussions	of
”	先生	.	吉卜林的	信	有	成立	一个	地方	在	全部	随后的	批判的	讨论	的

[ðə; ði] [pleɪ] ,

the	play	,
这	玩	,

“吉卜林先生的这封信在之后所有对该剧的评论讨论中都占有一席之地。”

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['riːsɜːrtʃ] [wɪtʃ] [siːks] [tuː; tə]

and	has	become	a	contribution	to	that	historical	research	which	seeks	to
和	有	变得	一个	贡献	到	那	历史	研究	哪个	寻找	到

[dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz] [meɪd] .

discover	the	ways	and	means	by	which	literature	is	made	.
发现	这	方式	和	方法	经过	哪个	文学	是	制成	.

这已成为探索文学创作方式和方法的历史研究的贡献。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ʌn'siːmli] ['ðerfɔːr] [tuː; tə] [brɪŋ] [tə'geðər] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

It	may	not	be	unseemly	therefore	to	bring	together	as	an	introduction
它	可能	不是	是	不体面的	所以	到	带来	一起	作为	一个	介绍

[ænd; ənd] ['kɑːmənteri] [sʌm; səm] ['ʌðər] [sə'dʒestʃənz] [ðæt] ['krɪtɪsɪzəm][hæz; həz] [əd'vænst] [ɪn][rɪ'gɑːrd]

and	commentary	some	other	suggestions	that	criticism	has	advanced	in	regard
和	评论	一些	其他	建议	那	批评	有	先进的	在	看待

[tuː; tə][ðə; ði] ['influənsiz] [ænd; ənd] [ɪn'sentɪvz] [ðæt] [də'rektɪd] - [ɑːrt][ɪn] [ðɪs] [pleɪ] ,

to	the	influences	and	incentives	that	directed	Shakspere's	art	in	this	play	,
到	这	影响	和	激励措施	那	指导	-	艺术	在	这	玩	,

因此，不妨将一些批评界就莎士比亚创作这部戏剧的艺术所受到的影响和动机提出的其他观点汇集起来，作为引言和评述。

['rɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [kloʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði]

written	at	the	very	close	of	his	career	and	at	the	moment	when	the
书面	在	这	非常	关闭	的	他的	职业	和	在	这	片刻	什么时候	这

[ɪˌlɪzə'biːθn] ['drɑːmə][hæd; həd] [riːtʃt] [ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'veləpmənt] .

Elizabethan	drama	had	reached	its	highest	development	.
伊丽莎白时代	戏剧	有	达到	它是	最高	发展	.

这部作品写于他职业生涯的末期，也是伊丽莎白时代戏剧发展达到顶峰之时。

['riːs(ə)nt][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][hæz; həz] ['ædɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n]
Recent **investigation** **has** **added** **to** **our** **certainty** **that** **the** **play** **was** **written**
最近的 调查 有 额外 到 我们的 肯定 那 这 玩 曾是 书面
[ɪn] - [ɔːr] - ,
in **1610** **or** **1611** **,**
在 - 或者 - ,

最近的调查进一步证实了该剧创作于1610年或1611年。

[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['ɜːrnɪst] [lɔː] [hæz; həz] [ʃoʊn] [ðæt] [ðə; ði] [sə'poʊzɪdli] ['fɔrdʒd] ['entri] [ʌv; əv][ɪts]
for **Mr** **.** **Ernest** **Law** **has** **shown** **that** **the** **supposedly** **forged** **entry** **of** **its**
为了 先生 . 欧内斯特 法律 有 所示 那 这 据说 锻造 入口 的 它是
[pər'fɔːrməns]
performance
表现

欧内斯特·劳先生已经证明，所谓伪造的履约记录

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[æt; ət] [kɔːrt] [ɑːn][noʊ'vembər][wʌn] , - [ɪz]['dʒenjuɪn] .
at **court** **on** **November** **1** **,** **1611** **is** **genuine** **.**
在 法庭 在 十一月 1 , - 是 真的 .

1611年11月1日在法庭上的记录是真实的。

['veriəs] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔːr] [dʒʊ'laɪ]
Various **passages** **in** **the** **play** **indicate** **that** **it** **was** **not** **written** **before** **July**
各种各样的 段落 在 这 玩 表明 那 它 曾是 不是 书面 前 七月
- ,
1610 **,**
- ,

剧中的多处段落表明，该剧的创作时间不早于1610年7月。

[wen] [sɜːr] ['tɔməs] [geɪts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɪps] [seɪld] [ʌp][ðə; ði] [temz] [wɪð; wɪθ] [nuːz] [ʌv; əv]
when **Sir** **Thomas** **Gates** **and** **his** **ships** **sailed** **up** **the** **Thames** **with** **news** **of**
什么时候 先生 托马斯 盖茨 和 他的 船舶 航行 向上 这 泰晤士河 和 消息 的
[ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] ['plɪməθ] ['oʊvər][ə; eɪ] [jɪr]
the **safety** **of** **the** **fleet** **that** **had** **departed** **from** **Plymouth** **over** **a** **year**
这 安全 的 这 舰队 那 有 已离开 从 普利茅斯 超过 一个 年
[bɪ'fɔːr] .
before **.**
前 .

托马斯·盖茨爵士和他的船队乘船沿泰晤士河而上，带来了舰队安全的消息，这支舰队一年多前从普利茅斯出发。

[ðɪs] [fliːt] [ʌv; əv][naɪn]['ves(ə)lz][hæd; həd]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ['kɑːləni][ɪn][vər'dʒɪniə] ,
This **fleet** **of** **nine** **vessels** **had** **started** **for** **the** **new** **colony** **in** **Virginia** **,**
这 舰队 的 九 船只 有 开始 为了 这 新的 殖民地 在 弗吉尼亚州 ,

这支由九艘船组成的船队已经启程前往弗吉尼亚的新殖民地。

[hæd; həd] [bɪn] ['skætərd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [stɔːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] - [siː] ['ventʃər] - [wɪð; wɪθ]
had **been** **scattered** **by** **a** **great** **storm** **,** **and** **the** **ship** **'** **Sea** **Venture** **'** **with**
有 到过 疏散 经过 一个 伟大的 风暴 , 和 这 船 - 海 风险投资 - 和
[ðə; ði] ['lidər] [ə'bɔːrd] ,
the **leaders** **aboard** **,**
这 领导人 船上 ,

一场巨大的风暴将他们冲散了，而"海洋冒险号"船载着领导人，

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['sʌmɚz] , [sɜːr] ['tɔməs] [geɪts] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['krɪstəfər] ['nuːpɔːrt] ,
Sir **George** **Somers** **,** **Sir** **Thomas** **Gates** **,** **and** **Captain** **Christopher** **Newport** **,**
先生 乔治 萨默斯 , 先生 托马斯 盖茨 , 和 队长 克里斯托弗 纽波特 ,

乔治·萨默斯爵士、托马斯·盖茨爵士和克里斯托弗·纽波特上尉

[hæd; həd] [bɪn] [kæst] [əˈʃɔːr] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bərˈmjuːdəz] .

had	been	cast	ashore	on	one	of	the	Bermudas	.
有	到过	投掷	岸上	在	一	的	这	百慕大	.

被冲到百慕大群岛的某个地方上岸了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [lɔːs] [ʌv; əv][laɪf] ; [ðə; ði] [ædˈventʃəəz] [hæd; həd] [lɪvd]

But	there	had	been	no	loss	of	life	;	the	adventurers	had	lived
但	那里	有	到过	不	损失	的	生活	;	这	冒险者	有	居住地

[ˈkʌmftəbliˌˈkʌmfərtəbli][fɔːr; fər] [ˈmeni] [mʌnθs] ,

comfortably	for	many	months	,
舒适地	为了	许多	几个月	,

但是无人伤亡；冒险者们舒适地生活了好几个月。

[hæd; həd] [bɪlt] [tuː] [ˈpɪnɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [məˈtɪriəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] , [ænd; ənd][hæd; həd]

had	built	two	pinnaces	from	the	materials	of	the	wreck	,	and	had
有	建造	二	平底船	从	这	材料	的	这	破坏	,	和	有

[rɪˈdʒɔɪnd] [ðer; ðər] [ˈkɒmreɪdz] [ɪn][vərˈdʒɪniə] .

rejoined	their	comrades	in	Virginia	.
重新加入	他们的	同志们	在	弗吉尼亚州	.

他们利用沉船的材料建造了两艘小艇，并在弗吉尼亚州与他们的战友们会合。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv] [geɪts] [frʌm; frəm][vərˈdʒɪniə] , [rɪˈpɔːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [rek] [hæd; həd]

Before	the	arrival	of	Gates	from	Virginia	,	reports	of	the	wreck	had
前	这	到达	的	盖茨	从	弗吉尼亚州	,	报告	的	这	破坏	有

[riːtʃt] [ˈlʌndən] ,

reached	London	,
达到	伦敦	,

在盖茨从弗吉尼亚抵达之前，沉船的消息已经传到了伦敦。

[soʊ][hɪz; ɪz] [seɪf] [rɪˈtɜːrn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪn] [deɪz] [ˈwʌndər] .

so	his	safe	return	was	a	nine	days	wonder	.
所以	他的	安全的	返回	曾是	一个	九	天	想知道	.

所以他平安归来只持续了九天，这简直是个奇迹。

[fʊl] [əˈkaʊnts] [wɜːr; wər] [ˈrɪt(ə)n] .

Full	accounts	were	written	.
满的	账户	是	书面	.

已撰写完整报告。

[tuː] [wɜːr; wər] [ˈprɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəm] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈsɝːkjəˌleɪtəd, ˈsɝːkjəˌleɪtɪd][ɪn][ˈmænjuskrɪpt] .

Two	were	printed	in	the	autumn	,	and	others	circulated	in	manuscript	.
二	是	打印	在	这	秋天	,	和	其他的	流通	在	手稿	.

其中两本于秋季印刷出版，其余的则以手稿形式流传。

[ˈʃeɪkˌspɪər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [riːd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæmflɪts] [rɪˈkaʊntɪŋ] [ðə; ði][streɪndʒ] [ɪksˈpiəriənsiz]

Shakspere	certainly	read	some	of	the	pamphlets	recounting	the	strange	experiences
莎士比亚	当然	读	一些	的	这	小册子	重新计算	这	奇怪的	经历

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] ,

of	the	expedition	,
的	这	远征	,

莎士比亚肯定读过一些记载这次探险奇遇的小册子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm][juːz][ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈvɔɪɪdʒɝz] - [teɪlz; ˈteɪˌliz] , [æz; əz] [ˈrɔliːz] -

and	he	made	some	use	of	other	voyagers	'	tales	,	as	Raleigh's	'
和	他	制成	一些	使用	的	其他	航海者	-	故事	,	作为	罗利	-

[dɪˈskʌvəri]

Discovery
发现

他还借鉴了其他航海家的故事，例如雷利的《发现》

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ʌv; əv][gai'ænə] .
of Guiana .
的 圭亚那 .

圭亚那。

- [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] ['gɑːsɪp]
' But he may have heard much more than he read in the common gossip
- 但 他 可能 有 听到 很多 更多的 比 他 读 在 这 常见的 闲话
[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
of the day .
的 这 天 .

但他可能从当时的普通闲言碎语中听到的比读到的要多得多。

[ɔːr] , ['entər]['mɪstər] . ['kɪplɪŋz] ['seɪlər] , " [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['stɛfəˌnoʊ] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːz]
Or , enter Mr . Kipling's sailor , " the original Stephano fresh from the seas
或者 , 进入 先生 . 吉卜林的 水手 , " 这 原来的 斯特凡诺 新鲜的 从 这 海域
[ænd; ənd][hæf] - ['siːz] ['oʊvər] .
and half - seas over .
和 一半 - 海域 超过 .

或者，让我们来看看吉卜林先生笔下的水手，"来自大海和半个大海的原始斯蒂法诺"。

" [frʌm; frəm] [ðɪs] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['stɛfəˌnoʊ] [ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒɚz] - [teɪlz; 'teɪˌliz] [meɪ] [hæv; həv]
" From this original Stephano or from the voyagers ' tales may have
" 从 这 原来的 斯特凡诺 或者 从 这 航海者 - 故事 可能 有
[kʌm] [sʌm; səm] [hɪnts] [fɔːr; fər]['kælɪˌbæn] .
come some hints for Caliban .
来 一些 提示 为了 卡利班 .

"或许可以从最初的斯蒂法诺或航海家的故事中找到一些关于卡利班的线索。"

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [streɪndʒ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] ['kænəbəlz] [ænd; ənd] ['mɒnstəz] .
There were many strange accounts of cannibals and monsters .
那里 是 许多 奇怪的 账户 的 食人族 和 怪物 .

关于食人族和怪物的奇闻轶事有很多。

[æn; ən] ['ɜːrliər] ['nærətɪv] [telz] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] [siː] ['mɑːnstər] . . .
An earlier narrative tells of " a sea monster . . .
一个 早些时候 叙述 讲述 的 " 一个 海 怪物 . . .

早先的叙述讲述了"一只海怪……"

[ɑːrmz][laɪk][ə; eɪ][mæn] , [wɪ'ðaʊt] [her] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['elbəuz] [greɪt] [fɪnz] [laɪk][ə; eɪ] [fɪʃ] .
arms like a man , without hair and at the elbows great fins like a fish .
武器 喜欢 一个 男人 , 没有 头发 和 在 这 肘部 伟大的 鳍 喜欢 一个 鱼 .

手臂像男人一样，没有毛发，肘部有像鱼一样的大鳍。

" ['indiəns][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [bæk] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] ;
" Indians had been brought back from America ;
" 印度人 有 到过 带来 后退 从 美国 ;

"印第安人是从美洲被带回来的;

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pleɪ] ['sevrəl] [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ænd; ənd]
and only a few years before the play several had been exhibited and
和 仅有的 一个 很少 年 前 这 玩 一些 有 到过 展出 和
[ə'raʊzd] [mʌtʃ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
aroused much curiosity .
被唤醒 很多 好奇心 .

就在该剧上演前几年，其中几幅画作曾展出，引起了人们的极大兴趣。

[æz; əz]['trɪŋkjʊloʊ] [əb'zə:vz] , “ [wen] [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] [gɪv] [ə; eɪ] [dɔɪt] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ə; eɪ] [leɪm] ['begər]

As	Trinculo	observes	,	“	When	they	will	not	give	a	doit	to	relieve	a	lame	beggar
作为	特林库洛	观察	,	“	什么时候	他们	将要	不是	给	一个	做	到	缓解	一个	瘸	乞丐

,

,

,

正如特林库洛所观察到的，“当他们不愿施舍一点钱去救济一个跛脚的乞丐时，

[ðeɪ] [wɪl] [leɪ] [aʊt] [ten] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [ded] ['ɪndiən] .

they	will	lay	out	ten	to	see	a	dead	Indian	.
他们	将要	躺	出去	十	到	看	一个	死的	印度	.

他们会摆出十个姿势去看一具印第安人的尸体。

” ['kælɪˌbæn] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜ:rθ] , ['ɜ:rθi] , [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt]

”	Caliban	was	doubtless	intended	to	be	of	the	earth	,	earthy	,	the	opposite
”	卡利班	曾是	毫无疑问	故意的	到	是	的	这	地球	,	泥土	,	这	对面的

[ʌv; əv] ['erɪəl] ,

of	Ariel	,
的	爱丽儿	,

“毫无疑问，卡利班被设定为大地之子，与爱丽儿截然相反，充满尘世气息。”

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] ,

the	spirit	of	the	air	,
这	精神	的	这	空气	,

空气之灵，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ɔ:lsoʊ] [ɪn'tendɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði] ['mæstəri]

and	was	also	intended	as	a	sketch	of	the	savage	resisting	the	mastery
和	曾是	还	故意的	作为	一个	草图	的	这	野蛮的	抵抗	这	精通

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌjʊrə'pi:ən] .

of	the	European	.
的	这	欧洲的	.

同时，它也意在描绘野蛮人反抗欧洲人统治的景象。

[bʌt; bət] , ['bru:tɪʃ] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [ðoʊ] [hi:; hi] [bi:; bi] , [hi:; hi] [tu:] [ɪz] [ə; eɪ] ['dwelər] [ɪn] [ðə; ði]

But	,	brutish	and	savage	though	he	be	,	he	too	is	a	dweller	in	the
但	,	野蛮的	和	野蛮的	尽管	他	是	,	他	也	是	一个	居住者	在	这

[ɪn'tʃæntɪd] ['aɪlənd] .

enchanted	island	.
迷人的	岛	.

但是，尽管他野蛮残暴，他也是这座魔法岛屿上的居民。

[fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:] [laɪf] [hæz; həz] [ɪts] ['roʊmæns] .

For	him	too	life	has	its	romance	.
为了	他	也	生活	有	它是	浪漫	.

对他来说，生活也充满浪漫情调。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['faɪnər] [tʌtʃ] [ʌv; əv] - ['mædʒɪk] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪ] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

There	is	no	finer	touch	of	Shakspere's	magic	in	the	whole	play	than	this	.
那里	是	不	更精细	触碰	的	-	魔法	在	这	所有的	玩	比	这	.

在整部剧中，没有比这更能体现莎士比亚魔力的地方了。

['mɑ:rkoʊ] ['poʊloʊ] [hæd; həd] [rɪ'kaʊntɪd] [ðæt]

Marco	Polo	had	recounted	that
马可	马球	有	叙述	那

马可·波罗曾讲述过：

[[ˌpi: 'dʒi:] ['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['ɛr] [ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv] ['teibə] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɪnstrʊmənts] ,

“	**You**	**shall**	**heare**	**in**	**the**	**ayre**	**the**	**sound**	**of**	**tabers**	**and**	**other**	**instruments**	**,**
”	你	将	听着	在	这	艾尔	这	声音	的	塔伯斯	和	其他	仪器	,

“你们必在空中听见击鼓和其他乐器的声音，

[tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['trævələz] [ɪn] [fɪr] , & [siː] . ,

to	**put**	**the**	**travellers**	**in**	**fear**	**,**	**&**	**c**	**.**	**,**
到	放	这	旅行者	在	害怕	,	&	c	.	,

使旅客感到恐惧等等。

[baɪ] ['iːvɪl] ['spɪrɪts] [ðæt] [meɪk] [ðiːz] [saʊndz] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][duː][kɔːl] . . . ['trævələz] [baɪ][ðer; ðər]

by	**evill**	**spirits**	**that**	**make**	**these**	**sounds**	**and**	**also**	**do**	**call**	**.**	**.**	**.**	**travellers**	**by**	**their**
经过	邪恶	烈酒	那	制作	这些	声音	和	还	做	称呼	.	.	.	旅行者	经过	他们的

[neɪmz] .

names **.**
姓名 .

邪灵会发出这些声音，还会呼唤.....旅行者的名字。

” [bʌt; bət] - ['kælɪˌbæn] [ˌriːə'ʃuəz] [hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ]['erɪəl] ['pleɪɪŋ] [ɑːn]

”	**But**	**Shakspere's**	**Caliban**	**reassures**	**his**	**companions**	**frightened**	**by**	**Ariel**	**playing**	**on**
”	但	-	卡利班	令人放心	他的	同伴	害怕	经过	爱丽儿	玩耍	在

[ə; eɪ]['teɪbər] .

a	**tabor** **.**
一个	塔博尔 .

“但是莎士比亚笔下的卡利班安抚了被爱丽儿敲击小鼓吓坏的同伴们。

[biː; bi][nɑːt] [ə'fiəd] .

Be	**not**	**afeard**	**.**
是	不是	害怕	.

不要害怕。

[ðə; ði] [aɪl] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['nɔɪzɪz] ,

The	**isle**	**is**	**full**	**of**	**noises**	**,**
这	小岛	是	满的	的	噪音	,

岛上充满了各种声音。

[saʊndz] [ænd; ənd] [swiːt] ['ɛrz] , [ðæt] [gɪv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][hɜːrt][nɑːt] .

Sounds	**and**	**sweet**	**airs**	**,**	**that**	**give**	**delight**	**and**	**hurt**	**not**	**.**
声音	和	甜的	播出	,	那	给	喜	和	伤害	不是	.

悦耳动听的声音和甜美的空气，令人愉悦而不伤人。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [twæŋglɪŋ] ['ɪnstrʊmənts]

Sometimes	**a**	**thousand**	**twangling**	**instruments**
有时	一个	千	拨弦	仪器

有时是上千种乐器齐鸣。

[wɪl] [hʌm] [ə'baʊt] [maɪn] [ɪrz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['vɔɪsɪz]

Will	**hum**	**about**	**mine**	**ears**	**,**	**and**	**sometimes**	**voices**
将要	哼	关于	矿	耳朵	,	和	有时	声音

会在我耳边嗡嗡作响，有时还会发出声音。

[ðæt] , [ɪf] [aɪ] [ðen] [hæd; həd] - ['æftər] [lɔːŋ] [sliːp] ,

That	**,**	**if**	**I**	**then**	**had**	**wak'd**	**after**	**long**	**sleep**	**,**
那	, 如果		我	然后	有	-	后	长的	睡觉	,

如果我当时是从长时间睡眠后醒来的话，

[wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [sliːp] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] ['driːmiŋ] ,

Will	**make**	**me**	**sleep**	**again**	**;**	**and**	**then**	**,**	**in**	**dreaming**	**,**
将要	制作	我	睡觉	再次	;	和	然后	,	在	做梦	,

会让我再次入睡；然后，在梦中，

[ðə; ði] [klaʊdz] [mɪ'θɔ:t] [wʊd] ['oʊpən][ænd; ənd] [ʃoʊ] ['rɪtʃɪz]
The clouds methought would open and show riches
这 云 我的想法 会 打开 和 展示 财富

我以为云层会散开，露出财富。

['redi] [tu:; tə][drɑ:p][ə'pɑ:n][ˌem 'i:] , [ðæt] , [wen] [aɪ] - ,
Ready to drop upon me , that , when I wak'd ,
准备好 到 降低 之上 我 , 那 , 什么时候 我 - ,

准备向我袭来，当我醒来时，

[aɪ][kraɪd][tu:; tə] [dri:m] [ə'gen] .
I cried to dream again .
我 哭 到 梦 再次 .

我哭着再次做梦。

[ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['aɪlənd] [oʊz] [stɪl] [mɔ:r] [tu:; tə] [prɪ'si:dɪŋ] ['vɔɪɪdʒɚz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['si:z] [ʌv; əv]
The enchanted island owes still more to preceding voyagers in the great seas of
这 迷人的 岛 欠款 仍然 更多的 到 前 航海者 在 这 伟大的 海域 的
['roʊmæns] .
romance .
浪漫 .

这座迷人的岛屿还要感谢那些在浪漫海洋中航行的前辈们。

['ʃeɪkˌspɪər] [hæd; həd] [meɪd] ['meni] ['ɜ:rliər] ['vɔiidʒz] ['ðɪðər] ,
Shakspere had made many earlier voyages thither ,
莎士比亚 有 制成 许多 早些时候 航程 那里 ,

莎士比亚此前曾多次航行至此。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst] [kə'lʌmbəs] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [aʊt][ðə; ði] [ˌʌndɪ'skʌvərd] [lændz]
but he was not the first Columbus to search out the undiscovered lands
但 他 曾是 不是 这 第一的 哥伦布 到 搜索 出去 这 未被发现的 土地
[ʌv; əv] [ɪ'lu:ʒnz] [ænd; ənd] [ɪn'tʃɑ:ntmənts] .
of illusions and enchantments .
的 幻觉 和 魔法 .

但他并不是第一个去探索充满幻象和魔法的未知之地的哥伦布。

['fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][hi:; hi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [əd'ventʃər] [ænd; ənd]
Fortunately for us he lived in the period of imaginative adventure and
幸运的是 为了 我们 他 居住地 在 这 时期 的 富有想象力的 冒险 和
[stiəd] [hɪz; ɪz][kræfts][ɑ:n][ðə; ði] ['oʊʃnz] [wens] ['meni] ['pri:disesəz] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] ['treʒər] -
steered his crafts on the oceans whence many predecessors had returned treasure -
转向 他的 工艺 在 这 海洋 何处 许多 前任 有 返回 宝藏 -
['leɪdn] .
laden .
满载 .

幸运的是，他生活在一个充满想象力的冒险时代，他驾驶着他的船只航行在海洋上，许多前辈都曾满载宝藏从那里归来。

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] ['veriəs] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ðæt] [pleɪst] [ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði]
This is no place to relate the various circumstances that placed the men of the
这 是 不 地方 到 涉及 这 各种各样的 情况 那 放置 这 男人 的 这
[ˌsɪks'ti:nθ] ['sentʃəri] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃənət]
sixteenth century in a fortunate
第十六 世纪 在 一个 幸运

这里不宜赘述十六世纪男人们所处的种种幸运境遇。

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[pə'zɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['roʊmæns] ,
position **for** **Romance** **,**
位置 为了 浪漫 ,

浪漫职位，

[ɔːr][tuː; tə]['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][roʊ'mæntɪk] - ['kɑːmədi][ɪn] [wɪtʃ] ['ʃeɪkˌspɪər]
or **to** **indicate** **the** **long** **development** **of** **romantic** **-** **comedy** **in** **which** **Shakspere**
或者 到 表明 这 长的 发展 的 浪漫的 - 喜剧 在 哪个 莎士比亚
[pleɪd] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][pɑːrt] .
played **so** **great** **a** **part** **.**
玩 所以 伟大的 一个 部分 .

或者说，是为了表明浪漫喜剧的漫长发展历程，而莎士比亚在其中发挥了巨大作用。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['dræmətɪst][ænd; ənd][ðə; ði]['seɪlər] [wʊd] [hæv; həv]
But **surely** **the** **interview** **between** **the** **dramatist** **and** **the** **sailor** **would** **have**
但 一定 这 面试 之间 这 剧作家 和 这 水手 会 有
[hæd; həd] ['veri] ['dɪfrənt] [rɪ'zʌlts] [ɪf] [ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['θiːətər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'kʌstəmd]
had **very** **different** **results** **if** **the** **Elizabethan** **theater** **had** **not** **been** **accustomed**
有 非常 不同的 结果 如果 这 伊丽莎白时代 剧院 有 不是 到过 习惯
[tuː; tə][ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv][ðə; ði] ['læfəbl] [ænd; ənd][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ,
to **the** **union** **of** **the** **laughable** **and** **the** **romantic** **,**
到 这 联盟 的 这 可笑 和 这 浪漫的 ,

但是，如果伊丽莎白时代的剧院不习惯将滑稽与浪漫结合起来，那么剧作家和水手之间的这次会面肯定会有截然不同的结果。

[ðə; ði]['kɑːmɪk][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːrvələs] .
the **comic** **and** **the** **marvellous** **.**
这 漫画 和 这 奇妙 .

滑稽而奇妙。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['juːniən][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kɑːmən] [wʌn] .
Such **a** **union** **is** **not** **a** **common** **one** **.**
这样的 一个 联盟 是 不是 一个 常见的 一 .

这样的结合并不常见。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][roʊ'mæntɪk] - ['kɑːmədiːz][ɪn][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][æn'tɪkwəti] ,
There **are** **no** **romantic** **-** **comedies** **in** **the** **literature** **of** **antiquity** **,**
那里 是 不 浪漫的 - 喜剧 在 这 文学 的 古代 ,

古代文学中没有浪漫喜剧。

[ænd; ənd] ['veri] [fjuː] [ɪn]['mɑːdərn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [sɪns] - [deθ] .
and **very** **few** **in** **modern** **literature** **since** **Shakspere's** **death** **.**
和 非常 很少 在 现代的 文学 自从 - 死亡 .

自莎士比亚去世后，现代文学中就很少有这样的作品了。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][steɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv]['roʊmæns] , [juːst] [tuː; tə] ['fæntəsi]
He **found** **a** **stage** **that** **was** **already** **the** **home** **of** **romance** **,** **used** **to** **fantasy**
他 成立 一个 阶段 那 曾是 已经 这 家 的 浪漫 , 用过的 到 幻想
[ænd; ənd] ['medli] ,
and **medley** **,**
和 混合曲 ,

他找到的舞台早已是浪漫、奇幻和混合曲目的天下。

[ænd; ənd] [juːst] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [fɪl] [aʊt][ə; eɪ] [θriː] ['aʊərz] [ˌentər'teɪnmənt] [wɪð; wɪθ] ['sentɪmənt] [ænd; ənd]
and **used** **also** **to** **fill** **out** **a** **three** **hours** **entertainment** **with** **sentiment** **and**
和 用过的 还 到 充满 出去 一个 三 小时 娱乐 和 情绪 和
[fʌn] ,
fun **,**
乐趣 ,

也曾被用来为三个小时的娱乐节目增添情感和乐趣。

['mju:zɪk][ænd; ənd] ['mɒnstəz] , [aɪ'di:əlaɪzd]['herəwənz][ænd; ənd][pʌnz] .

music	and	monsters	,	idealized	heroines	and	puns	.
音乐	和	怪物	,	理想化的	女英雄们	和	双关语	.

音乐与怪物，理想化的女英雄与双关语。

['roʊmæns][hæd; həd][faʊnd][ɪts] ['rɛdiɪst] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði][steɪdʒ][θru:][ðə; ði] [ʃoʊz] [ænd; ənd]

Romance	had	found	its	readiest	entrance	to	the	stage	thru	the	shows	and
浪漫	有	成立	它是	准备就绪	入口	到	这	阶段	通过	这	演出	和

['spektəklz] [wɪtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] [kɔ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði]['tju:də(r)] .

spectacles	which	delighted	the	courts	of	the	Tudors	.
眼镜	哪个	高兴极了	这	法院	的	这	都铎王朝	.

浪漫主义最容易通过都铎王朝宫廷里那些令人愉悦的表演和奇观进入舞台。

['vi:nəs][ænd; ənd][daɪ'ænə] , [ɔ:r] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [sɪ'dɪʃn] , [ɔ:r] [red] [krɔ:s] [naɪt] [ænd; ənd] ['feri]

Venus	and	Diana	,	or	Loyalty	and	Sedition	,	or	Red	Cross	Knight	and	Fairy
金星	和	戴安娜	,	或者	忠诚	和	煽动叛乱	,	或者	红色的	叉	骑士	和	仙女

['prɪnses] ,

Princess	,
公主	,

维纳斯与狄安娜，或忠诚与叛乱，或红十字骑士与仙女公主

[ɔ:r] [hu:'evər] [els] , [ɪf] ['sʌmptʃuəsli] [ə'reɪd] [ænd; ənd] [bɪ'dʒu:əld] [ænd; ənd] [sə'fɪʃntli] [ə'tendid] ,

or	whoever	else	,	if	sumptuously	arrayed	and	bejeweled	and	sufficiently	attended	,
或者	谁	别的	,	如果	奢华地	排列	和	镶满珠宝的	和	足够	参加	,

或者其他任何人，如果衣着华丽、佩戴珠宝、并且有足够的侍从，

[maɪt] [bi:; bi] [wi:ld] [ɪn][ɑ:n][ə; eɪ][hju:dʒ][kɑ:r] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['kæs(ə)l][ɔ:r] ['gɑ:rdn] [ɔ:r]['aɪlənd] ,

might	be	wheeled	in	on	a	huge	car	representing	castle	or	garden	or	island	,
可能	是	带轮子的	在	在	一个	巨大的	车	代表	城堡	或者	花园	或者	岛	,

可能会被放在一辆巨大的汽车上推入，这辆车象征着城堡、花园或岛屿。

['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['spæŋglz] , [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tæbloʊ] [ænd; ənd][end]

decorated	with	flowers	and	spangles	,	begin	with	a	tableau	and	end
装饰	和	花朵	和	亮片	,	开始	和	一个	画面	和	结尾

用鲜花和亮片装饰，以一幅场景画开始，结束。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæns] .

with	a	dance	.
和	一个	舞蹈	.

伴着舞蹈。

[ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪs] ['splendər] ,

Along	with	all	this	splendor	,
沿着	和	全部	这	辉煌	,

除了这一切壮丽景色之外，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [θɔ:t] [ˌɪnə'proʊpriət] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [klaʊn] [dæns] [ə; eɪ][dʒɪg][ɔ:r]

it	would	not	be	thought	inappropriate	to	have	a	clown	dance	a	jig	or
它	会	不是	是	想法	不当	到	有	一个	小丑	舞蹈	一个	夹具	或者

['mɪmɪk][ðə; ði]['æntɪks][ʌv; əv][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] .

mimic	the	antics	of	a	drunken	man	.
模仿	这	滑稽动作	的	一个	醉	男人	.

让小丑跳吉格舞或模仿醉汉的滑稽动作，并不会被认为是不合适的。

[sʌtʃ] ['spektəklz] [su:n] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] ,

Such	spectacles	soon	became	the	joy	of	the	public	as	well	as	of	the	court	,
这样的	眼镜	很快	成为	这	喜悦	的	这	民众	作为	出色地	作为	的	这	法庭	,

此类盛况很快便成为公众和宫廷的娱乐消遣。

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['ɪmɪˌteɪtɪd][baɪ]['meni][ə; eɪ]['rʌstɪk][ˌhɔləu'fəːniːz][ɔːr]['bɑːtəm] .

and	were	imitated	by	many	a	rustic	Holofernes	or	Bottom	.
和	是	模仿	经过	许多	一个	乡村	霍洛弗尼斯	或者	底部	.

许多乡野的霍洛弗尼斯或波顿都曾模仿过他。

['nɪmfs] [ænd; ənd] ['fɛəriz] , [ðə; ði] [naɪn] ['wəːðiz] ,

Nymphs	and	fairies	,	the	Nine	Worthies	,
若虫	和	仙女	,	这	九	值得尊敬的人	,

仙女和仙子，九位贤士，

[ɔːr][ðə; ði]['goʊldən][eɪdʒ] [maɪt] [faɪnd] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [baɪ]['ɔːlmoʊst]['eni] ['vɪlɪdʒ] ['pedəgɔg][ænd; ənd]

or	the	Golden	Age	might	find	representation	by	almost	any	village	pedagog	and
或者	这	金的	年龄	可能	寻找	表示	经过	几乎	任何	村庄	教育学	和

[hɪz; ɪz] [skuːl] ['tʃɪldrən] .

his	school	children	.
他的	学校	孩子们	.

或者，几乎任何一位乡村教师和他的学生都能代表黄金时代。

[aʊt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [entə'teɪnmənts] [ðer; ðər] [suːn] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['kɑːmədi] ,

Out	of	such	entertainments	there	soon	developt	a	kind	of	comedy	,
出去	的	这样的	娱乐	那里	很快	发展	一个	种类	的	喜剧	,

从这类娱乐活动中，很快发展出了一种喜剧形式。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði][pɪ'kjuːliər]['prɑːpərti][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl]['kwaiəz] [huː] [pər'fɔːrmd]

at	first	the	peculiar	property	of	the	children	of	the	royal	choirs	who	performed
在	第一的	这	奇特	财产	的	这	孩子们	的	这	皇家	合唱团	WHO	执行

[æt; ət] [kɔːrt] ,

at	court	,
在	法庭	,

起初，这是宫廷里皇家唱诗班孩子们的专属财产。

[bʌt; bət] [suːn] [ə'dæptiŋ][ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði][ə'dʌlt; 'ædʌlt] ['kʌmpəniz] [ænd; ənd]['pʌblɪk] ['θiətəz] .

but	soon	adapting	itself	to	the	adult	companies	and	public	theaters	.
但	很快	适应	本身	到	这	成人	公司	和	民众	剧院	.

但很快就适应了成人剧团和公共剧院。

[ðɪs] ['kɑːmədi] [ə'veild] [ɪt'self][ʌv; əv]['eni] ['stɔːriz] [ðæt] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][hænd] , [soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

This	comedy	availed	itself	of	any	stories	that	might	come	to	hand	,	so	they	were
这	喜剧	已利用	本身	的	任何	故事	那	可能	来	到	手	,	所以	他们	是

[streɪndʒ] ,

strange	,
奇怪的	,

这种喜剧利用了任何能找到的故事，所以它们都很怪异。

[ʌn'juːʒuəl] , ['mɑːrvələs] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk] ,

unusual	,	marvelous	,	impossible	enough	,	and	accompanied	them	with	music	,
异常	,	奇妙	,	不可能的	足够的	,	和	伴随	他们	和	音乐	,

['dænsɪŋ] , [ænd; ənd]['spektək(ə)l] ,

dancing	,	and	spectacle	,
跳舞	,	和	奇观	,

不同寻常、奇妙无比、匪夷所思，而且还伴有音乐、舞蹈和精彩的表演。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['laɪvli] [dʒests][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] [bɔɪz] , [drest] [æz; əz]['peɪdʒɪz]

and	with	lively	jests	in	the	mouth	of	the	smallest	boys	,	dressed	as	pages
和	和	热闹	笑话	在	这	嘴	的	这	最小	男孩们	,	穿着	作为	页面

.

:

.

最小的男孩们打扮成侍童，嘴里说着活泼的笑话。

[en'dɪmiən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [muːn] , [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv]['pærɪs] ,

Endymion	**in**	**love**	**with**	**the**	**moon**	**,**	**the**	**judgment**	**of**	**Paris**	**,**
恩底弥翁	在	爱	和	这	月亮	,	这	判断	的	巴黎	,

恩底弥翁爱上月亮，帕里斯的评判

[pæn'dɔːrə][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['verid] ['ækʃnz] ['ʌndər][ðə; ði]['sev(ə)n][p'lænɪts] , [ðə; ði]['raɪv(ə)l]['mædʒɪk]

Pandora	**and**	**her**	**varied**	**actions**	**under**	**the**	**seven**	**planets**	**,**	**the**	**rival**	**magic**
潘多拉	和	她	多种多样	行动	在下面	这	七	行星	,	这	竞争对手	魔法

[ʌv; əv]['fraɪərz]['beɪkən][ænd; ənd] ['bʌŋgeɪ] ,

of	**Friars**	**Bacon**	**and**	**Bungay**	**,**
的	修士们	熏肉	和	邦盖	,

潘多拉和她在七大行星下的各种行动，以及培根修士和邦盖修士之间相互竞争的魔法，

[dʒæk][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['kɪlər] , [ˌælɪg'zændər][ðə; ði] [greɪt] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

Jack	**the**	**Giant**	**Killer**	**,**	**Alexander**	**the**	**Great**	**in**	**love**	**with**
杰克	这	巨大的	杀手	,	亚历山大	这	伟大的	在	爱	和

《杰克与巨人》、爱上亚历山大大帝

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**10**	**]**
[	页	-	]

[第10页]

[kæm'pæspiː] [huː] [prɪ'fɜːrd] [ə'peliːz] — [ðiːz] [ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θiːmz] .

Campaspe	**who**	**preferred**	**Apelles**	**—**	**these**	**are**	**some**	**of**	**the**	**themes**	**.**
坎帕斯佩	WHO	首选	阿佩莱斯	—	这些	是	一些	的	这	主题	.

坎帕斯佩更喜欢阿佩莱斯——这些都是其中的一些主题。

[əs'trɔlədʒəz] , ['æməˌzɑːnz] , ['fɛəriz] , ['saiərinz] , ['wɪtʃɪz] , ['goʊsts] ,

Astrologers	**,**	**Amazons**	**,**	**fairies**	**,**	**sirens**	**,**	**witches**	**,**	**ghosts**	**,**
占星家	,	亚马逊	,	仙女	,	警报器	,	女巫	,	鬼魂	,

占星家、亚马逊女战士、仙女、海妖、女巫、鬼魂

[ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːsənɪdʒz] [huː] [ə'pɪr] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['peɪdʒɪz]

are	**some**	**of**	**the**	**personages**	**who**	**appear**	**along**	**with**	**the**	**singing**	**pages**
是	一些	的	这	人物	WHO	出现	沿着	和	这	歌唱	页面

[ænd; ənd] [ə'lɪmpiən] ['diːɪtiːz] .

and	**Olympian**	**deities**	**.**
和	奥运选手	神灵	.

他们是与歌唱侍童和奥林匹斯诸神一同出现的众多人物之一。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðiːz] ['pɝːsənz] [ænd; ənd] [ðiːz] ['mɑːvəlz] [ɑːr; ər][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ɑːn] ['eni] [steɪdʒ] ,

Of	**course**	**,**	**these**	**persons**	**and**	**these**	**marvels**	**are**	**impossible**	**on**	**any**	**stage**	**,**
的	课程	,	这些	人	和	这些	奇迹	是	不可能的	在	任何	阶段	,

当然，这些人物和这些奇迹在任何舞台上都不可能实现。

[moʊst][ʌv; əv][ɔːl][baɪ] ['deɪlaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ruːflis] ['pʌblɪk] ['θiətəz] [ʌv; əv] - ['lʌndən] .

most	**of**	**all**	**by**	**daylight**	**in**	**the**	**roofless**	**public**	**theaters**	**of**	**Shakspere's**	**London**	**.**
最多	的	全部	经过	日光	在	这	无顶棚	民众	剧院	的	-	伦敦	.

尤其是在莎士比亚时代的伦敦，那些没有屋顶的公共剧院里，白天的光线最为充足。

[bʌt; bət] ['niːðər] ['ɔːdiəns] [nɔːr]['dræmətɪst] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] .

But	**neither**	**audience**	**nor**	**dramatist**	**thought**	**of**	**impossibility**	**.**
但	两者都不	观众	也不	剧作家	想法	的	不可能	.

但无论是观众还是剧作家，都没有想到这是不可能的。

[ðeɪ] [traɪd] ['evriθɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər][steɪdʒ] , ['iːv(ə)n][ðer; ðər] ['wʌndərlænd] .

They	**tried**	**everything**	**on**	**their**	**stage**	**,**	**even**	**their**	**wonderlands**	**.**
他们	尝试	一切	在	他们的	阶段	,	甚至	他们的	仙境	.

他们在舞台上尝试了一切，甚至包括他们的仙境。

[wen] ['ʃeɪkˌspɪər] [bɪ'gæn][tu:; tə] [raɪt] [pleɪz] , [ðə; ði][steɪdʒ][wʌz; wəz] [wel] [ju:st] [tu:; tə]['roʊmæns] .

When	Shakspere	began	to	write	plays	,	the	stage	was	well	used	to	romance	.
什么时候	莎士比亚	开始	到	写	演出	,	这	阶段	曾是	出色地	用过的	到	浪漫	.

莎士比亚开始创作戏剧时，舞台上已经充斥着浪漫爱情故事。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑ:mədi:z][ʌv; əv] ['lɪli] [ænd; ənd] [gri:n] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd]

It	was	the	comedies	of	Lyly	and	Greene	,	with	their	beautiful	and
它	曾是	这	喜剧	的	莉莉	和	格林	,	和	他们的	美丽的	和

[ʌn'selfɪʃ] ['meidnz] ,

unselfish	maidens	,
无私	少女们	,

那是莱利和格林的喜剧，剧中人物都是美丽而无私的少女。

[ðer; ðər] ['wʌndɝz] [ænd; ənd] [ʃoʊz] , [ðer; ðər] ['wɪti] ['daiəlɔgz][ænd; ənd]['dʒestər] , [ðer; ðər]['lʌvəz] -

their	wonders	and	shows	,	their	witty	dialogs	and	jesters	,	their	lovers	'
他们的	奇迹	和	演出	,	他们的	机智	对话	和	小丑	,	他们的	恋人	-

[krɔsiz] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l] ['hæpinəs] ,

crosses	and	final	happiness	,
十字架	和	最终的	幸福	,

他们的奇观和表演，他们诙谐的对话和弄臣，他们恋人的苦难和最终的幸福，

[ðer; ðər][ju:'toʊpi:əz][ænd; ənd] ['fɛəriz] ,

their	Utopias	and	fairies	,
他们的	乌托邦	和	仙女	,

他们的乌托邦和仙女，

[wɪtʃ] [prɪ'perd] [ðə; ði] [wei] [fɔ:r; fər] - - [tu:] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][və'rəunə] - [ænd; ənd] -

which	prepared	the	way	for	Shakspere's	'	Two	Gentlemen	of	Verona	'	and	'
哪个	准备	这	方式	为了	-	-	二	先生们	的	维罗纳	-	和	-

['lʌvz] ['leɪbɝz] [lɔ:st] ,

Love's	Labor's	Lost	,
爱的	劳工的	丢失的	,

这为莎士比亚的《维洛那二绅士》和《爱的徒劳》铺平了道路。

- [ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [greɪt] ['sɪri:z] [ʌv; əv][roʊ'mæntɪk] [pleɪz] [frʌm; frəm] - [ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts]

'	and	for	his	great	series	of	romantic	plays	from	'	A	Midsummer	Night's
-	和	为了	他的	伟大的	系列	的	浪漫的	演出	从	-	一个	盛夏	夜晚

[dri:m] - [tu:; tə] - [twelfθ] [naɪt] .

Dream	'	to	'	Twelfth	Night	.
梦	-	到	-	第十二	夜晚	.

以及他从《仲夏夜之梦》到《第十二夜》的一系列伟大的浪漫戏剧。

- [bʌt; bət][baɪ] - , [bəuθ] ['dræmətɪst] [ænd; ənd] ['ɔ:dɪənsɪz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌmwʌt]

'	But	by	1600	,	both	dramatists	and	audiences	had	become	somewhat
-	但	经过	-	,	两个都	剧作家	和	观众	有	变得	有些

[sə'fɪstɪkeɪtɪd] [ænd; ənd]['taɪərd][ʌv; əv]['roʊmæns] ,

sophisticated	and	tired	of	romance	,
复杂的	和	疲劳的	的	浪漫	,

但到了1600年，剧作家和观众都变得更加成熟，对浪漫爱情故事感到厌倦了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θiətəz] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [pleɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['fæʃ(ə)n] , [tu:; tə] ['trædʒədi] [ðæt]

and	the	theaters	turned	to	plays	of	a	different	fashion	,	to	tragedies	that
和	这	剧院	转向	到	演出	的	一个	不同的	时尚	,	到	悲剧	那

[sə:tʃt]

searched
搜索

于是，剧院开始上演另一种风格的戏剧，即探寻……的悲剧。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [kraɪm] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] ,

the	ways	of	crime	and	punishment	,
这	方式	的	犯罪	和	惩罚	,

犯罪与惩罚的方式

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['kɑːmədiːz] [ðæt] ['triːtɪd] [kən'tempərəri] ['fɑːli] [ænd; ənd] [vaɪs] [wɪð; wɪθ] ['riːəlɪzəm]

and	to	comedies	that	treated	contemporary	folly	and	vice	with	realism
和	到	喜剧	那	治疗	当代的	蠢事	和	副	和	现实主义

[ænd; ənd] ['sætaɪər] .

and	satire	.
和	讽刺	.

以及以现实主义和讽刺手法描绘当代愚昧和罪恶的喜剧。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] - [twelfθ] [naɪt] , - - , [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] - ['simbiliːn] , - - ,

From	the	date	of	'	Twelfth	Night	,	'	1601	,	to	that	of	'	Cymbeline	,	'	1609	,
从	这	日期	的	-	第十二	夜晚	,	-	-	,	到	那	的	-	辛白林	,	-	-	,

从《第十二夜》（1601年）上演之时到《辛白林》（1609年）上演之时，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [roʊ'mæntɪk] - ['kɑːmədi] [ɑːn] [ðə; ði] ['lʌndən] [steɪdʒ] .

it	is	difficult	to	find	a	romantic	-	comedy	on	the	London	stage	.
它	是	难的	到	寻找	一个	浪漫的	-	喜剧	在	这	伦敦	阶段	.

在伦敦的舞台上很难找到浪漫喜剧。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [mɔːr] ['mɑːvəlz] [ænd; ənd] ['mædʒɪk] , [noʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] [dɪs'gaɪzd]

There	are	no	more	marvels	and	magic	,	no	charming	princesses	disguised
那里	是	不	更多的	奇迹	和	魔法	,	不	迷人	公主们	伪装

[æz; əz] ['peɪdʒɪz] ,

as	pages	,
作为	页面	,

这里不再有奇迹和魔法，也没有伪装成书童的迷人公主。

[noʊ] ['muːnlɪt] ['fɔrists] [ænd; ənd] ['terəsɪz] , [noʊ] ['reskjuːz] [ænd; ənd] [ˌrekənsili'eiʃənz] ,

no	moonlit	forests	and	terraces	,	no	rescues	and	reconciliations	,
不	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	森林	和	露台	,	不	救援	和	和解	,

没有月光下的森林和梯田，没有救援和和解，

[nɑːt] [mʌtʃ] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] [noʊ] [fʌn] [ɪk'sept] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɑːn] [ðə; ði] ['siːmi] [saɪd]

not	much	sentiment	and	no	fun	except	what	may	be	found	on	the	seamy	side
不是	很多	情绪	和	不	乐趣	除了	什么	可能	是	成立	在	这	卑鄙的	边

[ʌv; əv] [ri'æləti] .

of	reality	.
的	现实	.

除了现实阴暗面所能找到的东西之外，这里没有什么情感可言，也没有什么乐趣可言。

['ʃeɪkˌspɪər] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [teɪst] [fɔːr; fər] ['sætaɪər] [ænd; ənd] [hiː; hi] [roʊt] [noʊ]

Shakspere	seems	to	have	had	little	taste	for	satire	and	he	wrote	no
莎士比亚	似乎	到	有	有	小的	品尝	为了	讽刺	和	他	写道	不

[sə'tɪrɪkl] [ænd; ənd] [ˌriːə'lɪstɪk] [pleɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] [ˌtempə'rerəli] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] .

satirical	and	realistic	plays	of	the	sort	temporarily	in	fashion	.
讽刺	和	实际的	演出	的	这	种类	暂时地	在	时尚	.

莎士比亚似乎对讽刺没什么兴趣，他也没有创作过当时一度流行的那种讽刺现实主义戏剧。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [eɪt] ['jɪrz] , [hɪz; ɪz] ['kɑːmədiːz] , [laɪk] - ['meʒər] [fɔːr; fər] ['meʒər] , - [hæv; həv]

But	during	these	eight	years	,	his	comedies	,	like	'	Measure	for	Measure	,	'	have
但	期间	这些	八	年	,	他的	喜剧	,	喜欢	-	措施	为了	措施	,	-	有

[noʊ] [roʊ'mæntɪk] [tʃɑːrm] ,

no	romantic	charm	,
不	浪漫的	魅力	,

但在这八年间，他的喜剧作品，例如《一报还一报》，却缺乏浪漫情调。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['trædʒədi] .

and	his	energies	are	given	to	tragedy	.
和	他的	能量	是	给定	到	悲剧	.

他的精力都投入到了悲剧之中。

[hiː; hi][ɪz]['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑːmp][ænd; ənd]['mædʒəsti][ʌv; əv]['hjuːmən][hoʊp][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

He	is	occupied	with	the	pomp	and	majesty	of	human	hope	and	with
他	是	占领	和	这	盛大场面	和	威严	的	人类	希望	和	和

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [weɪst] [ænd; ənd] ['feɪljər] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ə'tʃiːvmənt] ;

the	inevitable	waste	and	failure	of	human	achievement	;
这	不可避免的	浪费	和	失败	的	人类	成就	;

他关注的是人类希望的辉煌与壮丽，以及人类成就不可避免的浪费与失败;

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['hæmlət] , [ə'θeloʊ] , [mək'beθ] , [ˌkɔːriə'leɪnəs][ænd; ənd][ðə; ði][rest] ,

but	for	his	Hamlet	,	Othello	,	Macbeth	,	Coriolanus	and	the	rest	,
但	为了	他的	村庄	,	奥赛罗	,	麦克白	,	科里奥兰纳斯	和	这	休息	,

但就他的《哈姆雷特》、《奥赛罗》、《麦克白》、《科利奥兰纳斯》等剧作而言，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['fɔrists] [ʌv; əv]['ɑːdən][ænd; ənd][noʊ] [ɪn'tʃæntɪd] ['aɪləndz] .

there	were	no	forests	of	Arden	and	no	enchanted	islands	.
那里	是	不	森林	的	阿登	和	不	迷人的	岛屿	.

这里没有阿登森林，也没有魔法岛屿。

[laɪk] [hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] , [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][fər'seɪkən]['roʊmæns] .

Like	his	associates	,	he	seems	to	have	forsaken	romance	.
喜欢	他的	同事	,	他	似乎	到	有	被遗弃的	浪漫	.

和他的同伴们一样，他似乎已经放弃了爱情。

[wʌt] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]['trædʒədi] [bæk] [tuː; tə]['roʊmæns] ?

What	turned	his	imagination	from	tragedy	back	to	romance	?
什么	转向	他的	想像力	从	悲剧	后退	到	浪漫	?

是什么让他的想象力从悲剧转向了浪漫?

[ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [tuː] ['brɪliənt] [jʌŋ] ['dræmətɪst] ,

In	my	opinion	it	was	the	success	of	two	brilliant	young	dramatists	,
在	我的	观点	它	曾是	这	成功	的	二	杰出的	年轻的	剧作家	,

在我看来，这是两位才华横溢的年轻剧作家的成功。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['boʊmɑːnt] [ænd; ənd] ['fletʃər] , [huː] ,

Beaumont	and	Fletcher	,	who	,
博蒙特	和	弗莱彻	,	WHO	,

博蒙特和弗莱彻，他们

[ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['drɑːməz] [meɪd] ['roʊmæns] [ə'gen] ['pɑːpjələr][ɑːn][ðə; ði] ['lʌndən] [steɪdʒ]

in	a	series	of	remarkable	dramas	made	romance	again	popular	on	the	London	stage
在	一个	系列	的	卓越	电视剧	制成	浪漫	再次	受欢迎的	在	这	伦敦	阶段

.

:

.

一系列精彩绝伦的戏剧让浪漫爱情再次风靡伦敦舞台。

[ðer; ðər][roʊ'mæntɪk] [pleɪz] [ɪm'plɔɪ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['ɪnsɪdənts][ænd; ənd] ['pɜːsənɪdʒz] ,

Their	romantic	plays	employ	many	of	the	old	incidents	and	personages	,
他们的	浪漫的	演出	采用	许多	的	这	老的	事件	和	人物	,

他们的浪漫戏剧运用了许多古老的故事和人物，

[bʌt; bət][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ['kærəktər] ['dɪfər] ['straɪkɪŋli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dekeɪd] [ɔ:r] [tu:]
but **in** **general** **character** **differ** **strikingly** **from** **the** **plays** **of** **a** **decade** **or** **two**
但 在 一般的 特点 不同 引人注目 从 这 演出 的 一个 十年 或者 二
['ɜ:rliər] .
earlier **.**
早些时候 .

但总体而言，其风格与十年前或二十年前的戏剧截然不同。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['hɑ:rdli]['kɑ:mədi:z][æt; ət][ɔ:l] , [ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] ['hju:mərəs] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,
They **are** **hardly** **comedies** **at** **all** **,** **tho** **they** **have** **their** **humorous** **passages** **,**
他们 是 几乎 喜剧 在 全部 , 虽然 他们 有 他们的 幽默 段落 ,

它们几乎算不上喜剧，尽管其中不乏幽默桥段。

[bʌt; bət] ['trædʒədi] [ænd; ənd]['treɪgaɪ] - ['kɑ:mədi:z] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['θrɪlɪŋ] ['sɜ:rkəmstænsɪz]
but **tragedies** **and** **tragi** **-** **comedies** **dealing** **with** **more** **thrilling** **circumstances**
但 悲剧 和 悲剧 - 喜剧 处理 和 更多的 惊险 情况
[ænd; ənd] [les] [naɪ'i:v] ['wʌndərmənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɜ:rliər] [pleɪz] .
and **less** **naive** **wonderments** **than** **the** **earlier** **plays** **.**
和 较少的 幼稚的 奇迹 比 这 早些时候 演出 .

但这些悲剧和悲喜剧处理的是比早期戏剧更惊险刺激的情节，而不是天真的幻想。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['roʊmæns][ænd; ənd]['kɑ:mədi] ,
Instead **of** **a** **combination** **of** **romance** **and** **comedy** **,**
反而 的 一个 组合 的 浪漫 和 喜剧 ,

而不是将爱情和喜剧结合起来，

[ðeɪ] [eɪm][æt; ət][ə; eɪ]['kɑ:ntræst][ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒɪk][ænd; ənd] [aɪ'dɪlɪk] .
they **aim** **at** **a** **contrast** **of** **the** **tragic** **and** **idyllic** **.**
他们 目的 在 一个 对比 的 这 悲惨 和 田园诗般的 .

他们的目标是展现悲剧与田园牧歌式的对比。

[ðeɪ] [ə'poʊz] [ə; eɪ]['stɔ:ri][ʌv; əv]['sekʃuəl]['pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][aɪ'di:əlaɪzd]['sentɪmənt] ,
They **oppose** **a** **story** **of** **sexual** **passion** **with** **one** **of** **idealized** **sentiment** **,**
他们 反对 一个 故事 的 性 热情 和 一 的 理想化的 情绪 ,

他们用理想化的情感故事来对抗充满性激情的故事，

[ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ɪn][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θrilz] [æz; əz][baɪ]['klevər]['steɪdʒkræft] [ðeɪ] ['hɜ:ri] [ˌju: 'es]
and **delight** **in** **a** **succession** **of** **thrills** **as** **by** **clever** **stagecraft** **they** **hurry** **us**
和 喜 在 一个 演替 的 刺激 作为 经过 聪明的 舞台艺术 他们 匆忙 我们
[frʌm; frəm][wʌn] [sə'spens] ['ɪntu:] [ə'nʌðər] [sər'praɪz] .
from **one** **suspense** **into** **another** **surprise** **.**
从 一 悬念 进入 其他 惊喜 .

他们运用巧妙的舞台技巧，将我们从一个悬念带到另一个惊喜，让我们享受一连串的刺激。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['veri] [end][ju:; jʊ][kæn; kən] ['skersli] [ges] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]['trædʒɪk][ɔ:r] ['hæpi] .
Until **the** **very** **end** **you** **can** **scarcely** **guess** **whether** **it** **will** **be** **tragic** **or** **happy** **.**
直到 这 非常 结尾 你 能 几乎 猜测 无论 它 将要 是 悲惨 或者 快乐的 .

直到最后一刻，你都很难猜到结局是悲剧还是悲剧。

[ðer; ðər][lænd][ʌv; əv]['roʊmæns][ɪz] ['sʌmwʌt] [ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l][ænd; ənd][θi'ætrɪk(ə)l] ;
Their **land** **of** **romance** **is** **somewhat** **artificial** **and** **theatrical** **;**
他们的 土地 的 浪漫 是 有些 人造的 和 戏剧 ;

他们眼中的浪漫世界有些矫揉造作，略显戏剧化；

[bʌt; bət] [jet] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][æz; əz][ʌv; əv][oʊld][ɪts] [əd'ventʃəz] , ['deindʒəz] , [is'keips] , ['reskju:z] ,
but **yet** **it** **has** **as** **of** **old** **its** **adventures** **,** **dangers** **,** **escapes** **,** **rescues** **,**
但 然而 它 有 作为 的 老的 它是 冒险 , 危险 , 逃脱 , 救援 ,
['dʒeləsi:z] , [səs'piʃənz] , [ˌrekənsili'eiʃənz] [ænd; ənd][ˌɑ:r 'i:] - ['ju:njənz] .
jealousies **,** **suspicions** **,** **reconciliations** **and** **re** **-** **unions** **.**
嫉妒 , 怀疑 , 和解 和 关于 - 工会 .

但它仍然像过去一样充满了冒险、危险、逃脱、营救、嫉妒、怀疑、和解和重聚。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ɪts]['aɪdəlz][ʌv; əv] ['fɔrists] , [ænd; ənd] ['fauntinz] [ʌv; əv] [lʌv] - [lɔ:rn] ['meidnz]

And	it	has	its	idyls	of	forests	,	and	fountains	of	love	-	lorn	maidens
和	它	有	它是	田园诗	的	森林	,	和	喷泉	的	爱	-	孤独	少女们

[ænd; ənd] [ɪn'ræptʃərd] ['prɪnsəz] .

and	enraptured	princes	.
和	眉飞色舞	王子们	.

这里有风景如画的森林，有为爱痴狂的少女和陶醉的王子在喷泉中嬉戏。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] [θrilz] [ænd; ənd] [sə'praiziz] , [bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][ʌv; əv][aɪˌdi:ələ'zeɪʃn][ænd; ənd]

It	is	a	land	of	thrills	and	surprises	,	but	also	of	idealization	and
它	是	一个	土地	的	刺激	和	惊喜	,	但	还	的	理想化	和

['poʊətri] .

poetry	.
诗	.

这是一个充满刺激和惊喜的地方，也是一个充满理想和诗意的地方。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[fɔ:r; fər][ɪn][ɔ:l] [ðæt] ['kwaɪər][ʌv; əv]['poʊəts] [hu:] [roʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lʌndən] ['θiətəz] [ðer; ðər]

For	in	all	that	choir	of	poets	who	wrote	for	the	London	theaters	there
为了	在	全部	那	唱诗班	的	诗人	WHO	写道	为了	这	伦敦	剧院	那里

[wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [ɪk'sept] ['ʃeɪkˌspɪər] [hu:] [kʊd; kəd][ɪk'sel] [ði:z] [jʌŋ] ['dræmətɪst] [ɪn][ðer; ðər]

was	no	one	except	Shakspere	who	could	excel	these	young	dramatists	in	their
曾是	不	一	除了	莎士比亚	WHO	可以	Excel	这些	年轻的	剧作家	在	他们的

['paʊər] [tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði] [ə'ferz] [ænd; ənd][i'məuʃənz][ʌv; əv][mæn'kaɪnd]['ɪntu:]['koʊpiəs] [vɜ:rs] ,

power	to	turn	the	affairs	and	emotions	of	mankind	into	copious	verse	,
力量	到	转动	这	事务	和	情绪	的	人类	进入	丰富	诗	,

因为在为伦敦剧院创作诗歌的众多诗人中，除了莎士比亚之外，没有人能在将人类的事件和情感转化为丰富的诗歌方面胜过这些年轻的剧作家。

[naʊ] [tu:'mʌltʃuəs] , [naʊ] ['plæsɪd] , [bʌt; bət]['ɔ:lweɪz]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][wɪð; wɪθ]['fænsi][ænd; ənd] ['floʊɪŋ]

now	tumultuous	,	now	placid	,	but	always	bubbling	with	fancy	and	flowing
现在	动荡的	,	现在	平静	,	但	总是	冒泡	和	想要	和	流动

[mə'loʊdiəsli] .

melodiously	.
悦耳地	.

时而喧闹，时而平静，但始终充满奇思妙想，旋律优美动听。

[ɪf] - [maɪnd][wʌz; wəz][də'rektɪd] [ə'gen] [tu:; tə][roʊ'mæntɪk] [θi:mz] [ænd; ənd] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [baɪ]

If	Shakspere's	mind	was	directed	again	to	romantic	themes	and	situations	by
如果	-	头脑	曾是	指导	再次	到	浪漫的	主题	和	情况	经过

[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] ['boʊmɑ:nt] [ænd; ənd] ['fletʃərz] [pleɪz] ,

the	success	of	Beaumont	and	Fletcher's	plays	,
这	成功	的	博蒙特	和	弗莱彻的	演出	,

如果说博蒙特和弗莱彻的戏剧的成功再次将莎士比亚的注意力引向了浪漫的主题和情境，

[ðə; ði] ['klɪrɪst] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'detɪdnəs] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]

the	clearest	evidence	of	his	indebtedness	to	them	is	to	be	found	in	his
这	最清晰	证据	的	他的	负债	到	他们	是	到	是	成立	在	他的

- ['simbili:n] - ,

'	Cymbeline	'	,
-	辛白林	-	,

他对他们感激之情的最明显证据可以在他的《辛白林》中找到。

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['meni] [mɑ:rkt] [ˌsɪmə'lærətɪz][tu:; tə][ðer; ðər] - - - .

which	has	many	marked	similarities	to	their	'	Philaster	'	.
哪个	有	许多	标记	相似之处	到	他们的	-	-	-	.

它与他们的"Philaster"有许多明显的相似之处。

[ɪn][hɪz; ɪz] [tuː] [pleɪz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊ] , [ðə; ði] - ['wɪntɝz] [teɪl] - [ænd; ənd][ðə; ði] - ['tempɪst] - ,

In	his	two	plays	which	follow	,	the	'	Winter's	Tale	'	and	the	'	Tempest	'	,
在	他的	二	演出	哪个	跟随	,	这	-	冬天的	故事	-	和	这	-	暴风雨	-	,

在他接下来的两部戏剧《冬天的故事》和《暴风雨》中，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['diːteɪld; dɪ'teɪld] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði][roʊ'mæntɪk]['trædʒɪk] - ['kɑːmədiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

there	is	no	detailed	resemblance	to	the	romantic	tragic	-	comedies	of	the
那里	是	不	详细的	相似	到	这	浪漫的	悲惨	-	喜剧	的	这

['jʌŋgər] [men] .

younger	men	.
年轻	男人	.

它与年轻一代的浪漫悲喜剧没有任何相似之处。

['ʃeɪkˌspɪər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] , [hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][roʊ'mæntɪk]['drɑːmə]

Shakspere	,	as	well	as	they	,	had	the	whole	tradition	of	romantic	drama
莎士比亚	,	作为	出色地	作为	他们	,	有	这	所有的	传统	的	浪漫的	戏剧

[tuː; tə] [drɔː] [frʌm; frəm] ,

to	draw	from	,
到	画	从	,

莎士比亚和他们一样，可以从整个浪漫戏剧传统中汲取灵感。

[ænd; ənd][ɪn][pər'tɪkjələr][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [pæst] ['præktɪs] .

and	in	particular	he	had	his	own	past	practice	.
和	在	特别的	他	有	他的	自己的	过去的	实践	.

尤其是他自己过去也有过类似的经历。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [roʊ'mæntɪk] [lʌv] , [ɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ]

He	did	not	need	to	be	shown	how	to	depict	romantic	love	,	or	charming
他	做过	不是	需要	到	是	所示	如何	到	描绘	浪漫的	爱	,	或者	迷人

['herəwənz] ,

heroines	,
女英雄们	,

他不需要别人教他如何描绘浪漫爱情或迷人的女主角。

[ɔːr]['ɑːrd(ə)nt] ['suːtəz] .

or	ardent	suitors	.
或者	热心	求婚者	.

或热情的追求者。

[fɔːr; fər] ['drɪŋkɪŋ] [siːnz] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv]['trɪŋkjʊloʊ][ænd; ənd] ['stɛfəˌnoʊ] ,

For	drinking	scenes	,	like	those	of	Trinculo	and	Stephano	,
为了	喝	场景	,	喜欢	那些	的	特林库洛	和	斯特凡诺	,

比如《特林库洛与斯蒂法诺》中的饮酒场景，

[ɔːr][fɔːr; fər]['daɪəlɔːg][laɪk] [ðæt] [nɑːt] ['veri] ['wɪti] [wʌn][ʌv; əv][gɑːn'zɑːloʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] ,

or	for	dialog	like	that	not	very	witty	one	of	Gonzalo	and	the	courtiers	,
或者	为了	对话	喜欢	那	不是	非常	机智	一	的	冈萨洛	和	这	朝臣	,

或者像贡萨罗和廷臣们之间那种不太机智的对话，

[hiː; hi][hæd; həd] ['meni] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪz] [ðæt] [sɜːrvd] [æz; əz] [gaɪdz] .

he	had	many	passages	in	his	own	plays	that	served	as	guides	.
他	有	许多	段落	在	他的	自己的	演出	那	服务	作为	指南	.

在他的剧作中，有很多段落可以作为指导。

[mɔːr'oʊvər] , [ɪf] - ['simbiliːn] - [ɪz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]

Moreover	,	if	'	Cymbeline	'	is	an	example	of
而且	,	如果	-	辛白林	-	是	一个	例子	的

此外，如果《辛白林》是一个例子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

['oʊnli] ['pɑːrʃəli] [sək'sesf(ə)l] [ɪkˌsperɪmen'teɪʃn] [wɪð; wɪθ] [nuː] ['meθədz] ,
only **partially** **successful** **experimentation** **with** **new** **methods** **,**
仅有的 部分 成功的 实验 和 新的 方法 ,

对新方法的试验仅取得部分成功。

[ðə; ði] - ['wɪntɚz] [teɪl] , - [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] , [ðə; ði] - ['tempɪst] ,
the **'** **Winter's** **Tale** **,** **'** **and** **still** **more** **,** **the** **'** **Tempest** **,**
这 - 冬天的 故事 , - 和 仍然 更多的 , 这 - 暴风雨 ,

《冬天的故事》以及更多作品，《暴风雨》

- [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [traɪ'ʌmfənt] [ænd; ənd] [ʌn'gaɪdɪd] [iks'kəːʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn][ðə; ði] [nuː]
' **seem** **to** **me** **triumphant** **and** **unguided** **excursions** **of** **his** **own** **in** **the** **new**
- 似乎 到 我 凯 和 缺乏指导 短途旅行 的 他的 自己的 在 这 新的
[fiːld] .
field **.**
场地 .

在我看来，这似乎是他独自在新领域进行的胜利而又无指导性的探索。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['ʃeɪkˌspɪər] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [fiːld] [baɪ] [kən'tempəreri] [steɪdʒ] -
But **I** **think** **that** **Shakspere** **was** **attracted** **to** **this** **field** **by** **contemporary** **stage** **-**
但 我 思考 那 莎士比亚 曾是 吸引 到 这 场地 经过 当代的 阶段 -
[sək'sesɪz] ,
successes **,**
成功 ,

但我认为莎士比亚是被当时舞台剧的成功所吸引而进入这个领域的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər]['nɑːv(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'ventɪd] [plɑːts] , [ɪn][ðə; ði]['kɑːntræst][ʌv; əv]
and **that** **in** **seeking** **for** **novel** **and** **invented** **plots** **,** **in** **the** **contrast** **of**
和 那 在 寻求 为了 小说 和 发明 图表 , 在 这 对比 的
['trædʒɪk][ænd; ənd] [aɪ'dɪlɪk] ['elɪmənts; 'eləmənts] ,
tragic **and** **idyllic** **elements** **,**
悲惨 和 田园诗般的 元素 ,

在寻求新颖的、虚构的情节时，在悲剧元素和田园元素的对比中，

[ɪn][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd]['ræpɪdli] ['ʃɪftɪŋ] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] , [ɪn][ðə; ði] [luːs] [ænd; ənd] [ˌpærən'θetɪkl]
in **the** **unusual** **and** **rapidly** **shifting** **situations** **,** **in** **the** **loose** **and** **parenthetical**
在 这 异常 和 快速 转变 情况 , 在 这 松动的 和 括号
[staɪl] ,
style **,**
风格 ,

在不寻常且瞬息万变的情况下，以松散且插入式的风格，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdeɪ.nu'mɑnt] ,
and **in** **the** **elaboration** **of** **the** **dénouement** **,**
和 在 这 详细说明 的 这 结局 ,

在结局的展开中，

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈdæptiŋ][hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['fɔrmjələz] [ænd; ənd] ['fæʃənz] [ɪn] [wɪtʃ]
he **was** **adapting** **himself** **to** **the** **new** **formulas** **and** **fashions** **in** **which**
他 曾是 适应 他自己 到 这 新的 公式 和 时尚 在 哪个
['boʊmɑːnt] [ænd; ənd] ['fletʃər] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['lidər] .
Beaumont **and** **Fletcher** **were** **the** **leaders** **.**
博蒙特 和 弗莱彻 是 这 领导人 .

他正在适应博蒙特和弗莱彻引领的新潮流和新模式。

[stɪl] [əˈnʌðər] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θiːətər] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [frʌm; frəm]
Still **another** **suggestion** **came** **from** **the** **theater** **,** **but** **this** **time** **from**
仍然 其他 建议 来了 从 这 剧院 , 但 这 时间 从
[ðə; ði] [kɔːrt] .
the **court** **.**
这 法庭 .

剧院方面又提出了一个建议，但这次是来自法庭。

[ðə; ði] [kɔːrt] [ʃoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] ['noʊtɪst] [æz; əz] [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv]

The	court	shows	of	the	sort	which	we	have	noticed	as	characteristic	of
这	法庭	演出	的	这	种类	哪个	我们	有	注意到	作为	特征	的

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] [reɪn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] ['ɔːrdərd]

the	early	years	of	Elizabeth's	reign	had	given	place	to	a	better	ordered
这	早期的	年	的	伊丽莎白的	在位	有	给定	地方	到	一个	更好的	订购

[ænd; ənd] [mɔːr] ['sʌmptʃuəs] ['spektək(ə)l] ,

and	more	sumptuous	spectacle	,
和	更多的	豪华	奇观	,

我们注意到，伊丽莎白统治初期那种典型的宫廷表演已经让位于更有秩序、更奢华的场面。

[ðə; ði] [kɔːrt] [mæsk] .

the	Court	Masque	.
这	法庭	面具	.

宫廷假面舞会。

['ʌndər] [dʒeɪmz][aɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrkɪtekt] ['ɪnɪgoʊ][dʒəʊnz][tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz]

Under	James	I	,	with	the	great	architect	Inigo	Jones	to	devise	the	machines
在下面	詹姆斯	我	,	和	这	伟大的	建筑师	伊尼戈	琼斯	到	设计	这	机器

[ænd; ənd] ['setɪŋ] ,

and	setting	,
和	环境	,

在詹姆斯一世统治时期，伟大的建筑师伊尼戈·琼斯设计了机器和布景。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ben]['dʒɑːnsən][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði][lɪ'bretəʊz] , [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [mæsks] [wʌz; wəz]

and	with	Ben	Jonson	to	write	the	librettos	,	one	of	these	masques	was
和	和	本	约翰逊	到	写	这	剧本	,	一	的	这些	面具	曾是

[ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ə'fer] .

a	magnificent	affair	.
一个	壮丽	事务	.

再加上本·琼森创作的剧本，其中一部假面剧堪称盛况空前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ɑːn] ['festl] [ə'keiʒənz] [æt; ət] [kɔːrt] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][kɔːst]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

It	was	given	on	festal	occasions	at	court	and	often	cost	thousands
它	曾是	给定	在	节日	场合	在	法庭	和	经常	成本	数千

[ʌv; əv] [paʊndz] .

of	pounds	.
的	磅	.

这种礼物通常在宫廷的节日庆典上赠送，价值往往高达数千英镑。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ɔːr][æt; ət][moʊst] [tuː]

It	had	but	a	single	or	at	most	two
它	有	但	一个	单身的	或者	在	最多	二

它只有一到两个。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[pə'fɔːmənsɪz] , ['ɔːlweɪz][æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt]['fɔːrmjələ] .

performances	,	always	at	night	,	and	it	came	to	follow	a	distinct	formula	.
表演	,	总是	在	夜晚	,	和	它	来了	到	跟随	一个	清楚的	公式	.

演出总是在晚上进行，并且逐渐形成了一套独特的模式。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mæskt] [dæns] [ɪn] [wɪtʃ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	kernel	of	the	show	was	the	masked	dance	in	which	members	of	the
这	核心	的	这	展示	曾是	这	戴面具	舞蹈	在	哪个	成员	的	这

[kɔːrt] ,

court	,
法庭	,

这场演出的核心是宫廷成员戴面具跳舞的环节，

['i:v(ə)n] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwi:n] , [tʊk] [pɑ:rt] .

even	King	and	Queen	,	took	part	.
甚至	国王	和	女王	,	采取	部分	.

就连国王和王后也参加了。

[ðɪs] [dæns] [ɔ:r] “ [mæsk] ['prɑ:pər] , ” ['ɔ:f(ə)n] [i'læbəreitid] ['ɪntu:] ['sevrəl] ['meʒərz] ,

This	dance	or	“	masque	proper	,	”	often	elaborated	into	several	measures	,
这	舞蹈	或者	“	面具	恰当的	,	”	经常	详细说明	进入	一些	措施	,

这种舞蹈或“真正的假面舞”，通常会被精心编排成几个小节，

[keɪm] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ] .

came	near	the	end	of	the	show	.
来了	靠近	这	结尾	的	这	展示	.

临近节目尾声时出现。

[æz; əz] [ə'kʌmpənimənt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ([wʌn]) ['mju:zɪk] , [ˌɪnstrə'ment(ə)l][ænd; ənd]['voʊk(ə)l] , (

As	accompaniments	there	were	(	1	)	music	,	instrumental	and	vocal	,	(
作为	伴奏	那里	是	(	1	)	音乐	,	乐器演奏	和	声乐	,	(

[ˌtu:'tu:]) [ə; eɪ] [pleɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] ,

2	)	a	play	of	some	length	,
2	)	一个	玩	的	一些	长度	,

伴奏包括：（1）器乐和声乐；（2）一部时长较长的戏剧。

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][wɪð; wɪθ] [ˌmɪθə'lɑ:dʒɪkl] [ɔ:r] [ˌælə'gɔ:rɪkl] ['moʊtɪv] , ([θri:]) ['veriəs] [groʊ'tesk]

usually	with	mythological	or	allegorical	motive	,	(	3	)	various	grotesque
通常	和	神话	或者	寓言式的	动机	,	(	3	)	各种各样的	怪诞

['dænsəz, 'dænsɪz][baɪ] [prə'feʃən(ə)l] [pər'fɔ:rmərz] ,

dances	by	professional	performers	,
舞蹈	经过	专业的	表演者	,

通常带有神话或寓言色彩，（3）专业表演者表演的各种怪诞舞蹈，

[prɪ'si:dɪŋ] [ðə; ði][meɪn] [mæsk] [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] ['ɪntɪgreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪ] , [ænd; ənd] ([fɔ:r])

preceding	the	main	masque	and	often	integrated	with	the	play	,	and	(	4	)
前	这	主要的	面具	和	经常	融合的	和	这	玩	,	和	(	4	)

[ə; eɪ][spek'tækjələr][steɪdʒ] - ['setɪŋ] .

a	spectacular	stage	-	setting	.
一个	壮观的	阶段	-	环境	.

（4）在主要假面舞会之前，并且通常与戏剧相结合，以及壮观的舞台布景。

[ði:z] [ʃoʊz] [wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n][ɪn] [greɪt] [hɔ:lz] , ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] .

These	shows	were	given	in	great	halls	,	brilliantly	lighted	.
这些	演出	是	给定	在	伟大的	大厅	,	精彩	照明	.

这些演出都在灯光璀璨的大厅里举行。

[ðə; ði][steɪdʒ][wʌz; wəz] ['splendɪdli] ['dekəreɪtɪd] .

The	stage	was	splendidly	decorated	.
这	阶段	曾是	精彩地	装饰	.

舞台装饰得非常华丽。

[gɔdz][ænd; ənd] ['gɔdɪsiz] ['floʊtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] , [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] [mə'ʃi:nz] [ænd; ənd]

Gods	and	goddesses	floated	among	the	clouds	,	and	elaborate	machines	and
神	和	女神们	漂浮	之中	这	云	,	和	精心制作的	机器	和

[si:nz] [wɜ:r; wər] [dɪ'vaɪzd] .

scenes	were	devised	.
场景	是	设计	.

神祇在云端飘荡，人们设计了精巧的机器和场景。

[ɪn][wʌn] [mæsk] , [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] - ['tempɪst] , -

In	one	masque	,	a	few	years	before	the	'	Tempest	,	'
在	一	面具	,	一个	很少	年	前	这	-	暴风雨	,	-

在《暴风雨》上演前几年的一场假面舞会上，

“ [æn; ən][ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [siː] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [ʃuːt] [fɔːrθ] [ˈoʊvər][ðə; ði][steɪdʒ][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [floʊd]
“ an artificial sea was seen to shoot forth over the stage as it flowed
“ 一个 人造的 海 曾是 已见 到 射击 前进 超过 这 阶段 作为 它 流动
[tuː; tə][lænd] ,
to land ,
到 土地 ,

“人们看到一片人造海浪从舞台上喷涌而出，流向陆地。”

[[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][meɪn] [məˈʃiːn] — [ə; eɪ] [greɪt] [steɪdʒ] [fɔːr] [fiːt] [haɪ] [ɑːn] [ˈtres(ə)l]] [ɑːn] [wɪtʃ]
[this was the main machine — a great stage four feet high on trestles] on which
[这 曾是 这 主要的 机器 — 一个 伟大的 阶段 四 脚 高的 在 栈桥] 在 哪个
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kɑːnˈkeɪv] [ʃel] [laɪk] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [pɜːrl] ” [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈmæskər] [ænd; ənd]
was a great concave shell like mother of pearl ” containing the masquers and
曾是 一个 伟大的 凹 壳 喜欢 母亲 的 珍珠 ” 包含 这 化装舞会 和
[kənˈveɪd] [baɪ] [ˈmeni] [siː] - [ˈmɒnstəz] [ˈhɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði] [tɔːrtʃ] - [ˈberərz] .
conveyed by many sea - monsters hidden by the torch - bearers .
传递 经过 许多 海 - 怪物 隐 经过 这 火炬 - 持有者 .

[这是主要装置——一个四英尺高、架在支架上的巨大舞台]，上面有一个巨大的凹形贝壳，像珍珠母一样，里面装着面具，由许多隐藏在火炬手之间的海怪运送。

[ðə; ði] [ˈkɑːstuːmz]
The costumes
这 服装

服装

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæskər] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈbrɪliənt] [ˈkʌlɚz] [ænd; ənd] [ˈhevɪli] [ˈdʒuːəld] .
of the masquers were in brilliant colors and heavily jeweled .
的 这 化装舞会 是 在 杰出的 颜色 和 重度 珠宝 .

这些化装舞者身着色彩艳丽、镶满珠宝的服饰。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ˈɔːf(ə)n] [bɪˈzɑːr] ;
These were often bizarre ;
这些 是 经常 怪异 ;

这些往往很怪异；

[bʌt; bət][ˈɪnɪgoʊ][dʒəʊnz] [nuː] [ðə; ði] [ˈmɔnjuməns] [ʌv; əv][ˈklæsɪk(ə)l][ænˈtɪkwəti][ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrˈtɪstɪk]
but Inigo Jones knew the monuments of classical antiquity and the artistic
但 伊尼戈 琼斯 知道 这 纪念碑 的 古典 古代 和 这 艺术
[əˈtʃiːvməns] [ʌv; əv] [ˈrenəsɑːns] [ˈɪtəli] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈdʒɑːnsən] [nuː] [ˈklæsɪk(ə)l][ænd; ənd]
achievements of Renaissance Italy as well as Jonson knew classical and
成就 的 复兴 意大利 作为 出色地 作为 约翰逊 知道 古典 和
[ˌhjuːməˈnɪstɪk][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] .
humanistic literature .
人文主义 文学 .

但伊尼戈·琼斯对古典时代的古迹和文艺复兴时期意大利的艺术成就的了解，正如琼森对古典文学和人文主义文学的了解一样。

[ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈpɪktʃərz] [wɜːr; wər][ˈɔːf(ə)n][ɪn] [ˈrɪtʃnəs] [ænd; ənd][ˈkʌlər][noʊ] [ʌnˈwɜːrðɪ] [ˈraɪvlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
The living pictures were often in richness and color no unworthy rivals of the
这 活的 图片 是 经常 在 丰富 和 颜色 不 不配 竞争对手 的 这
[ˈfreskəʊz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈruːbənz][hæd; həd] [ˈdekəreɪtɪd] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæskɪŋ] [hɔːl] .
frescoes with which Rubens had decorated the ceiling of the Masquing Hall .
壁画 和 哪个 鲁本斯 有 装饰 这 天花板 的 这 伪装 大厅 .

这些生动的画面在丰富性和色彩上往往毫不逊色于鲁本斯装饰化装舞会大厅天花板的壁画。

[sʌtʃ] [ɪk'spensɪv] ['spektəklz] [wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['θiətəz] ,
Such expensive spectacles were beyond the reach of the professional theaters ,
这样的 昂贵的 眼镜 是 超过 这 抵达 的 这 专业的 剧院 ,

如此昂贵的演出是专业剧院无法承担的。

[bʌt; bət] [kən'tempəreri] ['dræmətɪst] ['friːkwəntli] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə'dæptɪd] [ɔːr]
but contemporary dramatists frequently found something that could be adapted or
但 当代的 剧作家 频繁地 成立 某物 那 可以 是 改编 或者
['ɪmɪˌteɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [steɪdʒ] .
imitated for the public stage .
模仿 为了 这 民众 阶段 .

但当代剧作家经常能从中找到一些可以改编或模仿到公共舞台上的东西。

[soʊ] [ðə; ði] ['æntɪk] [dæns] [ʌv; əv] ['sætərz] [ɪn] [ə; eɪ] - ['wɪntɚz] [teɪl] - ([θriː] [ʌv; əv] [huːm] [ɑːr; ər]
So the antick dance of satyrs in a ' Winter's Tale ' (three of whom are
所以 这 反派 舞蹈 的 萨提尔 在 一个 - 冬天的 故事 - (三 的 谁 是
[ə'naʊnst] [æz; əz] ['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ]) [siːmz] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm]
announced as having already appeared before the King) seems borrowed from
宣布 作为 拥有 已经 出现 前 这 国王) 似乎 借来的 从
[æn; ən] ['ænti] - [mæsk] [ɪn] [ben] ['dʒɒnsənz] - [mæsk] [ʌv; əv] ['oʊbərɑːn] .
an anti - masque in Ben Jonson's ' Masque of Oberon .
一个 反对 - 面具 在 本 约翰逊的 - 面具 的 奥伯龙 .

因此，《冬天的故事》中萨提尔的滑稽舞蹈（其中三个萨提尔被宣布已经出现在国王面前）似乎是从本·琼森的《奥伯龙的假面舞会》中的反假面舞会借用而来。

- [ɪn] [tuː] [pleɪz] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] [deɪt] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [wel] [dɪ'faɪnd] ['efərt] [tuː; tə] [kəm'baɪn]
' In two plays of nearly the same date there is a well defined effort to combine
- 在 二 演出 的 几乎 这 相同的 日期 那里 是 一个 出色地 定义 努力 到 结合
[ðə; ði] [mæsk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['regjələr] ['drɑːmə] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktɪv] [ænd; ənd] ['nɑːv(ə)l] [drə'mætɪk]
the masque and the regular drama into a distinctive and novel dramatic
这 面具 和 这 常规的 戏剧 进入 一个 独特的 和 小说 戏剧性
[ˌentər'teɪnmənt] ,
entertainment ,
娱乐 ,

"在两部创作时间相近的戏剧中，都明显体现了将假面剧和普通戏剧结合起来，创造出一种独特新颖的戏剧娱乐形式的努力。"

[ɪn] [ðə; ði] - [fɔːr] [pleɪz] [ɪn] [wʌn] - [ʌv; əv] ['boʊmɑːnt] [ænd; ənd] ['fletʃər] [ænd; ənd] [ðə; ði] - ['tempɪst] -
in the ' Four Plays in One ' of Beaumont and Fletcher and the ' Tempest '
在 这 - 四 演出 在 一 - 的 博蒙特 和 弗莱彻 和 这 - 暴风雨 -
[ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] .
of Shakspere .
的 莎士比亚 .

在博蒙特和弗莱彻的《四合一戏剧》以及莎士比亚的《暴风雨》中。

[ðə; ði] - ['tempɪst] - [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [spek'tækjələr] [pleɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [ænd; ənd] [soʊ]
The ' Tempest ' has always been a spectacular play on the stage , and so
这 - 暴风雨 - 有 总是 到过 一个 壮观的 玩 在 这 阶段 , 和 所以
[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv]
it must have
它 必须 有

《暴风雨》一直是一部精彩绝伦的舞台剧，因此它必然如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['spektək(ə)l] ['hævɪŋ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [fitʃər]

appeared	to	him	—	and	as	a	spectacle	having	many	of	the	features
出现	到	他	—	和	作为	一个	奇观	拥有	许多	的	这	特征

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [mæsk] .

of	the	court	masque	.
的	这	法庭	面具	.

在他看来，这景象就像一场盛大的表演，具有宫廷假面舞会的许多特点。

[ðer; ðər][ɪz]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [sɔːŋ] .

There	is	music	and	song	.
那里	是	音乐	和	歌曲	.

这里有音乐和歌曲。

['erɪəl] , ['prɔspərəj] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['kælɪˌbæn][ɑːr; ər]['prɑːpər] ['fɪgjərz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʃoʊ] .

Ariel	,	Prospero	,	and	even	Caliban	are	proper	figures	for	a	court	show	.
爱丽儿	,	普洛斯彼罗	,	和	甚至	卡利班	是	恰当的	数据	为了	一个	法庭	展示	.

爱丽儿、普洛斯彼罗，甚至卡利班都是适合法庭表演的人物。

[ðə; ði] “ [mæsk] ['prɑːpər] ” [ɪz] [juːst] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði][bɪ'troʊð(ə)l][ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [ækt] .

The	“	masque	proper	”	is	used	to	celebrate	the	betrothal	in	the	fourth	act	.
这	“	面具	恰当的	”	是	用过的	到	庆祝	这	订婚	在	这	第四	行为	.

“正式的假面舞会”用于庆祝第四幕中的订婚仪式。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪmplɪfaɪd] [fɔːrm][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæsk] [æz; əz] [wʊd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][æt; ət] [kɔːrt] .

This	is	a	simplified	form	of	such	a	masque	as	would	be	given	at	court	.
这	是	一个	简化	形式	的	这样的	一个	面具	作为	会	是	给定	在	法庭	.

这是宫廷中常见的化装舞会的简化版。

[ðer; ðər][ɪz] ['evɪdəntli] [sʌm; səm] [mə'ʃiːnəri] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ˌɪnsəb'stænʃ(ə)l]['pædʒənt] [ðæt] [kɔːlz] [fɔːrθ]

There	is	evidently	some	machinery	—	it	is	the	insubstantial	pageant	that	calls	forth
那里	是	显然	一些	机械	—	它	是	这	不实质性的	盛会	那	呼叫	前进

['prɑːspəˌroʊz] ['feɪməs] [laɪnz] .

Prospero's	famous	lines	.
普洛斯彼罗的	著名的	线条	.

显然有一些机制在起作用——正是这虚幻的景象引出了普洛斯彼罗的名言。

['erɪəl] , ['aɪrɪs] , ['sɪriːz] , [ænd; ənd]['dʒuːnoʊ] [ə'pɪr] , ['dʒuːnoʊ] [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevəns] .

Ariel	,	Iris	,	Ceres	,	and	Juno	appear	,	Juno	descending	from	the	heavens	.
爱丽儿	,	鸢尾花	,	谷神星	,	和	朱诺	出现	,	朱诺	下降	从	这	天	.

爱丽儿、伊里斯、谷神星和朱诺出现，朱诺从天而降。

[ðer; ðər][ɪz]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːŋ] , [ænd; ənd]['fəːdəˌnænd][kraɪz] :

There	is	music	and	a	song	,	and	Ferdinand	cries	:
那里	是	音乐	和	一个	歌曲	,	和	费迪南德	哭泣	:

音乐响起，歌声响起，费迪南德哭了起来：

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][moʊst][mə'dʒestɪk]['vɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd]

This	is	a	most	majestic	vision	,	and
这	是	一个	最多	雄伟	想象	,	和

这是一个极其壮丽的景象，

[hɑːr'moʊniəs] ['tʃɑːrmɪŋli] .

Harmonious	charmingly	.
和谐	迷人地	.

和谐迷人。

[meɪ] [aɪ][biː; bi][boʊld]

May	I	be	bold
可能	我	是	大胆的

我可以大胆一些吗?

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðiːz] ['spɪrɪts] ?
To think these spirits ?
到 思考 这些 烈酒 ?

想想这些鬼魂?

[ænd; ənd] [wen] ['prɔspərəj] [sez] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['spɪrɪts] ['sʌmənd] [baɪ][hɪz; ɪz][ɑːrt] , ['fəːdə,nænd]
And when Prospero says they are spirits summoned by his art , Ferdinand
和 什么时候 普洛斯彼罗 说道 他们 是 烈酒 被召唤 经过 他的 艺术 , 费迪南德
[iks'kleimz]
exclaims
惊呼

当普洛斯彼罗说他们是他的魔法召唤出的精灵时，费迪南惊呼道:

[let] [ˌem 'iː][lɪv; laɪv] [hɪr] ['evər] ;
Let me live here ever ;
让 我 居住 这里 曾经 ;

让我永远住在这里吧;

[soʊ] [rer] [ə; eɪ] - ['fɑːðər][ænd; ənd][ə; eɪ][waɪz]
So rare a wond'red father and a wise
所以 稀有的 一个 - 父亲 和 一个 明智的

如此罕见的奇妙父亲和智者

[meɪks] [ðɪs] [pleɪs] ['pærədaɪs] .
Makes this place Paradise .
制作 这 地方 天堂 .

这里简直就是人间天堂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][mə'rændə] [naʊ] ,
It is not Miranda now ,
它 是 不是 米兰达 现在 ,

现在她不是米兰达了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd]['kɑːstuːmz] [juːst] [ɪn] [kɔːrt] - ['spektəklz] [ðæt] [tɜːrn][ðə; ði]['plætfɔːrm]
but the machine and costumes used in court - spectacles that turn the platform
但 这 机器 和 服装 用过的 在 法庭 - 眼镜 那 转动 这 平台
['ɪntuː][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv]['roʊmæns] .
into a land of romance .
进入 一个 土地 的 浪漫 .

但是，宫廷表演中使用的机器和服装却将舞台变成了一个充满浪漫气息的地方。

[ðen] ['entər] ['nɪmfs] , “ ['naɪˌædz][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndɪŋ] [brʊks] [wɪð; wɪθ] - [kraʊnz] , ” [ænd; ənd]
Then enter Nymphs , “ Naiads of the winding brooks with sedg'd crowns , ” and
然后 进入 若虫 , “ 水仙女 的 这 绕线 布鲁克斯 和 - 皇冠 , ” 和
[sʌn] [bɜːrnt] ['riːpəz] ,
Sun burnt Reapers ,
太阳 烧焦的 收割者 ,

然后是仙女，“头戴草编王冠的蜿蜒溪流中的水泽仙女”，以及被太阳灼伤的收割者。

“ [wɪð; wɪθ] [raɪ] - [strɔː] [hæts] .
“ with rye - straw hats .
“ 和 黑麦 - 稻草 帽子 .

“戴着黑麦草帽。”

” [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][meɪn] ['mæskər] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ɪn][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l]
” These are the main masquers and join in a graceful
” 这些 是 这 主要的 化装舞会 和 加入 在 一个 优美

这些是主要的化装舞者，他们优雅地加入其中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[dæns] , [ʌn'tɪl] [ə'pɑːn] ['prɑːspəˌroʊz] ['sʌd(ə)n] [stɑːrt] — “ [tuː; tə] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['hɑːloʊ] , [ænd; ənd]

dance	,	until	upon	Prospero's	sudden	start	—	“	to	a	strange	,	hollow	,	and
舞蹈	,	直到	之上	普洛斯彼罗的	突然	开始	—	“	到	一个	奇怪的	,	空洞的	,	和

[kən'fjuːzd] [nɔɪz] , [ðeɪ] ['hevɪli] ['vænɪʃ] .

confused	noise	,	they	heavily	vanish	.
使困惑	噪音	,	他们	重度	消失	.

跳舞，直到普洛斯彼罗突然开始——“伴随着奇怪、空洞、混乱的声音，他们沉重地消失了。

” [mɔːr] [ɪn'dʒiːniəs] [ɪz] - [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ænti] - [mæsks] — [aɪ] . [iː] . ['dænsəz, 'dænsɪz] [baɪ]

”	More	ingenious	is	Shakspere's	use	of	the	anti	-	masques	—	i	.	e	.	dances	by
”	更多的	巧妙	是	-	使用	的	这	反对	-	面具	—	我	.	e	.	舞蹈	经过

[prə'feʃən(ə)l] [pər'fɔːrmərz] [drest] [ɪn] [fæn'tæstɪk] ['kɑːstuːmz] [æz; əz] ['ænɪmlz] ,

professional	performers	drest	in	fantastic	costumes	as	animals	,
专业的	表演者	睡衣	在	极好的	服装	作为	动物	,

“莎士比亚对反假面舞的运用更加巧妙——即专业演员身着奇幻动物服装的舞蹈，

['sætərz] , ['stætʃuːz] , ['wɪtʃɪz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

satyrs	,	statues	,	witches	,	etc	.
萨提尔	,	雕像	,	女巫	,	ETC	.

萨提尔、雕像、女巫等等。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['sevrəl] [streɪndʒ] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [θriː] ,

Such	are	the	several	strange	shapes	of	III	.	3	,
这样的	是	这	一些	奇怪的	形状	的	三、	.	3	,

这就是 III.3 的几种奇特形状。

[huː] [fɜːrst] [brɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [ænd; ənd] [ə'gen] ['entər] “ [ænd; ənd] [dæns] [wɪð; wɪθ] [mɔks]

who	first	bring	in	the	banquet	and	again	enter	“	and	dance	with	mocks
WHO	第一的	带来	在	这	宴会	和	再次	进入	“	和	舞蹈	和	模拟

[ænd; ənd] ['maʊz] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] ” ;

and	mows	and	carrying	out	the	table	”	;
和	割草机	和	携带	出去	这	桌子	”	;

首先将宴席带进来，然后又进来“载歌载舞，抬着桌子离开”。

[ænd; ənd] [ɪn] [ˌaɪ 'viː] . [wʌn] ,

and	in	IV	.	1	,
和	在	第四	.	1	,

在 IV.1 中，

[ðə; ði] ['daɪvərz] ['spɪrɪts] [huː] “ [ɪn] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [dɔːgz] [ænd; ənd] [haʊndz] ” [hʌnt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['drʌŋkən]

the	divers	spirits	who	“	in	shape	of	dogs	and	hounds	”	hunt	about	the	drunken
这	潜水员	烈酒	WHO	“	在	形状	的	狗	和	猎犬	”	打猎	关于	这	醉

[kən'spɪərətəz] [waɪl] ['prɔspərəj] [ænd; ənd] ['erɪəl] [set] [ðem; ðəm] [ɑːn] .

conspirators	while	Prospero	and	Ariel	set	them	on	.
阴谋者	尽管	普洛斯彼罗	和	爱丽儿	放	他们	在	.

那些化作“狗和猎犬”的潜水精灵在醉酒的阴谋者周围追捕，而普洛斯彼罗和爱丽儿则对他们下手。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [steɪdʒ] , [ðen] , [ðæt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] ['roʊmæns] , ['ʃeɪkˌspɪər] [plænd]

For	a	stage	,	then	,	that	had	long	been	used	to	romance	,	Shakspere	planned
为了	一个	阶段	,	然后	,	那	有	长的	到过	用过的	到	浪漫	,	莎士比亚	计划

[ə; eɪ] [nuː] ['wʌndərmənt] .

a	new	wonderment	.
一个	新的	惊奇	.

因此，莎士比亚为这个长期以来用来上演浪漫故事的舞台，策划了一场新的奇迹。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [riˈvaivd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] [kriːˈeɪʃənz] [frʌm; frəm] [ɪ'lɪriə] [ænd; ənd] ['ɑːdən] ,

For	it	he	revived	some	of	his	old	creations	from	Illyria	and	Arden	,
为了	它	他	复活	一些	的	他的	老的	作品	从	伊利里亚	和	阿登	,

为此，他重新启用了一些他早年在伊利里亚和阿登创作的作品。

[ænd; ənd] ['ferilænd] , [ɔ:l] [træns'fɔ:md] [baɪ]
and **Fairyland** **,** **all** **transformed** **by**
和 仙境 , 全部 转变 经过

以及仙境，一切都被改变了

[ə; eɪ] [si:] [tʃeɪndʒ]
a **sea** **change**
一个 海 改变

巨变

['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [streɪndʒ] .
Into **something** **rich** **and** **strange** **.**
进入 某物 富有的 和 奇怪的 .

变成某种丰富而奇特的东西。

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['ædɪd] [sʌm; səm] [ik'saitmənts] [ænd; ənd] ['nɔvəltiz] [tu:; tə] [ki:p] [peɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
And **he** **added** **some** **excitements** **and** **novelties** **to** **keep** **pace** **with** **the**
和 他 额外 一些 兴奋 和 新奇 到 保持 步伐 和 这
['θrɪlɪŋ] ['treɪgaɪ] - ['kɑ:mədi:z] [ʌv; əv] ['boʊmɑ:nt] [ænd; ənd] ['fletʃər] .
thrilling **tragi** **-** **comedies** **of** **Beaumont** **and** **Fletcher** **.**
惊险 悲剧 - 喜剧 的 博蒙特 和 弗莱彻 .

为了与博蒙特和弗莱彻的惊险悲喜剧相媲美，他还加入了一些刺激和新颖的元素。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] , [ɪn] [ðə; ði] - [ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [dri:m] ,
And **just** **as** **years** **before** **,** **in** **the** **'** **Midsummer** **Night's** **Dream** **,**
和 只是 作为 年 前 , 在 这 - 盛夏 夜晚 梦 ,

就像多年前的《仲夏夜之梦》一样，

- [hi:; hi] [hæd; həd] [drɔ:n] [hɪnts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɔ:rt] [entə'teɪnmənts] [baɪ] ['tʃɪldrən] ,
' **he** **had** **drawn** **hints** **from** **the** **court** **entertainments** **by** **children** **,**
- 他 有 绘制 提示 从 这 法庭 娱乐 经过 孩子们 ,

他从宫廷儿童的娱乐表演中得到了暗示。

[soʊ] [naʊ] [hi:; hi]
so **now** **he**
所以 现在 他

所以现在他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **19** **]**
[页 -]

[第19页]

[kən'si:vd] [ə; eɪ] ['spektək(ə)l] [ðæt] — [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [wʌz; wəz] ['pɑ:səb(ə)l] — [maɪt] ['raɪv(ə)l] [ðə; ði] [greɪt]
conceived **a** **spectacle** **that** **—** **so** **far** **as** **was** **possible** **—** **might** **rival** **the** **great**
构思 一个 奇观 那 — 所以 远的 作为 曾是 可能的 — 可能 竞争对手 这 伟大的
[ʃoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdʒækə'bi:ən] [kɔ:rt] .
shows **of** **the** **Jacobean** **court** **.**
演出 的 这 詹姆斯一世时期 法庭 .

构思了一场盛大的演出，力求在可能的情况下，与詹姆斯一世时期宫廷的盛大演出相媲美。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [ni:d] [tu:; tə] [goʊ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['drɑ:mə] [tu:; tə] [faɪnd] [ə'bʌndənt] [sə'dʒestʃənz] [fɔ:r; fər]
He **did** **not** **need** **to** **go** **beyond** **the** **drama** **to** **find** **abundant** **suggestions** **for**
他 做过 不是 需要 到 去 超过 这 戏剧 到 寻找 丰富 建议 为了
[hɪz; ɪz] [nu:] ['ventʃər] .
his **new** **venture** **.**
他的 新的 风险投资 .

他无需跳出戏剧的框架，就能从中找到大量关于他新事业的灵感。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [pleɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃoʊ] ,
But **this** **was** **to** **be** **a** **play** **as** **well** **as** **a** **show** **,**
但 这 曾是 到 是 一个 玩 作为 出色地 作为 一个 展示 ,

但这既是一场演出，也是一出戏剧。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][plɑːt] .

and	must	have	some	kind	of	plot	.
和	必须	有	一些	种类	的	阴谋	.

而且必须要有一定的情节。

[pər'hæps][hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən][ɪ'tæliən] [nə'velə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stɔːri] .

Perhaps	he	found	an	Italian	novella	with	the	story	.
也许	他	成立	一个	意大利语	中篇小说	和	这	故事	.

或许他找到了一本讲述这个故事的意大利小说。

[noʊ][wʌn][hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ðen] .

No	one	has	been	able	to	find	it	since	then	.
不	一	有	到过	有能力的	到	寻找	它	自从	然后	.

从那以后，就再也没有人能找到它了。

[bʌt; bət] ['stɔːriz] ['sʌmwʌt] ['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['tempɪst] - [ə'kɜːr] [ɪn][ə; eɪ] ['spænɪʃ] [teɪl]

But	stories	somewhat	similar	to	that	of	the	'	Tempest	'	occur	in	a	Spanish	tale
但	故事	有些	相似的	到	那	的	这	-	暴风雨	-	发生	在	一个	西班牙语	故事

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [pleɪ] .

and	in	a	German	play	.
和	在	一个	德语	玩	.

但与《暴风雨》有些相似的故事也出现在西班牙故事和德国戏剧中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['riːəl][æl'fɔnsəu] , [kɪŋ] [ʌv; əv]['neɪpəlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [duːk] [ʌv; əv][mɪ'læn]

There	was	indeed	a	real	Alfonso	,	king	of	Naples	,	and	a	duke	of	Milan
那里	曾是	的确	一个	真实的	阿方索	,	国王	的	那不勒斯	,	和	一个	公爵	的	米兰

[huː] [wʌz; wəz]

who	was	dispossesst	,
WHO	曾是	-	,

历史上确实存在一位名叫阿方索的那不勒斯国王，以及一位被剥夺爵位的米兰公爵。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [neɪmd] ['prɔspərəj] .

and	another	named	Prospero	.
和	其他	命名	普洛斯彼罗	.

还有一位名叫普洛斯彼罗。

[bʌt; bət] [wət'evər] ['stɔːri] ['ʃeɪkˌspɪər] [faʊnd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][fər'gɑːt][moʊst][ʌv; əv]

But	whatever	story	Shakspere	found	,	it	is	my	notion	that	he	forgot	most	of
但	任何	故事	莎士比亚	成立	,	它	是	我的	概念	那	他	忘了	最多	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但无论莎士比亚发现了什么故事，我认为他都忘记了大部分内容。

[ðə; ði] ['pæləs] [in'triːgz] , [ðə; ði] ['raivəlriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ænd; ənd] [juː'sɜːpɪŋ] [djuːks] ,

The	palace	intrigues	,	the	rivalries	of	the	banisht	and	usurping	dukes	,
这	宫殿	阴谋	,	这	竞争	的	这	驱逐	和	篡位	公爵们	,

宫廷阴谋，被放逐的公爵和篡位公爵之间的争斗，

[set][æt; ət] [nɔːt] [baɪ][ðə; ði] [lʌv] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] ['perələs]

set	at	naught	by	the	love	at	first	sight	of	their	children	,	the	perilous
放	在	零	经过	这	爱	在	第一的	视线	的	他们的	孩子们	,	这	危险的

[əd'ventʃəz] ,

adventures	,
冒险	,

孩子们一见钟情，将一切危险的冒险都抛诸脑后。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdeɪ.nu'mɑnt] [brɔːt] [ə'baʊt][baɪ]['mædʒɪk] , [wɜːr; wər] ['kɔmənpleisiz] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] .

and	the	dénouement	brought	about	by	magic	,	were	commonplaces	of	fiction	.
和	这	结局	带来	关于	经过	魔法	,	是	俗语	的	小说	.

而通过魔法带来的结局，则是小说中的常见桥段。

['ʃeɪkˌspɪər] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə][weld][ðem; ðəm]['ɪntu:][ə; eɪ] [mɔ:r] [sər'praɪzɪŋ] ['feɪb(ə)l] .

Shakspere	**wanted**	**to**	**weld**	**them**	**into**	**a**	**more**	**surprising**	**fable**	**.**
莎士比亚	通缉	到	焊接	他们	进入	一个	更多的	奇怪	寓言	.

莎士比亚想把它们融合到一个更出人意料的寓言故事中。

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][moʊst][ɪn'tent][ɑ:n] [ðɪs]

Perhaps	**it**	**was**	**at**	**the**	**very**	**moment**	**when**	**he**	**was**	**most**	**intent**	**on**	**this**
也许	它	曾是	在	这	非常	片刻	什么时候	他	曾是	最多	意图	在	这

['prɑ:bləm] [ðæt] [ðə; ði]['seɪlər][frʌm; frəm][ðə; ði] [fli:t] [ʌv; əv][sɜ:r] ['tɔməs] [geɪts] [hoʊv]['ɪntu:] [vju:] .

problem	**that**	**the**	**sailor**	**from**	**the**	**fleet**	**of**	**Sir**	**Thomas**	**Gates**	**hove**	**into**	**view**	**.**
问题	那	这	水手	从	这	舰队	的	先生	托马斯	盖茨	霍夫	进入	看法	.

或许就在他最专注于解决这个问题的时候，托马斯·盖茨爵士舰队中的一名水手出现在了他的视野中。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['mɛrɪnərz] ['bæləst]

Even	**the**	**mariner's**	**ballast**
甚至	这	水手的	压载物

甚至包括水手的压舱物

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**20**	**]**
[	页	-	]

[第20页]

[ʌv; əv][fækts][dɪd][nɑ:t][kwaɪt] [sə'faɪs] .

of	**facts**	**did**	**not**	**quite**	**suffice**	**.**
的	事实	做过	不是	相当	足够了	.

事实还不够充分。

[æz; əz] ['ʃeɪkˌspɪər] [roʊt] [hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [sʌm; səm][laɪnz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊld] ['feɪvərɪt] ['ɔvid][tu:; tə]

As	**Shakspere**	**wrote**	**he**	**recalled**	**some**	**lines**	**from**	**his**	**old**	**favorite**	**Ovid**	**to**
作为	莎士比亚	写道	他	召回	一些	线条	从	他的	老的	最喜欢的	奥维德	到

[fɪl] [aʊt][wʌn][ʌv; əv]['prɑ:spəˌroʊz] [dɪ'skrɪpʃənz] ;

fill	**out**	**one**	**of**	**Prospero's**	**descriptions**	**;**
充满	出去	一	的	普洛斯彼罗的	描述	;

莎士比亚在写作时，想起了他最喜欢的作家奥维德的一些诗句，用来补充对普洛斯彼罗的描述；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ju:st] [ðə; ði] ['nu:li] - [ri:d] [man'tɛn] [fɔ:r; fər][gɑ:n'zɑ:loʊz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	**he**	**used**	**the**	**newly**	**-**	**read**	**Montaigne**	**for**	**Gonzalo's**	**account**	**of**	**a**
和	他	用过的	这	新	-	读	蒙田	为了	冈萨洛的	帐户	的	一个

[ju:'toʊpiən] ['kɑ:mənwelθ] .

Utopian	**commonwealth**	**.**
乌托邦	联邦	.

他用新读过的蒙田的著作来描述贡萨罗理想中的乌托邦。

[ænd; ənd][sʌm; səm][faɪn] [laɪnz][frʌm; frəm][sɜ:r] ['wɪljəm] [ˌælɪg'zændɚz]['trædʒədi][ʌv; əv] - ['dærɪəs] - [si:m]

And	**some**	**fine**	**lines**	**from**	**Sir**	**William**	**Alexander's**	**tragedy**	**of**	**'**	**Darius**	**'**	**seem**
和	一些	美好的	线条	从	先生	威廉	亚历山大的	悲剧	的	-	达里厄斯	-	似乎

[tu:; tə][hæv; həv] ['liŋgə] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wen] [hi:; hi] [roʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [gloʊb] [wɪtʃ]

to	**have**	**lingered**	**in**	**his**	**recollection**	**when**	**he**	**wrote**	**of**	**the**	**great**	**globe**	**which**
到	有	徘徊不去	在	他的	回忆	什么时候	他	写道	的	这	伟大的	地球	哪个

[ɪz][laɪk][ə; eɪ]['pædʒənt][ænd; ənd][laɪf] [ðæt] [ɪz][laɪk][ə; eɪ] [dri:m] .

is	**like**	**a**	**pageant**	**and**	**life**	**that**	**is**	**like**	**a**	**dream**	**.**
是	喜欢	一个	盛会	和	生活	那	是	喜欢	一个	梦	.

威廉·亚历山大爵士的悲剧《大流士》中的一些优美诗句似乎一直萦绕在他的脑海中，他写道，伟大的地球就像一场盛大的游行，人生就像一场梦。

[æz; əz][hi:; hi] [roʊt] [ʌv; əv]['prɔspərəj][hi:; hi] [θɔ:t] [tu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kə'rɪr] ,

As	**he**	**wrote**	**of**	**Prospero**	**he**	**thought**	**too**	**of**	**his**	**own**	**career**	**,**
作为	他	写道	的	普洛斯彼罗	他	想法	也	的	他的	自己的	职业	,

在描写普洛斯彼罗的同时，他也想到了自己的事业。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊ]['poʊt(ə)nt][ɑːrt] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪst] [rɪ'taɪərmənt] ,

of	his	own	so	potent	art	,	of	his	promised	retirement	,
的	他的	自己的	所以	强效	艺术	,	的	他的	承诺	退休	,

他那极具感染力的艺术，以及他承诺的退休生活，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['pædʒənt] [ʌv; əv][bəuθ][laɪf][ænd; ənd][ɑːrt] .

and	the	fading	pageants	of	both	life	and	art	.
和	这	褪色	选美比赛	的	两个都	生活	和	艺术	.

以及生活和艺术中逐渐消逝的盛景。

[pər'hæps] , [tuː] ,

Perhaps	,	too	,
也许	,	也	,

或许也是这样。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bætlz] [ʌv; əv][wɪt][wɪð; wɪθ][ben]['dʒɑːnsən]

he	may	have	thought	of	some	of	his	battles	of	wit	with	Ben	Jonson
他	可能	有	想法	的	一些	的	他的	战斗	的	有	和	本	约翰逊

[ɪn][ðə; ði]['mɜːrmeɪd]['tævərn] .

in	the	Mermaid	Tavern	.
在	这	美人鱼	酒馆	.

他可能想起了在美人鱼酒馆与本·琼森的那些斗智斗勇的场景。

[ben][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['stɪklər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːlz] ,

Ben	was	a	great	stickler	for	the	rules	,
本	曾是	一个	伟大的	坚持者	为了	这	规则	,

本是个非常守规矩的人。

[ðoʊ] [hiː; hi] [lə'mentɪd] [ðæt] [ðə; ði]['juːnəti][ʌv; əv] [taɪm] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ɑːn]

though	he	lamented	that	the	Unity	of	Time	was	very	difficult	to	secure	on
尽管	他	哀叹	那	这	统一	的	时间	曾是	非常	难的	到	安全的	在

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [steɪdʒ] .

the	English	stage	.
这	英语	阶段	.

不过他感叹，在英国舞台上，时间的统一性很难实现。

[hiː; hi] [θɔːt] [mæsks] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kept] [dɪ'stɪŋkt][frʌm; frəm]['kɑːmədiːz] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]

He	thought	masques	should	be	kept	distinct	from	comedies	,	and	he	had
他	想法	面具	应该	是	保留	清楚的	从	喜剧	,	和	他	有

[noʊ]['laɪkɪŋ][fɔːr; fər][fæn'tæstɪk] ['medli] .

no	liking	for	fantastic	medleys	.
不	喜欢	为了	极好的	混合曲	.

他认为假面剧应该与喜剧区分开来，而且他不喜欢奇幻的混合剧目。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['leɪtər][hiː; hi] [in'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ][skɑːf][æt; ət] - “ ['sɜːrvənt] - ['mɑːnstər] ”

a	few	years	later	he	indulged	in	a	scoff	at	Shakspere's	“	servant	-	monster	”
一个	很少	年	之后	他	沉溺其中	在	一个	嘲笑	在	-	“	仆人	-	怪物	”

[ænd; ənd][æt; ət] “ [ðoʊz] [huː] [bɪ'get] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

and	at	“	those	who	beget	tales	,
和	在	“	那些	WHO	产生	故事	,

几年后，他嘲笑莎士比亚笔下的“仆人怪物”和“那些创作故事的人”，

['tempɪsts] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ['drəʊlərɪ] .

tempests	,	and	such	like	drolleries	.
暴风雨	,	和	这样的	喜欢	滑稽剧	.

暴风雨，以及诸如此类的滑稽事。

” ['ʃeɪkˌspɪər] , [rɪ'kɔ:lɪŋ] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [meɪ] [hæv; həv] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , “ [wel] ,
” **Shakspere** , **recalling** **some** **such** **discussion** **may** **have** **said** **to** **himself** , “ **Well** ,
” 莎士比亚 , 回忆 一些 这样的 讨论 可能 有 说 到 他自己 , “ 出色地 ,
[hɪr]
here
这里

莎士比亚回忆起类似的讨论时，或许会对自己说：“嗯，这里……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ɪz][ə; eɪ] [pleɪ] [æz; əz][fæn'tæstɪk][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] , [ænd; ənd][dʒʌst][tu:; tə] [ʃoʊ] ['bendʒəmɪn] [wʌt]
is **a** **play** **as** **fantastic** **as** **possible** , **and** **just** **to** **show** **Benjamin** **what**
是 一个 玩 作为 极好的 作为 可能的 , 和 只是 到 展示 本杰明 什么
[kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] ,
can **be** **done** ,
能 是 完毕 ,

这是一部尽可能精彩绝伦的戏剧，只是为了向本杰明展示可以做到什么程度。

[aɪ] [wɪl] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [strɪkt] [ə'kɔ:rd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['klæsɪk(ə)l] ['ju:nitiz] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] .
I **will** **keep** **it** **in** **strict** **accord** **with** **his** **classical** **Unities** **of** **Time** **and** **Place** **.**
我 将要 保持 它 在 严格的 符合 和 他的 古典 单位 的 时间 和 地方 .

我将严格按照他经典的“时间与空间的统一”原则来阐述。

” [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɔ:r][sʌm; səm] ['ʌðər] [prə'poʊz] [hi:; hi][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][wʌns][æt; ət] [greɪt] [peɪnz][tu:; tə]
” **For** **this** **or** **some** **other** **propose** **he** **was** **for** **once** **at** **great** **pains** **to**
” 为了 这 或者 一些 其他 提出 他 曾是 为了 一次 在 伟大的 疼痛 到
[ki:p] [ɔ:l][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] - [pər'fɔ:rməns] ,
keep **all** **the** **action** **within** **the** **time** **of** **the** **stage** **-** **performance** **,**
保持 全部 这 行动 之内 这 时间 的 这 阶段 - 表现 ,

“为了这个目的或其他什么目的，他破天荒地费尽心思将所有行动都控制在舞台表演的时间内。”

[ðoʊ][ɪn] ['du:ɪŋ] [soʊ][hi:; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz][wʌn]['nɔ:tɪk(ə)l] ['erər] [baɪ] [fə'getiŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['si:mənz]
tho **in** **doing** **so** **he** **makes** **his** **one** **nautical** **error** **by** **forgetting** **that** **the** **seaman's**
虽然 在 正在做 所以 他 制作 他的 一 航海 错误 经过 遗忘 那 这 海员的
['meʒər] [ʌv; əv] [taɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hæf] - ['aʊər] [glæs] .
measure **of** **time** **was** **a** **half** **-** **hour** **glass** **.**
措施 的 时间 曾是 一个 一半 - 小时 玻璃 .

不过，他这样做犯了一个航海错误，那就是忘记了水手们用半小时来计量时间。

[wen] ['prɔspərə] [fɜ:rst] [kən'sʌlts] ['erɪəl] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [prɪ'saɪsli] [toʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [ə'klɔk, əu-][ɪn]
When **Prospero** **first** **consults** **Ariel** **we** **are** **precisely** **told** **that** **it** **is** **two** **o'clock** **in**
什么时候 普洛斯彼罗 第一的 咨询 爱丽儿 我们 是 恰恰 讲述 那 它 是 二 点钟 在
[ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ,
the **afternoon** **,**
这 下午 ,

当普洛斯彼罗第一次向爱丽儿咨询时，我们被明确告知当时是下午两点。

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['drɑ:mə][wi:; wi][ɑ:r; ər][toʊld] [ðæt] [θri:] ['aʊərz][hæv; həv]
and **just** **before** **the** **end** **of** **the** **drama** **we** **are** **told** **that** **three** **hours** **have**
和 只是 前 这 结尾 的 这 戏剧 我们 是 讲述 那 三 小时 有
- .
elapst **.**
- .

就在剧终之前，我们得知已经过去了三个小时。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən][ˌem 'iː][tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [ɪ'nuːmərəɪt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mə'tɪrɪəlz] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n]
It has taken me too long to enumerate some of the materials in addition
它 有 已采取 我 也 长的 到 枚举 一些 的 这 材料 在 添加
[tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɪplɪŋz] ['seɪlər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] - ['fæntəsi] [wɜːrkt] .
to those of Mr . Kipling's sailor with which Shakspere's fantasy worked .
到 那些 的 先生 . 吉卜林的 水手 和 哪个 - 幻想 工作 .

除了吉卜林笔下的水手之外，莎士比亚的奇幻作品还借鉴了其他一些素材，我花了很长时间才列举出来。

[aɪ][hoʊp][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['ɔːlmoʊst]['ɔːlweɪz] ,
I hope I may have suggested that almost always ,
我 希望 我 可能 有 建议 那 几乎 总是 ,

我希望我之前已经暗示过，几乎总是如此，

[æz; əz] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [flaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
as here in this extraordinary flight of his imagination ,
作为 这里 在 这 非凡的 航班 的 他的 想像力 ,

正如他此刻天马行空的想象力所展现的那样

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['pleɪraɪt] [ænd; ənd][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [fʊl] [juːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][hɪnts]
he was writing as a playwright and not without full use of the hints
他 曾是 写作 作为 一个 剧作家 和 不是 没有 满的 使用 的 这 提示
[ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [kən'tempərəri] ['θiːətər] [ə'fɔːd] .
and opportunities which the contemporary theater afforded .
和 机会 哪个 这 当代的 剧院 提供 .

他以剧作家的身份进行写作，并且充分利用了当时戏剧所提供的各种暗示和机会。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [sə'dʒest] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pleɪˌraɪts] [ʌv; əv] [ðæt] ['θiːətər]
And I should like to suggest also that to the playwrights of that theater
和 我 应该 喜欢 到 建议 还 那 到 这 剧作家 的 那 剧院
[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊpən] ['meni] [ænd; ənd] [greɪt] [ˌɑːpər'tuːnətiz] .
there were open many and great opportunities .
那里 是 打开 许多 和 伟大的 机会 .

我还想指出，对于该剧院的剧作家来说，当时有很多绝佳的机会。

['seɪləz] [hoʊm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] [maɪt] [krɔːs] [ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Sailors home from a new world might cross the threshold of the
水手们 家 从 一个 新的 世界 可能 叉 这 临界点 的 这

从新世界归来的水手们可能会跨过门槛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['dræmətɪst] ; [ænd; ənd] ['dræmətɪst] [ðen] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [mə'dʒɪʃnz] [ænd; ənd] ['mɒnstəz]
dramatist ; and dramatists then could think of magicians and monsters
剧作家 ; 和 剧作家 然后 可以 思考 的 魔术师 和 怪物
[ænd; ənd] ['fɛəriz] , [ʌv; əv] ['gɔdɪsiz] [ænd; ənd] ['drʌŋkən] [bʊəz] ,
and fairies , of goddesses and drunken boors ,
和 仙女 , 的 女神们 和 醉 粗鲁 ,

剧作家；而剧作家们当时可以构思出魔法师、怪物、仙女、女神和醉汉等题材的作品。

[ʌv; əv][aɪ'diːəl] ['kɑːmənwelθ] , [ðə; ðɪ] [θriː] ['juːnitiz] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [vɜːrs] , [ɔːl][ɪn][tɜːrmz]
of ideal commonwealths , the three unities , and beautiful verse , all in terms
的 理想的 英联邦 , 这 三 单位 , 和 美丽的 诗 , 全部 在 条款
[ʌv; əv][ðə; ðɪ][steɪdʒ] .
of the stage .
的 这 阶段 .

理想的国家、三大统一体和优美的诗歌，一切都以舞台为准绳。

[θruː] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['prɑːsesɪz] [æz; əz][hæv; həv] [bɪn] - , [baɪ][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['influənsiz] ,
Thru some such processes as have been rehearst , by some such influences ,
通过 一些 这样的 流程 作为 有 到过 - , 经过 一些 这样的 影响 ,

通过一些已经演练过的过程，受到一些影响，

- [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [led][tuː; tə][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Shakspere's imagination must have been led to the construction of a
- 想像力 必须 有 到过 引领 到 这 建造 的 一个
[spek'tækjələr] [pleɪ] [ðæt] [wʊd] [wɪn] [ə'plɔːz] [bəuθ][ɪn][ðə; ði]['blækˌfraɪərz] ['pleɪhaʊs] [ænd; ənd][æt; ət]
spectacular play that would win applause both in the Blackfriars playhouse and at
壮观的 玩 那 会 赢 掌声 两个都 在 这 黑衣修士 过家家 和 在
[kɔːrt] .
court .
法庭 .

莎士比亚的想象力一定促使他创作出一部精彩绝伦的戏剧，这部戏剧不仅在黑衣修士剧院，也在宫廷中赢得了掌声。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][aʊt][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['verid] ['drɪftwʊd] [ðæt] [ɔːl] [ɪn'tʃæntɪd] ['aɪləndz][ɑːr; ər] [kri'eɪtɪd] .
Perhaps it is out of such varied driftwood that all enchanted islands are created .
也许 它 是 出去 的 这样的 多种多样 浮木 那 全部 迷人的 岛屿 是 创建 .

或许正是这些形形色色的浮木造就了所有迷人的岛屿。

['æʃli] [eɪtʃ] . ['θɔːndaik] .
Ashley H . Thorndike .
阿什利 H . 桑代克 .

阿什利·H·桑代克。

(['eɪprəl] - , -) .
(April 23 , 1916) .
(四月 - , -) .

（1916年4月23日）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[haʊ] ['ʃeɪkˌspɪər] [keɪm] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] - ['tempɪst]
How Shakspere Came to Write the ' Tempest
如何 莎士比亚 来 到 写 这 - 暴风雨

莎士比亚是如何创作《暴风雨》的

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 24]
- [页 -]

[第 24 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[haʊ] ['ʃeɪkˌspɪər] [keɪm] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] - ['tempɪst]
How Shakspere Came to Write the ' Tempest
如何 莎士比亚 来 到 写 这 - 暴风雨

莎士比亚是如何创作《暴风雨》的

- [tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði]['spekteɪtər] .
' To the Editor of the Spectator .
- 到 这 编辑 的 这 旁观者 .

致《旁观者》杂志编辑。

[sɜːr] : — [jʊr; jər]['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn] - ['lændskeɪp] [ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃʊr] - [ɪn][ðə; ði]['spekteɪtər]

SIR	:	—	Your	article	on	'	Landscape	and	Literature	'	in	the	Spectator
先生	:	—	你的	文章	在	-	景观	和	文学	-	在	这	旁观者

[ʌv; əv][dʒuːn] 18th [hæz; həz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ,

of	June	18th	has	the	following	,
的	六月	18th	有	这	下列的	,

先生：——您在6月18日《旁观者》杂志上发表的关于"风景与文学"的文章有以下内容：

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [sə'dʒestɪv]

among	other	suggestive
之中	其他	暗示性的

以及其他暗示性内容

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] : — " [bʌt; bət]

passages	:	—	"	But
段落	:	—	"	但

段落：——"但是

[wens] [keɪm] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['aɪlənd][ɪn][ðə; ði] - ['tempɪst] - ?

whence	came	the	vision	of	the	enchanted	island	in	the	'	Tempest	'	?
何处	来了	这	想象	的	这	迷人的	岛	在	这	-	暴风雨	-	?

《暴风雨》中那座魔法岛屿的景象源自何处?

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] - [wɜːrld] ,

It	had	no	existence	in	Shakspere's	world	,
它	有	不	存在	在	-	世界	,

在莎士比亚的世界里，它并不存在。

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['woʊv(ə)n][aʊt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [stʌf] [æz; əz] [driːmz] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] .

but	was	woven	out	of	such	stuff	as	dreams	are	made	of	.
但	曾是	编织	出去	的	这样的	东西	作为	梦境	是	制成	的	.

但它是由梦想般的素材编织而成的。

" [meɪ] [aɪ] [saɪt] [mə'loʊnz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [kə'nektɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæstɪŋ] [ə'weɪ]

"	May	I	cite	Malone's	suggestion	connecting	the	play	with	the	casting	away
"	可能	我	引用	马龙的	建议	连接	这	玩	和	这	铸件	离开

[ʌv; əv][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['sʌmɚz] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][bər'mjuːdə][ɪn] - ;

of	Sir	George	Somers	on	the	island	of	Bermuda	in	1609	;
的	先生	乔治	萨默斯	在	这	岛	的	百慕大	在	-	;

"我能否引用马龙的建议，将该剧与 1609 年乔治·萨默斯爵士被遗弃在百慕大岛上的事件联系起来；

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] [meɪ] [aɪ][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt]

and	further	may	I	be	allowed	to	say	how	it	seems	to	me	possible	that
和	更远	可能	我	是	允许	到	说	如何	它	似乎	到	我	可能的	那

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz]['woʊv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst][proʊ'zeɪɪk] [mə'tɪrɪəl] — [frʌm; frəm] ['nʌθɪŋ]

the	vision	was	woven	from	the	most	prosaic	material	—	from	nothing
这	想象	曾是	编织	从	这	最多	平淡无奇	材料	—	从	没有什么

[mɔːr] ['prɑːmɪsɪŋ] [ɪn][fækt] ,

more	promising	in	fact	,
更多的	有前途	在	事实	,

而且，我能否进一步说明，在我看来，这个愿景很可能是由最平凡的素材编织而成——事实上，它并非源自任何更有前景的事物。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['tʃætər] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - ['tɪpsi] ['seɪlər][æt; ət][ə; eɪ] ['θiːətər] ?

than	the	chatter	of	a	half	-	tipsy	sailor	at	a	theater	?
比	这	喋喋不休	的	一个	一半	-	微醺	水手	在	一个	剧院	?

比半醉水手在剧院里的闲聊更糟吗?

[ðʌs] :

Thus	:
因此	:

因此：

[ə; eɪ][steɪdʒ] - ['mænɪdʒər] , [huː] [raɪts] [ænd; ənd][væmps] [pleɪz] , ['muːvɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] ,

A	stage	-	manager	,	who	writes	and	vamps	plays	,	moving	among	his	audience	,
一个	阶段	-	经理	,	WHO	写	和	吸血鬼	演出	,	移动	之中	他的	观众	,

[ˌəuvə'hiəz]

overhears
无意中听到

一位既是剧作家又是即兴表演者的舞台监督，在观众席间走动时，无意中听到.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ə; eɪ]['mærɪnər] [dɪ'skɔːrsɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['griːvəs] [rek] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

a	mariner	discoursing	to	his	neighbor	of	a	grievous	wreck	,	and	of	the
一个	水手	论述	到	他的	邻居	的	一个	严重的	破坏	,	和	的	这

[bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] ,

behavior	of	the	passengers	,
行为	的	这	乘客	,

一位水手向邻居讲述一场严重的沉船事故以及乘客们的行为。

[fɔːr; fər] [huːm] [ɔːl] ['seɪləz] [hæv; həv]['evər] [ˌentər'teɪnd] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [kən'tempt] .

for	whom	all	sailors	have	ever	entertained	a	natural	contempt	.
为了	谁	全部	水手们	有	曾经	娱乐	一个	自然的	鄙视	.

所有水手都对他抱有天然的蔑视。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv]['diːteɪl][pɪ'kjuːliər][tuː; tə] ['seɪləz] ,

He	describes	,	with	the	wealth	of	detail	peculiar	to	sailors	,
他	描述	,	和	这	财富	的	细节	奇特	到	水手们	,

他以水手特有的丰富细节进行描述：

['meʒərz] ['teɪkən][tuː; tə] [klɔː] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɔːf][ə; eɪ] [liː] - [ʃɔːr] , [haʊ] [helm][ænd; ənd][seɪlz][wɜːr; wər]

measures	taken	to	claw	the	ship	off	a	lee	-	shore	,	how	helm	and	sails	were
措施	已采取	到	爪	这	船	离开	一个	李	-	支撑	,	如何	舵	和	帆	是

[wɜːkt] ,

workt	,
工作	,

为使船只脱离背风岸边而采取的措施，以及舵和帆的运作方式，

[wʌt] [ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [dɪd][ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

what	the	passengers	did	and	what	he	said	.
什么	这	乘客	做过	和	什么	他	说	.

乘客们做了什么，他说了什么。

[wʌn]['pʌndʒənt] [freɪz] — [tuː; tə][biː; bi] ['rendərd] ['leɪtər]['ɪntuː] :

One	pungent	phrase	—	to	be	rendered	later	into	:
一	泼辣	短语	—	到	是	渲染	之后	进入	:

一句意味深长的短语——稍后将翻译成：

- [wʌt] [ker] [ðiːz] ['brɔːlərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [kɪŋ] ?

'	What	care	these	brawlers	for	the	name	of	King	?
-	什么	关心	这些	斗殴者	为了	这	姓名	的	国王	?

这些打架的家伙哪会在乎国王的名号？

- — [straɪks] [ðə; ði] ['mænɪdʒɚz] [ɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi][stændz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['tɔːkəz] .

'	—	strikes	the	manager's	ear	,	and	he	stands	behind	the	talkers	.
-	—	罢工	这	经理的	耳朵	,	和	他	站立	在后面	这	谈话者	.

“——”这句话打在经理的耳朵上，他站在说话的人身后。

[pər'hæps]['oʊnli][wʌn] - [tenθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrnɪstli] [dɪ'lɪvərd] ,

Perhaps	only	one	-	tenth	of	the	earnestly	delivered	,
也许	仅有的	一	-	第十	的	这	切实	发表	,

或许只有十分之一的诚意交付，

[hænd] - [ɑːn] - ['ʃoʊldər] [siː] [tɔːk] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [juːst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌɔːtə'mætɪkli]

hand	-	on	-	shoulder	sea	talk	was	actually	used	of	all	that	was	automatically
手	-	在	-	肩膀	海	讲话	曾是	实际上	用过的	的	全部	那	曾是	自动地

[ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [stɔːrd] [baɪ][ðə; ðiː]['aɪlənd][mæn] [huː] [nuː] [ɔːl]['ɪnlənd][aːts][ænd; ənd][kræfts] .

and	unconsciously	stored	by	the	island	man	who	knew	all	inland	arts	and	crafts	.
和	不知不觉	存储	经过	这	岛	男人	WHO	知道	全部	内陆	艺术	和	工艺	.

岛上的人们用搭肩交谈的方式，实际上运用了他们自动且无意识地储存的所有知识，这些人精通内陆的各种技艺和手工艺。

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['fænsɪf(ə)l][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ][hæf] - [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ðiː]['sekənd] ['lɪsənər] [æz; əz]

Nor	is	it	too	fanciful	to	imagine	a	half	-	turn	to	the	second	listener	as
也不	是	它	也	奇幻的	到	想象	一个	一半	-	转动	到	这	第二	听众	作为

[ðə; ðiː]['mærɪnər] ,

the	mariner	,
这	水手	,

想象水手向第二个听众半转身也并非异想天开，

['bænɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌk] [æz; əz] ['mærɪnəz] [wɪl] ,

banning	his	luck	as	mariners	will	,
禁止	他的	运气	作为	水手们	将要	,

水手们会禁止他的好运，

[sez] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ə; eɪ][dɔɪt][tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [waɪl] [ðeɪ] [wɪl]

says	there	are	those	who	would	not	give	a	doit	to	a	poor	man	while	they	will
说道	那里	是	那些	WHO	会	不是	给	一个	做	到	一个	贫穷的	男人	尽管	他们	将要

[leɪ] [aʊt] [ten][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [rɜːiː] - [ʃoʊ] ,

lay	out	ten	to	see	a	raree	-	show	,
躺	出去	十	到	看	一个	稀有	-	展示	,

他说，有些人不愿给穷人一点小钱，却愿意花十块钱去看一场难得一见的演出。

— [ə; eɪ] [ded] ['ɪndiən] .

—	a	dead	Indian	.
—	一个	死的	印度	.

——一名死去的印第安人。

[wɜːr; wər][hiː; hi][ɪn] ['fɔːrən] [pɑːrts] , [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [ɪz][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

Were	he	in	foreign	parts	,	as	he	now	is	in	England	,
是	他	在	外国的	部分	,	作为	他	现在	是	在	英格兰	,

如果他身处国外，就像他现在在英国一样，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ʃoʊ] ['piːp(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː] [weɪ] [ʌv; əv][streɪndʒ] [fɪʃ] .

he	could	show	people	something	in	the	way	of	strange	fish	.
他	可以	展示	人们	某物	在	这	方式	的	奇怪的	鱼	.

他可以向人们展示一些奇特的鱼类。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kən'sɪdər] [tuː] ['kjʊriəsli]

Is	it	to	consider	too	curiously
是	它	到	考虑	也	奇怪的是

是不是有点过于好奇了？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɪn'suː] [ɑːn] [ðɪs] [hɪnt] ([ðə; ðiː]['mænɪdʒər] [delt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪz]

to	see	a	drink	ensue	on	this	hint	(	the	manager	dealt	but	little	in	his	plays
到	看	一个	喝	随之而来	在	这	暗示	(	这	经理	已处理	但	小的	在	他的	演出

[wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [siː] [æt; ət][fɜːrst][hænd] ,

with	the	sea	at	first	hand	,
和	这	海	在	第一的	手	,

根据这个暗示，可以看到有人喝了一杯酒（经理在他的戏剧中很少直接接触大海，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɪnstɪŋkt][fɔ:r; fər] [nu:] [wɜ:rdz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [weɪkt] [baɪ] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd]

and	his	instinct	for	new	words	would	have	been	waked	by	what	he	had
和	他的	本能	为了	新的	字	会	有	到过	醒来	经过	什么	他	有

[ɔ:l'redi] [kɔ:t]) ,

already	caught	)	,
已经	捕捉	)	,

（而他之前所掌握的知识会激发他对新词的本能），

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][drɪŋk][ə; eɪ] ['seɪlɜ-z] ['mɪnɪt] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [haʊ] [hi:; hi] [went] [ə'krɔ:s]

and	with	the	drink	a	sailor's	minute	description	of	how	he	went	across
和	和	这	喝	一个	水手的	分钟	描述	的	如何	他	去	穿过

[ðə; ði] [ri:fs] [tu:; tə][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kə'læməti] ,

the	reefs	to	the	island	of	his	calamity	,
这	珊瑚礁	到	这	岛	的	他的	灾害	,

伴随着这杯酒，一位水手详细地描述了他如何穿越礁石到达那座让他遭遇灾难的岛屿。

— [ɔ:r]['aɪləndz] ['ræðər] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] ?

—	or	islands	rather	,	for	there	were	many	?
—	或者	岛屿	相当	,	为了	那里	是	许多	?

——或者更确切地说是岛屿，因为岛屿很多？

[sʌm; səm][ju:; jʊ][kʊd; kəd]['ɔ:lmoʊst] ['kæri] [ə'weɪ] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑ:kɪt] .

Some	you	could	almost	carry	away	in	your	pocket	.
一些	你	可以	几乎	携带	离开	在	你的	口袋	.

有些东西你几乎可以放进口袋里带走。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [soʊn] ['brɔ:dkæst] [laɪk] — [laɪk][ðə; ði][nʌt] - ['ʃɛlz] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ][ðer; ðər] .

They	were	sown	broadcast	like	—	like	the	nut	-	shells	on	the	stage	there	.
他们	是	播种	播送	喜欢	—	喜欢	这	坚果	-	贝壳	在	这	阶段	那里	.

它们像播种一样播撒开来——就像舞台上的坚果壳一样。

“ ['meni] ['aɪləndz] , [ɪn] [tru:θ] , ” [sez] [ðə; ði]['mænɪdʒər] ['peɪʃntli] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [hɪz; ɪz]

“	Many	islands	,	in	truth	,	”	says	the	manager	patiently	,	and	afterwards	his
“	许多	岛屿	,	在	真相	,	”	说道	这	经理	耐心	,	和	然后	他的

[si:'bæstjən] [sez] [tu:; tə][æn'toʊnioʊ] :

Sebastian	says	to	Antonio	:
塞巴斯蒂安	说道	到	安东尼奥	:

“的确有很多岛屿，”经理耐心地说，随后塞巴斯蒂安对安东尼奥说：

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɪl] ['kæri] [ðə; ði]['aɪlənd][hoʊm][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz][sʌn]

I	think	he	will	carry	the	island	home	in	his	pocket	and	give	it	to	his	son
我	思考	他	将要	携带	这	岛	家	在	他的	口袋	和	给	它	到	他的	儿子

[fɔ:r; fər][æn; ən]['æp(ə)l] .

for	an	apple	.
为了	一个	苹果	.

我认为他会把这座岛装进口袋带回家，然后用它换一个苹果给儿子。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [æn'toʊnioʊ] ['ænsər] :

To	which	Antonio	answers	:
到	哪个	安东尼奥	答案	:

安东尼奥回答说：

[ænd; ənd] ['soʊɪŋ] [ðə; ði]['kə:nəlz][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [si:] , [brɪŋ] [fɔ:rθ] [mɔ:r] ['aɪləndz] .

And	sowing	the	kernels	of	it	in	the	sea	,	bring	forth	more	islands	.
和	播种	这	内核	的	它	在	这	海	,	带来	前进	更多的	岛屿	.

将它的种子播撒到大海中，就能孕育出更多的岛屿。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['aɪlənd][laɪk] ? ” [sez] [ðə; ði]['mænɪdʒər] .

“	But	what	was	the	island	like	?	”	says	the	manager	.
“	但	什么	曾是	这	岛	喜欢	?	”	说道	这	经理	.

“但是岛上的情况如何呢？”经理问道。

[ðə; ði]['seɪlər] [traɪz] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
The sailor tries to explain .
这 水手 尝试 到 解释 .

水手试图解释。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [griːn] , [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ə; eɪ] ['tɔːni] - ['kʌlərd] ['kʌntri] ” — [ðə; ði]['kʌlər]
“ It was green , with yellow in it ; a tawny - colored country ” — the color
“ 它 曾是 绿色的 , 和 黄色的 在 它 ; 一个 黄褐色 - 有色 国家 ” — 这 颜色
, [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
, that is to say ,
, 那 是 到 说 ,

“它是绿色的，带着黄色；一个黄褐色的国家”——指的是颜色，

[ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrəl] - [biːtʃt] , ['siːdər] - ['kʌvərd] [bər'mjuːdə][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] — “ [ænd; ənd][ðə; ði]
of the coral - beached , cedar - covered Bermuda of to - day — “ and the
的 这 珊瑚 - 搁浅 , 雪松 - 涵盖 百慕大 的 到 - 天 — “ 和 这
[er] [meɪd] [wʌn] ['sliːpi] ,
air made one sleepy ,
空气 制成 一 困 ,

如今的百慕大，珊瑚礁遍布，雪松林立——“空气令人昏昏欲睡，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['nɔɪzɪz] ” — [ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the place was full of noises ” — the muttering and roaring of the
和 这 地方 曾是 满的 的 噪音 ” — 这 喃喃自语 和 咆哮 的 这
[siː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['aɪləndz][ænd; ənd]
sea among the islands and
海 之中 这 岛屿 和

那里充满了各种声音——岛屿间海浪的低语和咆哮声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [riːfs] — “ [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [suː] - - [west] [wɪnd] [ðæt] ['blɪstərd] [wʌn]
between the reefs — “ and there was a sou ' - - west wind that blistered one
之间 这 珊瑚礁 — “ 和 那里 曾是 一个 苏 - - 西方 风 那 起泡的 一
[ɔːl]['oʊvər] .
all over .
全部 超过 .

礁石之间——“西南风刮得人浑身发烫。”

” [ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['mærɪnər] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'skrɪmɪneɪt] ['faɪnli] [bɪ'twiːn] ['blɪstəz] [ænd; ənd] ['prɪkli]
” The Elizabethan mariner would not discriminate finely between blisters and prickly
” 这 伊丽莎白时代 水手 会 不是 辨析 精细地 之间 水泡 和 带刺的
[hiːt] ;
heat ;
热 ;

“伊丽莎白时代的航海家不会仔细区分水泡和痱子；

[bʌt; bət][ðə; ði][bə'mjuːdiən][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [suː] - - [west] [ɔːr] ['laɪthaʊs]
but the Bermudian of to - day will tell you that the sou ' - - west or Lighthouse
但 这 百慕大人 的 到 - 天 将要 告诉 你 那 这 苏 - - 西方 或者 灯塔
[wɪnd] [ɪn] ['sʌmər] [brɪŋz] [ðæt] [pleɪg] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [dɪs'kʌmfərt] .
wind in summer brings that plague and general discomfort .
风 在 夏天 带来 那 瘟疫 和 一般的 不适 .

但如今的百慕大人会告诉你，夏季的西南风或灯塔风会带来瘟疫和普遍的不适。

[ðæt] [ðə; ði]['kɔːrəl] [rɑːk] , ['bætərd] [baɪ][ðə; ði] [siː] , [rɪŋz] ['hɑːloʊ] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [saʊndz] ,
That the coral rock , battered by the sea , rings hollow with strange sounds ,
那 这 珊瑚 岩石 , 伤痕累累 经过 这 海 , 戒指 空洞的 和 奇怪的 声音 ,

那块被海水拍打的珊瑚礁，发出空洞而奇异的声音。

['ænsər] [baɪ][ðə; ði]['waɪndz][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kræmpt] ['væliz] , [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['kɑːmən]

answered	by	the	winds	in	the	little	cramped	valleys	,	is	a	matter	of	common
回答	经过	这	风	在	这	小的	狭窄	山谷	,	是	一个	事情	的	常见的

['nɑːlɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

在狭窄的小山谷里，风会给出答案，这是众所周知的事实。

[ðə; ði][mæn] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][drɪŋk] , [ðen] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [dʒi'ɑːgrəfi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	man	,	refresht	with	some	drink	,	then	describes	the	geography	of	his
这	男人	,	刷新	和	一些	喝	,	然后	描述	这	地理	的	他的

['lændɪŋ] [pleɪs] ,

landing	place	,
降落	地方	,

男子喝了点饮料，精神焕发后，开始描述他降落地点的地理情况。

— [ðə; ði][spɑːt] [wer] ['trɪŋkjʊloʊ] [meɪks] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'pɪrəns] .

—	the	spot	where	Trinculo	makes	his	first	appearance	.
—	这	点	在哪里	特林库洛	制作	他的	第一的	外貌	.

—特林库罗首次登场的地方。

[hiː; hi] [in'sists] [ænd; ənd] - [ɑːn] ['diːteɪlz] [wɪtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ment] [laɪf][ɔːr]

He	insists	and	reinsists	on	details	which	to	him	at	one	time	meant	life	or
他	坚持	和	-	在	细节	哪个	到	他	在	一	时间	意思是	生活	或者

[deθ] ,

death	,
死亡	,

他坚持不懈地强调一些细节，而这些细节在他看来曾经关乎生死。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mænɪdʒər] ['fɑːloʊz] [ə'tentɪvli] .

and	the	manager	follows	attentively	.
和	这	经理	跟随	认真地	.

经理认真地跟在后面。

[hiː; hi][kæn; kən] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][fjuː] ['hæŋgɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['plækɑːrd]

He	can	give	his	audience	no	more	than	a	few	hangings	and	a	placard
他	能	给	他的	观众	不	更多的	比	一个	很少	绞刑	和	一个	标语牌

[fɔːr; fər] ['siːnəri] ,

for	scenery	,
为了	风景	,

他能给观众的，不过是几场绞刑和一块布景牌而已。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪnz] [ʃæl; ʃəl] [lɪft] [ðem; ðəm] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ber] [ʃoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi]

but	that	his	lines	shall	lift	them	beyond	that	bare	show	to	the	place	he
但	那	他的	线条	将	举起	他们	超过	那	裸	展示	到	这	地方	他

[wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm] ,

would	have	them	,
会	有	他们	,

但他的诗句将使他们超越那肤浅的表演，达到他所期望的高度。

[ðə; ði]['mænɪdʒər] [niːdz] [fɔːr; fər][hɪm'self][ðə; ði] ['klɪrɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [ˌʌndər'stændɪŋ] , — [ðə; ði][moʊst]

the	manager	needs	for	himself	the	clearest	possible	understanding	,	—	the	most
这	经理	需求	为了	他自己	这	最清晰	可能的	理解	,	—	这	最多

['æmp(ə)l]['diːteɪl] .

ample	detail	.
充足	细节	.

经理需要尽可能清晰地了解情况，掌握最详尽的细节。

[hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [raʊnd] — ['sɑːlɪd] — [er] [hiː; hi] ['piːpəlz] [ˌaɪ 'tiː] .

He	must	see	the	scene	in	the	round	—	solid	—	ere	he	peoples	it	.
他	必须	看	这	场景	在	这	圆形的	—	坚硬的	—	埃雷	他	人民	它	.

他必须看到一个完整的、立体的场景，然后才能融入其中。

[mʌtʃ] , ['daʊtləs] , [hiː; hi][dɪ'skɑːrdɪd] , [bʌt; bət][soʊ] ['kloʊsli] [dɪd][hiː; hi] [kiːp] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l]

Much	,	doubtless	,	he	discarded	,	but	so	closely	did	he	keep	to	his	original
很多	,	毫无疑问	,	他	丢弃	,	但	所以	密切	做过	他	保持	到	他的	原来的

[ˌɪn'fɔr'meɪʃənz] [ðæt]

informations	that
信息	那

毫无疑问，他舍弃了很多东西，但他对原始信息的保留却非常严格，以至于

[ðoʊz] [huː] [goʊ][tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]

those	who	go	to	-	day	to	a
那些	WHO	去	到	-	天	到	一个

今天去的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['sɜːrt(ə)n] [biːtʃ] [sʌm; səm] [tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['hæmɪltən] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði][steɪdʒ][set][fɔːr; fər][ækt] [iː]

certain	beach	some	two	miles	from	Hamilton	will	find	the	stage	set	for	Act	ii
肯定	海滩	一些	二	英里	从	汉密尔顿	将要	寻找	这	阶段	放	为了	行为	二、

,

,

,

距离汉密尔顿两英里左右的某个海滩将成为第二幕的舞台。

[siːn] [ˌtuː'tuː][ʌv; əv][ðə; ði] - ['tempɪst] , - — [ə; eɪ] [ber] [biːtʃ] ,

Scene	2	of	the	'	Tempest	,	'	—	a	bare	beach	,
场景	2	的	这	-	暴风雨	,	-	—	一个	裸	海滩	,

《暴风雨》第二幕——一片空旷的海滩，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd] ['sɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði][skrʌb][æt; ət][ðə; ði]['lændz] [edʒ] ,

with	the	wind	singing	through	the	scrub	at	the	land's	edge	,
和	这	风	歌唱	通过	这	擦洗	在	这	土地的	边缘	,

风吹过地界边缘的灌木丛，发出沙沙的声响。

[ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] [riːfs] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] - [bʌt] [ʌv; əv] [sæk] ,

a	gap	in	the	reefs	wide	enough	for	the	passage	of	Stephano's	butt	of	sack	,
一个	差距	在	这	珊瑚礁	宽的	足够的	为了	这	通道	的	-	屁股	的	解雇	,

礁石上的一个缺口足够宽，可以让斯蒂法诺的屁股通过。

[ænd; ənd] ([ðiːz] [aɪz] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]) [ə; eɪ] [keɪv] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrəl] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] [ʌv; əv]

and	(	these	eyes	have	seen	it	)	a	cave	in	the	coral	within	easy	reach	of
和	(	这些	眼睛	有	已见	它	)	一个	洞穴	在	这	珊瑚	之内	简单的	抵达	的

[ðə; ði][taɪd] ,

the	tide	,
这	潮	,

而且（我亲眼所见）珊瑚礁中有一个洞穴，就在潮水很容易到达的地方。

[hweə'tuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʌt] [maɪt] [biː; bi] [kən'viːniəntli] [roʊld] .

whereto	such	a	butt	might	be	conveniently	rolled	.
到哪里	这样的	一个	屁股	可能	是	方便	滚动	.

这样的屁股可以很方便地卷起来。

([maɪ] ['selər] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [rɑːk] [baɪ][ðə; ði] ['siːsaɪd] [wer] [maɪ][waɪn][ɪz][hɪd]) .

(	My	cellar	is	in	a	rock	by	the	seaside	where	my	wine	is	hid	)	.
(	我的	地窖	是	在	一个	岩石	经过	这	海滨	在哪里	我的	葡萄酒	是	隐藏	)	.

（我的酒窖位于海边的一块岩石里，我的葡萄酒就藏在那里。）

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [keɪv] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [tuː] [maɪlz] .

There	is	no	other	cave	for	some	two	miles	.
那里	是	不	其他	洞穴	为了	一些	二	英里	.

方圆两英里内没有其他洞穴。

[hɪəz] ['niːðər] [bʊʃ] [nɔːr] [ʃrʌb] ; [wʌn][ɪz][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] “

Here's	neither	bush	nor	shrub	;	one	is	exposed	to	the	wrath	of	“
这里是	两者都不	衬套	也不	灌木	;	一	是	裸露	到	这	愤怒	的	“

这里既无灌木丛也无树篱；人们暴露在“

- [jɑːnd] [seɪm] [blæk] [klaʊd] ,

'	yond	same	black	cloud	,
-	彼岸	相同的	黑色的	云	,

越过那片乌云，

” [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['kɜ˞ːənts] [strænd] ['rekɪdʒ] .

”	and	here	the	currents	strand	wreckage	.
”	和	这里	这	电流	链	残骸	.

“而在这里，洋流会将残骸冲上岸。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [wel] [dʌn] [ðæt] , ['æftər] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , [ə; eɪ] [streɪ] ['trɪpər] [ænd; ənd][noʊ]

It	was	so	well	done	that	,	after	three	hundred	years	,	a	stray	tripper	and	no
它	曾是	所以	出色地	完毕	那	,	后	三	百	年	,	一个	流浪	旅行者	和	不

['ʃeɪkˌspɪər] ['skɑːlər] ,

Shakspere	scholar	,
莎士比亚	学者	,

它做得如此出色，以至于三百年后，一位迷路的旅行者和一位莎士比亚学者，

['rekəgnaɪzd] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ðæt] [oʊld][fɜːrst][set][ʌv; əv][ɔːl] .

recognized	in	a	flash	that	old	first	set	of	all	.
认可	在	一个	闪光	那	老的	第一的	放	的	全部	.

瞬间认出了那套最古老的第一套。

[soʊ][fɑːr] [gʊd] .

So	far	good	.
所以	远的	好的	.

目前一切顺利。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði]['mænɪdʒər][hæz; həz] [geɪnd] ['lɪt(ə)l] [ɪk'sept] [sʌm; səm] [sə'dʒestʃənz] [fɔːr; fər]

Up	to	this	point	the	manager	has	gained	little	except	some	suggestions	for
向上	到	这	观点	这	经理	有	获得	小的	除了	一些	建议	为了

[æn; ən]['oʊpənɪŋ] [siːn] ,

an	opening	scene	,
一个	开幕	场景	,

到目前为止，经理除了得到一些关于开场场景的建议外，几乎一无所获。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'kæni] ['aɪlənd] .

and	some	notion	of	an	uncanny	island	.
和	一些	概念	的	一个	不可思议	岛	.

以及某种神秘岛屿的概念。

[ðə; ði]['mærɪnər] ([wʌn]['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['ʃeɪkˌspɪər] [wʌz; wəz] [miːn] [ɪn] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz]) [ɪz]

The	mariner	(	one	cannot	believe	that	Shakspere	was	mean	in	these	little	things	)	is
这	水手	(	一	不能	相信	那	莎士比亚	曾是	意思是	在	这些	小的	事物	)	是

['dɪpɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːpər] ['drʌŋkənnəs] .

dipping	to	a	deeper	drunkenness	.
浸渍	到	一个	更深	酒醉	.

水手（很难相信莎士比亚在这些小事上会如此吝啬）越陷越深，越来越醉。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['lɔːntʃɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [prɪ'pɑːstərəs] [teɪl] [ʌv; əv][hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ,

Suddenly	he	launches	into	a	preposterous	tale	of	himself	and	his	fellows	,
突然	他	发射	进入	一个	荒谬	故事	的	他自己	和	他的	伙伴们	,

[flʌŋ]

flung
扔

他突然开始讲述他和他的同伴们荒诞不经的故事，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[əˈʃɔːr] , [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈɑːfəsərz] , [ˈhɔːrəbli] [əˈfreɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdev(ə)l] - [ˈhɔːntɪd]
ashore , separated from their officers , horribly afraid of the devil - haunted
岸上 , 分开 从 他们的 警官 , 糟糕透了 害怕的 的 这 魔鬼 - 闹鬼的
[biːtʃ] [ʌv; əv] [ˈnɔɪzɪz] ,
beach of noises ,
海滩 的 噪音 ,

上岸后，他们与军官失散，对这片闹鬼的、充满噪音的海滩感到无比恐惧。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈhedz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv] [ˈlɪkər] .
with their heads full of the fumes of broacht liquor .
和 他们的 头部 满的 的 这 烟雾 的 布罗特 酒 .

他们满脑子都是布罗克酒的浓烈气味。

[wʌn] [ˈkæstəweɪ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ˈhaɪdɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði][rɪbz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [weɪl] [wɪtʃ] [smelt]
One castaway was found hiding under the ribs of a dead whale which smelt
一 荒岛求生者 曾是 成立 隐藏 在下面 这 肋骨 的 一个 死的 鲸 哪个 冶炼
[əˈbɑːmɪnəbli] .
abominably .
极其可憎 .

一名遇难者被发现躲在一头死鲸的肋骨下，那头鲸鱼散发着令人作呕的恶臭。

[ðeɪ] [hɔːld] [hɪm; ɪm] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][legz] — [hiː; hi] [mɪˈstʊk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ɪmps] — [ænd; ənd]
They hauled him out by the legs — he mistook them for imps — and
他们 拖拽 他 出去 经过 这 腿 — 他 误 他们 为了 小恶魔 — 和
[geɪv] [hɪm; ɪm] [drɪŋk] .
gave him drink .
给予 他 喝 .

他们把他从腿上拖了出来——他误以为他们是小妖精——然后给他喝水。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈdɪsəplɪn] [ˈbiːɪŋ] [meltid] , [ðeɪ] [wʊd] [straɪk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] , [dɪˈfaɪ]
And now , discipline being melted , they would strike out for themselves , defy
和 现在 , 纪律 存在 融化 , 他们 会 罢工 出去 为了 他们自己 , 违抗
[ðer; ðər][ˈɑːfəsərz] ,
their officers ,
他们的 警官 ,

如今，纪律涣散，他们会自行其是，违抗军官的命令。

[ænd; ənd] [teɪk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd] .
and take possession of the island .
和 拿 拥有 的 这 岛 .

并占领该岛。

[ðə; ði] [ˈnɛˌreɪtərz] [meɪts] [ɪn] [ðɪs] [ˈentərpraɪz] [wɜːr; wər] [ˈprɑːbəbli] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] [fuːlz] .
The narrator's mates in this enterprise were probably described as fools .
这 叙述者的 伙伴们 在 这 企业 是 大概 描述 作为 傻瓜 .

叙述者在这项事业中的伙伴们很可能被形容为傻瓜。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈsoʊbər][mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .
He was the only sober man in the company .
他 曾是 这 仅有的 清醒 男人 在 这 公司 .

他是公司里唯一一个清醒的人。

[soʊ] [ðeɪ] [went] ['ɪnlənd] , ['fɛriːŋ] ['bædli][æz; əz] [ðeɪ] ['stægərd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðɪs] ['pestələnt]
So they went inland , faring badly as they staggered up and down this pestilent
所以 他们 去 内陆 , 航道 糟糕 作为 他们 交错 向上 和 向下 这 瘟疫
['kʌntri] .
country .
国家 .

于是他们向内陆进发，在这个瘟疫肆虐的地区艰难跋涉，处境十分艰难。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] [pæl'mɛtoʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['siːdər] ['bræntʃɪz] - [ðer; ðər]['feɪsɪz] .
They were prickt with palmettoes , and the cedar branches raspt their faces .
他们 是 刺痛 和 棕榈树 , 和 这 雪松 分支 - 他们的 面孔 .

他们被棕榈叶刺伤，雪松枝刮伤了脸。

[ðen] [ðeɪ] [faʊnd] [ænd; ənd] [stoʊl] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðer; ðər]['ɑːfəsərz] - [kloʊðz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
Then they found and stole some of their officers ' clothes which were
然后 他们 成立 和 偷窃 一些 的 他们的 警官 - 衣服 哪个 是
['hæŋɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [draɪ] .
hanging up to dry .
绞刑 向上 到 干燥 .

然后他们找到并偷走了一些正在晾晒的军官衣服。

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][swɑːmp] , [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] , ['ɪntuː][ðə; ði]
But presently they fell into a swamp , and , what was worse , into the
但 目前 他们 跌倒 进入 一个 沼泽 , 和 , 什么 曾是 更糟 , 进入 这
[hændz][ʌv; əv][ðer; ðər]['ɑːfəsərz] ;
hands of their officers ;
双手 的 他们的 警官 ;

但不久，他们就掉进了沼泽，更糟糕的是，落入了军官手中；

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ['endɪd] [ɪn] [mʌk] [ænd; ənd]['maɪər] .
and the great expedition ended in muck and mire .
和 这 伟大的 远征 结束 在 泥浆 和 沼泽 .

伟大的探险最终以泥泞不堪的结局告终。

['truːli][æn; ən]['aɪlənd] - .
Truly an island bewicht .
真的 一个 岛 - .

真是一座迷人的岛屿。

[els] [waɪ] [ðer; ðər][kræmps][ænd; ənd] ['sɪknəs] ?
Else why their cramps and sickness ?
别的 为什么 他们的 痉挛 和 疾病 ?

否则，她们为什么会出现痛经和恶心?

[sæk] ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ][mæn] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['riːz(ə)nəbli] [drʌŋk] .
Sack never made a man more than reasonably drunk .
解雇 绝不 制成 一个 男人 更多的 比 合理 醉 .

萨克从没让任何人喝到过醉的程度。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər] [ʌn'lɪmɪtɪd] [sæk] ; [bʌt; bət]
He was prepared to answer for unlimited sack ; but
他 曾是 准备 到 回答 为了 无限 解雇 ; 但

他已做好被无限期解雇的准备；但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[wʌt]	[bɪˈfel]	[hɪz; ɪz]	[ˈstʌmək]	[ænd; ənd]	[hed]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[ˈpjʊrɪst]	[ˈmædʒɪk]	[ðæt]	[ˈɑːnɪst]	[mæn]	[ˈevər]
what	**befell**	**his**	**stomach**	**and**	**head**	**was**	**the**	**purest**	**magic**	**that**	**honest**	**man**	**ever**
什么	发生	他的	胃	和	头	曾是	这	最纯净的	魔法	那	诚实的	男人	曾经

[met]	.
met	**.**
遇见	.

发生在他胃和头上的，是这位老实人所见过的最纯粹的魔法。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

莎士比亚是如何创作《暴风雨》的(How Shakspere Came to Write the Tempest)

[ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['seɪlər] [ʌv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [bər'mjuːdə] [wʊd] ['prɑːbəbli] ['sɪmpəθaɪz]
A **drunken** **sailor** **of** **to** **-** **day** **wandering** **about** **Bermuda** **would** **probably** **sympathize**
一个 醉 水手 的 到 - 天 漫游 关于 百慕大 会 大概 同情
[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ;
with **him** **;**
和 他 ;

如今一个在百慕大附近游荡的醉酒水手可能会同情他;

[ænd; ənd] [tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz] [ðen] , [ɪf] [wʌn] [teɪks] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] ['ɪnlənd] [roʊd] [frʌm; frəm] -
and **to** **-** **day** **,** **as** **then** **,** **if** **one** **takes** **the** **easiest** **inland** **road** **from** **Trinculo's** -
[biːtʃ] ,
beach **,**
海滩 ,

今天和当时一样，如果从特林库洛海滩出发，走最便捷的内陆公路，

[nɪr] ['hæmɪltən] , [ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] [wʊd] [ɪn'fæləbli] ['fɑːloʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɛndz]
near **Hamilton** **,** **the** **path** **that** **a** **drunken** **man** **would** **infallibly** **follow** **,** **it** **ends**
靠近 汉密尔顿 , 这 小路 那 一个 醉 男人 会 绝对正确 跟随 , 它 结束
[ə'brʌptli] [ɪn] [swɑːmp] .
abruptly **in** **swamp** **.**
突然 在 沼泽 .

在汉密尔顿附近，醉汉一定会沿着这条路走，而这条路却突然在沼泽中结束了。

[ðə; ði] [wʌn] [pɔɪnt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪnər] [dɪd] [nɑːt] [dwel] [ə'pɑːn] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði]
The **one** **point** **that** **our** **mariner** **did** **not** **dwell** **upon** **was** **that** **he** **and** **the**
这 一 观点 那 我们的 水手 做过 不是 住 之上 曾是 那 他 和 这
['ʌðər] [wɜːr; wər] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'kjuːt] ['ælkəhɑːlɪzəm] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]
others **were** **suffering** **from** **acute** **alcoholism** **combined** **with** **the** **effects** **of**
其他的 是 痛苦 从 急性 酗酒 合并 和 这 效果 的
[nɜːrv] - ['ʃætərɪŋ] ['perəl] [ænd; ənd] [ɪk'spoʊʒər] .
nerve **-** **shattering** **peril** **and** **exposure** **.**
神经 - 破碎 危险 和 接触 .

我们的水手没有细说的一点是，他和同伴们都患有严重的酒精中毒，再加上精神崩溃的危险和暴露环境的影响。

[hens] [ðə; ði] ['mædʒɪk] .
Hence **the** **magic** **.**
因此 这 魔法 .

这就是魔法的由来。

[ðæt] [ə; eɪ] ['wɪzərd] [ʃʊd; ʃəd] [kən'troʊl] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aɪlənd] [wʌz; wəz] [di'mɑːndid] [baɪ] [ðə; ði] [bɪ'liːfs] [ʌv; əv]
That **a** **wizard** **should** **control** **such** **an** **island** **was** **demanded** **by** **the** **beliefs** **of**
那 一个 巫师 应该 控制 这样的 一个 岛 曾是 要求 经过 这 信仰 的
[ɔːl] ['siːˌfɛrɜ-z] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪt] .
all **seafarers** **of** **that** **date** **.**
全部 海员 的 那 日期 .

当时所有水手都认为，应该由巫师来统治这样一座岛屿。

[ək'sept] [ðɪs] ['θiːəri] ,
Accept **this** **theory** **,**
接受 这 理论 ,

接受这个理论吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kən'siːd] [ðæt] [ðə; ði] - ['tempɪst] - [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['mænɪdʒər] ['seɪnli] [ænd; ənd]

and	you	will	concede	that	the	'	Tempest	'	came	to	the	manager	sanely	and
和	你	将要	承认	那	这	-	暴风雨	-	来了	到	这	经理	理智地	和

['nɔːrməli] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['deɪli] [laɪf] .

normally	in	the	course	of	his	daily	life	.
通常情况下	在	这	课程	的	他的	日常的	生活	.

你会承认，"暴风雨"是经理在日常生活中理智而正常地发生的。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['kæstɪŋ] [ə'baʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [pleɪ] ;

He	may	have	been	casting	about	for	a	new	play	;
他	可能	有	到过	铸件	关于	为了	一个	新的	玩	;

他可能正在为一部新剧本寻找灵感；

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['pɜːrpəst] [tuː; tə][væmp][æn; ən][oʊld][wʌn] — [seɪ] , - [aʊ'reɪliːoʊ][ænd; ənd] [ˌɪzə'belə]

he	may	have	purposed	to	vamp	an	old	one	—	say	,	'	Aurelio	and	Isabella
他	可能	有	目的	到	鞋面	一个	老的	一	—	说	,	-	奥雷利奥	和	伊莎贝拉

- ;

' ;

- ;

他可能打算翻拍一部老电影——比如《奥雷利奥和伊莎贝拉》；

[ɔːr][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['mɪrli] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['diːmən] .

or	he	may	have	been	merely	waiting	on	his	demon	.
或者	他	可能	有	到过	仅仅	等待	在	他的	恶魔	.

或者他可能只是在等待他的心魔出现。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['prɑːspəˌroʊz] [welθ] [ə'genst] ['kælɪˌbænz] ['pɪgnʌt] [ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]

But	it	is	all	Prospero's	wealth	against	Caliban's	pignuts	that	to	him	in	a
但	它	是	全部	普洛斯彼罗的	财富	反对	卡利班的	猪坚果	那	到	他	在	一个

[rɪ'septɪv] ['aʊər] ,

receptive	hour	,
接受	小时	,

但正是普洛斯彼罗的财富，与卡利班的猪坚果相比，在某个合适的时机，让他感到无比震撼。

[sent] [baɪ] ['hev(ə)n] , ['entərd] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['stɛfəˌnoʊ] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːz] [ænd; ənd][hæf] -

sent	by	heaven	,	entered	the	original	Stephano	fresh	from	the	seas	and	half	-
发送	经过	天堂	,	进入	这	原来的	斯特凡诺	新鲜的	从	这	海域	和	一半	-

['siːz] ['oʊvər] .

seas	over	.
海域	超过	.

仿佛是上天派来的，来自大海和半个大海之外的原始斯蒂法诺。

[tuː; tə]

To
到

到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[hɪm; ɪm] ['stɛfəˌnoʊ] [toʊld][hɪz; ɪz] [teɪl] [ɔːl][ɪn][wʌn] [piːs] , [ə; eɪ] [tuː] ['aʊərz] - ['dɪskɔːrs] [ʌv; əv][moʊst]

him	Stephano	told	his	tale	all	in	one	piece	,	a	two	hours	'	discourse	of	most
他	斯特凡诺	讲述	他的	故事	全部	在	一	片	,	一个	二	小时	-	话语	的	最多

['glɔːriəs] [əb'sɜːdɪtɪ] .

glorious	absurdities	.
辉煌	荒谬之处	.

斯蒂芬诺一口气讲完了他的故事，两个小时的讲述充满了最精彩的荒诞事。

[hɪz; ɪz] ['prɑːflɪgət] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv]['diːteɪl][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr]

His	profligate	abundance	of	detail	at	the	beginning	,	when	he	was	more	or
他的	挥霍无度	丰富	的	细节	在	这	开始	, 什么时候		他	曾是	更多的	或者

[les] ['soʊbər] ,

less	sober	,
较少的	清醒	,

在他早期，也就是他相对清醒的时候，他大量地描述细节。

[sə'plaɪd] [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ðə; ði] [ɜːrθ] - ['beɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ]

supplied	and	surely	establisht	the	earth	-	basis	of	the	play	in	accordance	with
供应	和	一定	建立	这	地球	-	基础	的	这	玩	在	根据	和

[ðə; ði] [greɪt] [lɔː] [ðæt] [ə; eɪ]['stɔːri][tuː; tə][biː; bi]['truːli] [mɪ'rækjələs] [mʌst; məst][biː; bi] ['bæləstid] [wɪð; wɪθ]

the	great	law	that	a	story	to	be	truly	miraculous	must	be	ballasted	with
这	伟大的	法律	那	一个	故事	到	是	真的	神奇	必须	是	压载	和

[fækts] .

facts	.
事实	.

提供了并确立了戏剧的现实基础，这符合一个伟大的法则：一个真正神奇的故事必须有事实支撑。

[hɪz; ɪz] ['mɔndɚɪŋz] [ʌv; əv]['mædʒɪk][ænd; ənd][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ['æmbʊʃiz] ,

His	maunderings	of	magic	and	incomprehensible	ambushes	,
他的	胡言乱语	的	魔法	和	难以理解	伏击	,

他那些关于魔法和莫名其妙的伏击的胡言乱语，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] [drʌŋk] ([ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði][taɪm] [wen] [ə; eɪ]

when	he	was	without	reservation	drunk	(	and	this	is	just	the	time	when	a
什么时候	他	曾是	没有	预订	醉	(	和	这	是	只是	这	时间	什么时候	一个

['lesər] - ['maɪndɪd][mæn][ðæn; ðən] ['ʃeɪkˌspɪər] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [ðə; ði] ['rekənɪŋ] [ænd; ənd]

lesser	-	minded	man	than	Shakspere	would	have	paid	the	reckoning	and
较少	-	有思想	男人	比	莎士比亚	会	有	有薪酬的	这	清算	和

[tɜːrnd] [hɪm; ɪm][aʊt]) [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['mænɪdʒər][ðə; ði][pɪ'kjuːliər][noʊt][ʌv; əv][ɪts][ˌsuːpər'nætʃrəl]

turned	him	out	)	suggested	to	the	manager	the	peculiar	note	of	its	supernatural
转向	他	出去	)	建议	到	这	经理	这	奇特	笔记	的	它是	超自然

['mekənɪzəm] .

mechanism	.
机制	.

当他毫无保留地喝得酩酊大醉时（而此时，一个心智不如莎士比亚的人早就该为此付出代价，把他赶出去了），他向经理提出了这种超自然机制的特殊音调。

['truːli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] ,

Truly	it	was	a	dream	,
真的	它	曾是	一个	梦	,

那真是一场梦。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ɪts] [sɔːrs] [ɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] ,

but	that	there	may	be	no	doubt	of	its	source	or	of	his	obligation	,
但	那	那里	可能	是	不	怀疑	的	它是	来源	或者	的	他的	义务	,

但这样一来，其来源和他的义务就毫无疑问了。

['ʃeɪkˌspɪər] [hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [meɪd] [ðə; ði] ['driːmər] [ɪ'mɔːrt(ə)l] .

Shakspere	has	also	made	the	dreamer	immortal	.
莎士比亚	有	还	制成	这	梦想家	不朽	.

莎士比亚也使梦想家获得了永生。

['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋ] .

RUDYARD	KIPLING	.
鲁德亚德	吉卜林	.

鲁德亚德·吉卜林。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[noʊts]
NOTES
笔记

笔记

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[noʊts]
NOTES
笔记

笔记

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

['kɪplɪŋz] ['letər] [wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [ɪn] [ðə; ði] (['lʌndən]) ['spekteɪtər] [fɔːr; fər] [dʒʊ'laɪ] [ˌtuː'tuː] ,
KIPLING'S letter was originally publisht in the (London) Spectator for July 2 ,
吉卜林的 信 曾是 起初 发布 在 这 (伦敦) 旁观者 为了 七月 2 ,
- .
1898 .
- .

吉卜林的信最初发表于 1898 年 7 月 2 日的《伦敦旁观者》杂志。

[hiː; hi] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [tuː; tə] - [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['hɑːmɪdʒ]
He allowed it to appear as his contribution to ' A Book of Homage
他 允许 它 到 出现 作为 他的 贡献 到 - 一个 书 的 尊敬
[tuː; tə] ['ʃeɪkˌspɪər] - (['ɑːksfərd] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [pres] ,
to Shakspere ' (Oxford University Press ,
到 莎士比亚 - (牛津 大学 按 ,

他允许将其作为他对《莎士比亚颂歌集》（牛津大学出版社）的贡献而发表。

- , [piː'piː] . - - -) .
1916 , pp . 200 - 203) .
- , pp . - - -) .

1916年，第200-203页）。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɑːt] [jet] [ɪn'kluːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['eni] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌmɪsə'leɪniəs]
But he has not yet included it in any collection of his miscellaneous
但 他 有 不是 然而 包括 它 在 任何 收藏 的 他的 各种各样的
['raɪtɪŋz] ;
writings ;
著作 ;

但他尚未将其收录到他的任何杂文集中；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['riːprɪnt; ˌriːˈprɪnt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] ['sɪriːz] [ðə; ði] [kəˈmɪti] [ɪn]

and	for	his	permission	to	reprint	it	in	this	series	the	Committee	in
和	为了	他的	允许	到	重印	它	在	这	系列	这	委员会	在

[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][drəˈmætɪk][mjuˈziːəm][dɪˈzaɪɚz][tuː; tə] [ɪkˈspres] [ɪts] [θæŋks] .

charge	of	the	Dramatic	Museum	desires	to	express	its	thanks	.
收费	的	这	戏剧性	博物馆	欲望	到	表达	它是	谢谢	.

戏剧博物馆委员会谨此感谢他允许我们在本系列中转载此文。

[məˈloʊnz] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][wʌz; wəz] [prɪˈzentɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['eseɪ] ,

Malone's	suggestion	was	presented	in	his	essay	,
马龙的	建议	曾是	呈现	在	他的	散文	,

马龙的建议在他的文章中提出，

- [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]

-	An	Account	of	the	Incidents	from	which	the	Title	and	a	Part	of
-	一个	帐户	的	这	事件	从	哪个	这	标题	和	一个	部分	的

[ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] - “ ['tempɪst] ” [wɜːr; wər] [dɪˈraɪvd] ;

the	Story	of	Shakspere's	“	Tempest	”	were	derived	;
这	故事	的	-	“	暴风雨	”	是	衍生的	;

《莎士比亚戏剧〈暴风雨〉的标题和部分故事的由来》

[ænd; ənd][ɪts] [truː] [deɪt] [æsəˈteind] .

and	its	true	date	ascertained	.
和	它是	真的	日期	已确定	.

并确定了其真实日期。

- [ðɪs] [wʌz; wəz] ['praɪvətli] ['prɪntɪd] [ɪn] - [ænd; ənd] ['sʌplɪmentɪd] [baɪ][æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)l] ['pæmflət]

'	This	was	privately	printed	in	1808	and	supplemented	by	an	additional	pamphlet
-	这	曾是	私下	打印	在	-	和	补充	经过	一个	额外的	小册子

[ɪn] - .

in	1809	.
在	-	.

“本书于 1808 年私下印刷，并于 1809 年增印了一本小册子。”

[bəuθ][wɜːr; wər] ['riːˌprɪntid] [ɪn] ['vɑːljəm] ['ɛksˈviː][ʌv; əv][ðə; ði]['bɔzwəl] - [məˈloʊn][ˌveriˈɔːrəm; ˌ væriˈɔːrəm]

Both	were	reprinted	in	volume	XV	of	the	Boswell	-	Malone	Variorum
两个都	是	转载	在	体积	十五	的	这	博斯韦尔	-	马龙	集注

[ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] [ɪn] - .

edition	of	Shakspere	in	1821	.
版	的	莎士比亚	在	-	.

这两篇文章都收录于 1821 年出版的《博斯韦尔-马龙莎士比亚全集》第十五卷中。

[məˈloʊnz] ['eseɪ] ['gɪvz] [ə; eɪ]['kerf(ə)l][əˈnæləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] [kənˈtempəreri] [əˈkaʊnts] [ʌv; əv]

Malone's	essay	gives	a	careful	analysis	of	the	several	contemporary	accounts	of
马龙的	散文	给予	一个	小心	分析	的	这	一些	当代的	账户	的

[ðə; ði] ['ʃɪprek] [ʌv; əv][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['sʌmɚz] ,

the	shipwreck	of	Sir	George	Somers	,
这	海难	的	先生	乔治	萨默斯	,

马龙的文章对当时关于乔治·萨默斯爵士号沉船事件的几种记载进行了仔细分析。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪˈleɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] - ['tempɪst] .

and	of	their	relations	to	the	'	Tempest	.
和	的	他们的	关系	到	这	-	暴风雨	.

以及它们与《暴风雨》的关系。

- [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [mə'loʊn] [steɪts] [ðæt] [hɪz; ɪz] - [ə'kaʊnt] - [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] “ [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ]
' In his preface Malone states that his ' Account ' was written “ some years ago
- 在 他的 前言 马龙 各州 那 他的 - 帐户 - 曾是 书面 “ 一些 年 前
” [bʌt; bət] [ək'nɔlidʒz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [hæd; həd] [bɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [baɪ] [du:s] [ɪn][hɪz; ɪz] -
” but acknowledges that his discovery had been anticipated by Douce in his '
” 但 承认 那 他的 发现 有 到过 预期 经过 温柔 在 他的 -
[,ilə'streiʃəns] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] - ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
Illustrations of Shakspere ' published in 1807 .
插图 的 莎士比亚 - 已发布 在 - .

马龙在序言中表示，他的“记述”是“几年前”写的，但他承认，他的发现早在 1807 年杜斯出版的《莎士比亚插图》中就已经被预料到了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bʊk] , - - [si:] [fɔ:rmz] [ɪk'spleɪnd] , - (['brɪstl] , -)
In his little book , ' Shakspere's Sea Forms Explained , ' (Bristol , 1910)
在 他的 小的 书 , - - 海 表格 解释 , - (布里斯托尔 , -)

在他的小册子《莎士比亚的海洋形态解释》（布里斯托尔，1910 年）中

['mɪstər] . ['dʌblju:] . [bi:] . [wɔ:l] , ['mæstər]['mærɪnər] ,
Mr . W . B . Whall , master mariner ,
先生 . W . B . 沃尔 , 掌握 水手 ,

WB Whall 先生，资深船长

[iks'presiz] [hɪz; ɪz] [bɪ'li:f] [ðæt] - [ju:z][ʌv; əv] [si:] [freɪzɪz] [ɪz] ['koʊpiəs] [ænd; ənd] ['ækjərət] .
expresses his belief that Shakspere's use of sea phrases is copious and accurate .
表达 他的 信仰 那 - 使用 的 海 短语 是 丰富 和 准确的 .

他认为莎士比亚对海洋的描写丰富而准确。

[hi:; hi] [di'klɛəz] [ðæt] “ [wɜ:rdz] [ænd; ənd] [freɪzɪz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪk'stri:mli] ['teknɪk(ə)l] ['neɪtʃər] [ɑ:r; ər]
He declares that “ Words and phrases of an extremely technical nature are
他 声明 那 “ 字 和 短语 的 一个 极其 技术的 自然 是
['skætərd] [θru:] ” - [pleɪz] ;
scattered thru ” Shakspere's plays ;
疏散 通过 ” - 演出 ;

他宣称“莎士比亚的戏剧中散布着极其专业的词语和短语”；

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn][ðer; ðər][ju:z][ɪz]['nevər] [meɪd] .
“ and a mistake in their use is never made .
” 和 一个 错误 在 他们的 使用 是 绝不 制成 .

“而且在使用它们时永远不会出错。”

” [ðen] [hi:; hi][æsks] :
” Then he asks :
” 然后 他 问 :

然后他问道：

“ [kʊd; kəd][ə; eɪ] [mɪr] ['lʌbər] [hæv; həv] [stiəd] [klɪr] [ʌv; əv] ['erər] [ɪn][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [sʌtʃ] [tɜ:rmz] ?
“ Could a mere lubber have steered clear of error in the use of such terms ?
” 可以 一个 仅仅 笨蛋 有 转向 清除 的 错误 在 这 使用 的 这样的 条款 ?

“一个普通人难道就能避免使用这些术语时出错吗？”

” ([pi:] . [sɪks]) .
” (p . 6) .

”(第 6 页)。

['mɪstər] . [wɔ:l] [hæd; həd] ['ɜ:rliər] ['noʊtɪd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv] - [laɪf]

Mr	.	Whall	had	earlier	noted	that	there	are	seven	years	of	Shakspere's	life
先生	.	沃尔	有	早些时候	著名的	那	那里	是	七	年	的	-	生活

[æz; əz][tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] ['skersli] ['eni][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

as	to	which	we	have	scarcely	any	information	,
作为	到	哪个	我们	有	几乎	任何	信息	,

沃尔先生此前曾指出，莎士比亚生命中的七年，我们几乎一无所知。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['jɪrz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:r'mɑ:də] , - ,

and	that	one	of	these	years	was	the	year	of	the	Armada	,	1588	,
和	那	一	的	这些	年	曾是	这	年	的	这	舰队	,	-	,

其中一年正是西班牙无敌舰队入侵之年，即1588年。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [ə'teɪnd] [hɪz; ɪz][mə'dʒɔ:rəti] .

when	he	had	only	just	attained	his	majority	.
什么时候	他	有	仅有的	只是	已达到	他的	多数	.

当时他才刚刚成年。

[wer] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkˌspɪər] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi] ['du:ɪŋ] ?

Where	was	Shakspere	and	what	was	he	doing	?
在哪里	曾是	莎士比亚	和	什么	曾是	他	正在做	?

莎士比亚当时在哪里？他在做什么？

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:t] [pres] [fɔ:r; fər][men][tu:; tə][mæn][ðə; ði] [fli:t] .

“	There	was	a	hot	press	for	men	to	man	the	fleet	.
“	那里	曾是	一个	热的	按	为了	男人	到	男人	这	舰队	.

“当时急需人手来操作这支舰队。”

[ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [prest] ?

Is	it	possible	that	he	was	among	the	prest	?
是	它	可能的	那	他	曾是	之中	这	牧师	?

他有可能是牧师之一吗?

” ([pi:] . [faɪv]) .

”	(	p	.	5	)	.
”	(	p	.	5	)	.

”(第 5 页)。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv][ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [pə:'teiniŋ] [tu:; tə] [si:] [θɪŋz] ;

It	was	a	time	of	exaltation	of	all	things	pertaining	to	sea	things	;
它	曾是	一个	时间	的	提高	的	全部	事物	相关的	到	海	事物	;

那是一个崇尚一切与海洋有关的事物的时代;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] ['pleɪˌraɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , ['heiwud] [fɔ:r; fər][wʌn] ,

and	it	is	no	wonder	that	the	playwrights	of	the	day	,	Heywood	for	one	,
和	它	是	不	想知道	那	这	剧作家	的	这	天	,	海伍德	为了	一	,

难怪当时的剧作家，比如海伍德，

[meɪd] ['fri:kwənt] [ju:z][ʌv; əv] [si:] [wɜ:rdz] .

made	frequent	use	of	sea	words	.
制成	频繁	使用	的	海	字	.

频繁使用与海洋相关的词汇。

“ [ðə; ði] ['wʌndər] [ɪz] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [prə'feʃən(ə)l] [ə'kweɪntəns] ” ['ʃeɪkˌspɪər] “ [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lweɪz] [ju:z]

“	The	wonder	is	that	without	professional	acquaintance	”	Shakspere	“	should	always	use
“	这	想知道	是	那	没有	专业的	熟人	”	莎士比亚	“	应该	总是	使用

[ði:z] [tɜ:rmz] [kə'rektli] , ” ([pi:] . -) .

these	terms	correctly	,	”	(	p	.	18	)	.
这些	条款	正确	,	”	(	p	.	-	)	.

“令人惊奇的是，莎士比亚在没有专业知识的情况下，总是能正确使用这些术语”(第 18 页)。

[hiː; hi] [əˈbaundz] [ɪn] “ [ɪˌlɪzəˈbiːθn] [ˈseɪlər] [tɔːk] [pjʊr] [ænd; ənd] [ˈsɪmp(ə)l] .

He	abounds	in	“	Elizabethan	sailor	talk	pure	and	simple	.
他	很多	在	“	伊丽莎白时代	水手	讲话	纯的	和	简单的	.

他满口都是“伊丽莎白时代水手们的腔调，简单明了”。

” [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪtər] [ˈmɪstər] . [wɔːl] [drɔːz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] “ [siː]

”	And	a	little	later	Mr	.	Whall	draws	attention	to	the	fact	that	“	sea
”	和	一个	小的	之后	先生	.	沃尔	平局	注意力	到	这	事实	那	“	海

[ɪkˈspreʃənz] [krɑːp] [ʌp] [ɪn] [kwaɪt] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈpleɪsɪz] ” — [dʒʌst] [æz; əz] [θiˈætrɪk(ə)l] [ɪkˈspreʃənz] [krɑːp]

expressions	crop	up	in	quite	unexpected	places	”	—	just	as	theatrical	expressions	crop
表达式	庄稼	向上	在	相当	意外	地方	”	—	只是	作为	戏剧	表达式	庄稼

[ʌp] ;

up	;
向上	;

稍后，沃尔先生指出，“海洋相关的表达方式出现在意想不到的地方”——就像戏剧相关的表达方式一样；

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl]

“	and	that	they	are	all
“	和	那	他们	是	全部

”而且他们都是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[freɪzd] [æz; əz] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈseɪlər] , ” ([piː] . -) .

phrased	as	by	a	sailor	,	”	(	p	.	19	)	.
措辞	作为	经过	一个	水手	,	”	(	p	.	-	)	.

用一位水手的话说，”(第 19 页)。

[ðen] [ˈmɪstər] . [wɔːl] [kˈwoʊts] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrk] [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [ˈmæstər] [ˈmærɪnər] , [ˈkæptɪn] [ˈbeɪzl] [hɔːl]

Then	Mr	.	Whall	quotes	a	remark	from	another	master	mariner	,	Captain	Basil	Hall
然后	先生	.	沃尔	引号	一个	评论	从	其他	掌握	水手	,	队长	罗勒	大厅

,

,
,

然后，沃尔先生引用了另一位资深船长巴兹尔·霍尔船长的一句话：

[huː] [hæd; həd] [ˈɜːrliər] [ˈnoʊtɪst] [ðɪs] [ˈstraɪkɪŋ] [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] : “ [wʌn] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ]

who	had	earlier	noticed	this	striking	characteristic	:	“	One	would	like	to	know	how
WHO	有	早些时候	注意到	这	引人注目	特征	:	“	一	会	喜欢	到	知道	如何

[ˈʃeɪkˌspɪər] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] .

Shakspere	pickt	it	up	.
莎士比亚	皮克特	它	向上	.

早有人注意到这一显著特点：“人们想知道莎士比亚是如何发现这一点的。”

” [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - [ˈtempɪst] - [ˈmɪstər] . [wɔːl] [ˈsaɪts] [ðə; ði] [ˈseɪɪŋ]

”	When	he	comes	to	deal	with	the	'	Tempest	'	Mr	.	Whall	cites	the	saying
”	什么时候	他	来	到	交易	和	这	-	暴风雨	-	先生	.	沃尔	引用	这	说

[ʌv; əv] [lɔːrd] [ˈmʌlˌgreɪv] ,

of	Lord	Mulgrave	,
的	主	穆尔格雷夫	,

“当谈到《暴风雨》时，沃尔先生引用了穆尔格雷夫勋爵的一句话，

[sʌm; səm] [taɪm] [fɜːrst] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈædmərəlti] :

some	time	first	Lord	of	the	Admiralty	:
一些	时间	第一的	主	的	这	海军部	:

曾任海军大臣：

“ [ðə; ði][fɜːrst] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['tempɪst] - [ɪz][ə; eɪ]['veri] ['straɪkɪŋ] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

“	The	first	scene	of	the	'	Tempest	'	is	a	very	striking	instance	of	the	great
”	这	第一的	场景	的	这	-	暴风雨	-	是	一个	非常	引人注目	实例	的	这	伟大的

['ækjərəsi] [ʌv; əv] - ['nɑːlɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['saɪəns] .

accuracy	of	Shakspere's	knowledge	in	a	professional	science	.
准确性	的	-	知识	在	一个	专业的	科学	.

《暴风雨》的第一幕生动地展现了莎士比亚在专业科学领域知识的精湛和准确。

” [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mɪstər] . [wɔːl] [dɪsəg'riːz] : “ [naʊ] [ðɪs] [dʌz] [nɑːt][ʌv; əv] [nə'sesəti] ['fɑːloʊ] .

”	With	this	Mr	.	Whall	disagrees	:	“	Now	this	does	not	of	necessity	follow	.
”	和	这	先生	.	沃尔	不同意	:	“	现在	这	做	不是	的	必要性	跟随	.

对此，沃尔先生表示反对：“但这并非必然成立。”

[ə; eɪ] ['pleɪraɪt] [wɪð; wɪθ]['eni] [sens] [wʊd] , [ɪf] [ə'baʊt][tuː; tə] [raɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] ,

A	playwright	with	any	sense	would	,	if	about	to	write	such	a	scene	,
一个	剧作家	和	任何	感觉	会	,	如果	关于	到	写	这样的	一个	场景	,

任何一位稍有常识的剧作家，如果要写这样的场景，都会.....

[əb'teɪn] [prə'feʃən(ə)l] [ə'sɪstəns] [ən'les] [hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd] [prə'feʃən(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə]

obtain	professional	assistance	unless	he	himself	had	professional	knowledge	to
获得	专业的	协助	除非	他	他自己	有	专业的	知识	到

[stɪr] [klɪr] [ʌv; əv] ['erər] .

steer	clear	of	error	.
转向	清除	的	错误	.

除非他本人具备专业知识以避免出错，否则应寻求专业人士的帮助。

[ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [ɪz] ['græfɪk] , ['ækjərət] [ænd; ənd] [kə'rekt] [ɪn][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv]['nɔːtɪk(ə)l] [spiːtʃ] .

The	whole	scene	is	graphic	,	accurate	and	correct	in	the	terms	of	nautical	speech	.
这	所有的	场景	是	形象的	,	准确的	和	正确的	在	这	条款	的	航海	演讲	.

. . .

: : :

. . .

整个场景生动形象，用航海术语来说准确无误.....

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɚz] [siː] ['nɑːlɪdʒ] [æz; əz][ɑːr; ər]

But	it	is	by	no	means	such	a	proof	of	the	writer's	sea	knowledge	as	are
但	它	是	经过	不	方法	这样的	一个	证明	的	这	作家的	海	知识	作为	是

[ðə; ði] ['skætərd] [ænd; ənd] ['hoʊlli] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['nɔːtɪk(ə)l] ['refrənsɪz] [ɪn] ['meni] ['ʌðər] [pleɪz] ,

the	scattered	and	wholly	unexpected	nautical	references	in	many	other	plays	,
这	疏散	和	完全	意外	航海	参考	在	许多	其他	演出	,

但这远不能证明作者对海洋的了解，就像许多其他戏剧中零星散落且完全出人意料的航海典故那样。

['evri] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ][æn; ən] [ɪk'spɪriənst] ['siːmən] .

every	one	of	which	might	have	been	written	by	an	experienced	seaman	.
每一个	一	的	哪个	可能	有	到过	书面	经过	一个	经验丰富的	水手	.

每一条都像是出自一位经验丰富的海员之手。

” [ðə; ði][moʊst]['riːs(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['kerf(ə)l][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] -

”	The	most	recent	and	the	most	careful	consideration	of	Shakspere's
”	这	最多	最近的	和	这	最多	小心	考虑	的	-

[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['siːferɪŋ] [laɪf][ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn]['mɪstər] . [el] . [dʒiː] . ['kɑːr] ['lɔːtənz] ['eseɪ]

acquaintance	with	seafaring	life	is	contained	in	Mr	.	L	.	G	.	Carr	Laughton's	essay
熟人	和	航海	生活	是	包含	在	先生	.	L	.	G	.	卡尔	笑声	散文

[ɑːn] - [ðə; ði]['neɪvi] :

on	'	The	Navy	:
在	-	这	海军	:

“对莎士比亚与航海生活的了解的最新、最仔细的考察，载于LG Carr Laughton先生关于《海军》的文章中：

[ʃɪps] [ænd; ənd] ['seɪləz] , - [kən'trɪbju:tɪd] [tu:; tə] - - ['ɪŋglənd] , - (['ɑ:ksfərd][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti]

Ships	and	Sailors	,	'	contributed	to	'	Shakspere's	England	,	'	(	Oxford	University
船舶	和	水手们	,	-	贡献	到	-	-	英格兰	,	-	(	牛津	大学

[pres] , -) , - - - .

Press	,	1916	)	,	141	-	170	.
按	,	-	)	,	-	-	-	.

《船舶与水手》一书收录于《莎士比亚的英格兰》（牛津大学出版社，1916 年），第 141-170 页。

[ə; eɪ] . [eɪtʃ] . [ti:] .

A	.	H	.	T	.
一个	.	H	.	T	.

AHT

[ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜ:rti] - [θri:] ['kɑ:piz] [wɜ:r; wər] ['prɪntɪd]

OF	THIS	BOOK	THREE	HUNDRED	AND	THIRTY	-	THREE	COPIES	WERE	PRINTED
的	这	书	三	百	和	三十	-	三	副本	是	打印

[frʌm; frəm] [taɪp] [baɪ] [kɔrli:z] ,

FROM	TYPE	BY	CORLIES	,
从	类型	经过	科利斯	,

本书由科利斯公司用活字印刷，共印制了三百三十三册。

['meɪsi] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] [ɪn] [sep'tembər] :

MACY	AND	COMPANY	IN	SEPTEMBER	:
梅西百货	和	公司	在	九月	:

梅西百货公司九月份：

-

MCMXVI

-

1916年

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神